

# **ZUR ÜBERSETZUNG TERMINOLOGISCHER METAPHERN**

**Eine Korpusanalyse zur deutschen und finnischen Übersetzungen englischer  
metaphorischer Termini in Bedienungsanleitungen**

Katja Mertanen  
Universität Tampere  
Institut für Sprach- und  
Translationswissenschaften  
Deutsche Sprache und Kultur  
Pro Gradu -Arbeit  
April 2008

Tampereen yliopisto  
Kieli- ja käännöstieteiden laitos

MERTANEN, KATJA: Zur Übersetzung terminologischer Metaphern. Eine Korpusanalyse zur deutschen und finnischen Übersetzungen englischer metaphorischer Termini in Bedienungsanleitungen.

Pro Gradu -tutkielma, 126 sivua + 23 liitesivua  
Saksan kieli ja kulttuuri  
Huhtikuu 2008

---

Terminologinen metafora on käsitteenmuodostus- ja -nimeämiskeino, joka perustuu analogiaan yleiskielisen käsitteen ja erikoisalan käsitteen välillä. Terminologisen metaforan perusta on käsitetasolla ja kielessä se ilmenee metaforisen termin muodossa. Tämän pro gradu -tutkielman tarkoituksena on selvittää, millaisia käännösvastineita älypuhelimien englanninkielisissä käyttöohjeissa esiintyvillä metaforisilla termeillä on suomessa ja saksassa ja mitä käännösstrategioita terminologisten metaforien kääntämisessä on käytetty. Tavoitteena on myös selvittää, kuinka paljon käsitteellistä vastaavuutta englannin terminologisten metaforien ja niiden saksan- ja suomenkielisten käännösten välillä esiintyy ja kuinka suurella osalla englannin terminologisista metaforista on suomessa ja saksassa metaforinen vastine. Tutkimuksen käytännönläheisenä tavoitteena on lisäksi selvittää, miten monikielinen käännöskorpus luodaan ja miten korpuslingvistiikan menetelmiä voidaan käyttää metaforisen sanaston tutkimiseen.

Tutkimuksen teoreettinen tausta rakentuu uusien terminologiateorioiden varaan, jotka ottavat huomioon metaforien ja kielen kommunikatiivisen ja kognitiivisen merkityksen käsitteiden ja termien muodostuksessa. Analyysi perustuu Boyan Alexievin vuonna 2004 esittämään eksperientialistis-terminologiseen teoriaan terminologisten metaforien muodostumisesta, jossa Johnsonin ja Lakoffin luoma kognitiivinen metaforateoria yhdistyy terminologian käsiteanalyysin perusteisiin. Metaforisten termien ja niiden käännösvastineiden vertailun perustana käytetään myös Meyerin ja Fozin 2001 esittämiä metaforisten termien käännösstrategioita.

Tutkimuksen metodeina käytetään unilateraalia kontrastiivista analyysia sekä korpuslingvistiikan menetelmiä: sanalistoja, avainsanalistoja ja yksi- ja kaksikielisiä konkordanseja. Tutkimusta varten koottiin kolmikielinen käännöskorpus, joka koostuu älypuhelimien englanninkielisistä käyttöohjeista ja niiden suomen- ja saksankielisistä käännöksistä. Käännökset rinnastettiin alkuperäisteksteihin lausetasolla, jolloin korpuksesta voidaan hakea kaksikielisiä konkordanseja englannista saksaan ja englannista suomeen.

Tulokset kumoavat tutkimuksen alussa esitetyn oletuksen, jonka mukaan suuri osa englannin terminologisista metaforista käännettäisiin suomeen ja saksaan ei-metaforisin keinoin, sillä 80 prosenttia tutkituista suomenkielisistä ja 88 prosenttia saksankielisistä käännösvastineista oli metaforisia. Tulokset vahvistavat sen oletuksen, että saksassa esiintyy metaforisia vastineita enemmän kuin suomessa. Täydellistä käsitteellistä vastaavuutta englannin metaforisten käsitteiden ja niiden käännösvastineiden välillä esiintyi noin 51 prosentissa tutkituista saksankielisistä käännöksistä, kun taas suomenkielisistä käännöksistä käsitteellistä vastaavuutta todettiin vain noin 27 prosentissa. Tutkimuksessa saatiin myös selville, että englannin konventionaalisten ja ei-konventionaalisten terminologisten metaforien käännöksissä esiintyy eroja. Ei-konventionaaliset metaforat voidaan useammin kääntää suoraan, englannin metaforaa vastaavalla metaforalla, kun taas konventionaaliset metaforat ovat useammin

kulttuurispesifejä, ja siksi niiden kääntämisessä turvaututaan useammin ei-metaforisiin keinoihin tai lähtökielen metaforasta eroavaan metaforaan.

**Avainsanat:** terminologia, terminologinen metafora, korpustutkimus, käännöskorpus, kontrastiivinen analyysi, ekvivalenssi

# INHALT

<b>1</b>	<b>EINLEITUNG .....</b>	<b>8</b>
1.1	Ziel der Untersuchung und Hypothesen .....	10
1.2	Stand und Begründung der Forschung.....	11
1.3	Material und Methoden.....	12
1.4	Aufbau der Arbeit .....	13
<b>2</b>	<b>GRUNDLAGEN DER TERMINOLOGIE.....</b>	<b>14</b>
2.1	Fachsprachen.....	14
2.2	Was ist Terminologie?.....	16
2.3	Grundbegriffe der Terminologie.....	18
2.3.1	Zur Beziehung zwischen Begriff, Benennung und Referent .....	18
2.3.2	Referent .....	20
2.3.3	Begriff.....	20
2.3.4	Terminus .....	22
2.4	Terminologie in Bedienungsanleitungen .....	23
2.4.1	Zur Definition der technischen Dokumentation .....	23
2.4.2	Zur Textsorte Bedienungsanleitung .....	25
2.4.3	Zur Wahl von Benennungen in der technischen Dokumentation .....	25
<b>3</b>	<b>TERMINOLOGISCHE METAPHERN.....</b>	<b>27</b>
3.1	Terminologische Metapher: Definition, Funktionen und Typen.....	27
3.2	Experientialistische Theorie der terminologischen Metaphorisation .....	30
3.2.1	Kognitiver Mechanismus der terminologischen Metaphorisierung .....	32
3.2.2	Kognitive Typologie der terminologischen Metapher .....	32
3.3	Strategien zur Übersetzung der terminologischen Metaphern .....	34
3.3.1	Metaphorische Übersetzung.....	35
3.3.2	Faktoren, die die Übersetzung der metaphorischen Termini erschweren.....	36
<b>4</b>	<b>METHODOLOGISCHE GRUNDLAGEN.....</b>	<b>40</b>
4.1	Kontrastive Analyse .....	40
4.1.1	Tertium comparationis .....	41
4.1.2	Äquivalenz.....	42
4.1.3	Äquivalenztypen .....	42
4.1.4	Verfahrensweisen der Analyse.....	44
4.1.5	Die Relation zwischen kontrastiver Linguistik und Übersetzungswissenschaft....	45
4.1.6	Übersetzungen als Material in kontrastiven Analysen .....	46
4.2	Korpuslinguistik .....	47
4.2.1	Definition und Geschichte der Korpuslinguistik .....	48

4.2.2	Definition des Korpus.....	49
4.2.3	Korpus Typologie .....	51
4.2.4	Verwendung von Korpora in kontrastiven Untersuchungen .....	54
4.2.5	Verwendung von Korpora in der Untersuchung von Terminologie .....	55
4.2.6	Korpusanalysewerkzeuge .....	57
<b>5</b>	<b>KORPUSANALYSE ZUR ÜBERSETZUNG TERMINOLOGISCHER METAPHERN.....</b>	<b>60</b>
5.1	Materialerhebung .....	60
5.1.1	Erstellung des elektronischen, dreisprachigen Übersetzungskorpus .....	60
5.1.2	Extrahierung der englischen metaphorischen Termini aus dem UMT-Korpus .....	71
5.1.3	Extrahierung der deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente aus dem UMT-Korpus.....	71
5.2	Typologie der englischen metaphorischen Termini.....	75
5.2.1	Typologie nach der Metaphorizität .....	75
5.2.2	Typologie nach der Bedeutung .....	75
5.2.3	Typologie nach der Konventionalität der Metapher.....	76
5.3	Analyse der Übersetzungen.....	78
5.3.1	Übersetzungsäquivalente der konventionellen Metaphern.....	79
5.3.2	Übersetzungsstrategien und Äquivalenztypen in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern .....	86
5.3.3	Übersetzungsäquivalente der unkonventionellen Metaphern .....	90
5.3.4	Übersetzungsstrategien und Äquivalenztypen in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern .....	99
5.4	Zusammenfassende kontrastive Betrachtung .....	103
5.4.1	Einfluss der Konventionalität der Metapher auf ihre Übersetzung.....	103
5.4.2	Zusammenfassung von allen Übersetzungen .....	108
<b>6</b>	<b>SCHLUSSWORT .....</b>	<b>112</b>
	<b>LITERATURVERZEICHNIS.....</b>	<b>118</b>

## Anhänge

Anhang 1: Die ersten 20 Schlüsselwörter in den Ausgangstexten .....	127
Anhang 2: Schlüssel-Schlüsselwortliste .....	128
Anhang 3: Alle metaphorische Termini .....	131
Anhang 4: Alle für die Analyse gewählten englischen Termini und ihre Frequenzen im UMT-Korpus .....	132
Anhang 5: Konventionalität der Metaphern und Begriffsdefinitionen .....	133
Anhang 6: Metaphorische Termini und ihre Übersetzungsäquivalente .....	138

## Abbildungen

Abbildung 1: Sprachzeichenmodell de Saussures (1916) (Ágel 2005).....	19
Abbildung 2: Semiotisches Dreieck .....	19
Abbildung 3: Korpus typologie (Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 103) .....	51

## Tabellen

Tabelle 1: Unterkorpora .....	57
Tabelle 2: Alle Formen von 'download' .....	72
Tabelle 3: Englisch-finnische Konkordanz für 'download' .....	73
Tabelle 4: Englisch-deutsche Konkordanz für 'download' .....	73
Tabelle 5: Duplikatsegmente .....	74
Tabelle 6: Gegenstände und Handlungen .....	76
Tabelle 7: Konventionelle Metaphern .....	77
Tabelle 8: Unkonventionelle Metaphern .....	77
Tabelle 9: Übersetzungen von konventionellen Metaphern .....	86
Tabelle 10: Äquivalenztypen in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern .....	89
Tabelle 115: Übersetzungsstrategien der unkonventionellen Metaphern .....	102

# Diagramme

Diagramm 1: Übersetzungsstrategien der konventionellen Metaphern .....	104
Diagramm 2: Übersetzungsstrategien der unkonventionellen Metaphern.....	105
Diagramm 3: Einfluss der Konventionalität der Metapher auf die deutschen Übersetzungen....	105
Diagramm 4: Einfluss der Konventionalität der Metapher auf den finnischen Übersetzungen...	106
Diagramm 5: Konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern.....	106
Diagramm 6: Konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern.....	107
Diagramm 7: Alle Übersetzungsstrategien.....	109
Diagramm 8: Konzeptuelle Äquivalenz in allen Übersetzungen .....	110
Diagramm 9: Konzeptuelle Äquivalenz in allen Übersetzungen zusammengefasst.....	110
Diagramm 10: Metaphorische Äquivalenz in den deutschen Übersetzungen .....	111
Diagramm 11: Metaphorische Äquivalenz in den finnischen Übersetzungen.....	111

# 1 EINLEITUNG

Not words for things but words which are living things with the power to move.

(Das künstlerische Motto der Schriftstellerin Jeanette Winterson, zitiert nach Temmerman 2000, xiii)

Wie das oben zitierte Motto aussagt, sind Wörter nicht nur Symbole, die etwas repräsentieren: sie können viel mehr leisten. Das gilt sowohl für Wörter in literarischen Texten als auch für Fachwörter (bzw. Termini) in Fachtexten, und besonders bezeichnend ist das für metaphorische Termini, die das Objekt der vorliegenden Untersuchung sind. Wie Rita Temmerman (2000) in der Einleitung ihres Buches *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive approach* feststellt, können sich Wörter in einem wörtlichen Sinn bewegen: sie können zum Beispiel von der Gemeinsprache in Fachsprachen oder von einer Fachsprache in eine andere Fachsprache übertragen werden. Wie auch die Untersuchung von Meyer und Macintosh zur De-Terminologisierung zeigt, haben lexikalische Einheiten die Tendenz, sich von einem Verwendungsgebiet zu einem anderen zu bewegen (vgl. Meyer und Macintosh 2000, zitiert nach L'Homme, Heid und Sager 2003, 154). Einerseits werden viele Termini durch Metaphorisierung von gemeinsprachlichen Wörtern geschaffen, andererseits können Termini durch häufige Verwendung Teil des gemeinsprachlichen Lexikons werden.

Wörter und Termini können auch im übertragenen Sinn (etwas) bewegen: sie spielen eine wichtige Rolle dabei, wie die Menschen die Welt verstehen – sie können also figurativ verstanden die Welt der Menschen bewegen (d.h. verändern). Die Sprache hat ein kreatives Potential, was für die Gemeinsprache und für die literarische Sprache meistens als selbstverständlich gehalten wird. Im Bezug auf Fachsprachen und besonders in der von Eugen Wüster begründete traditionellen Terminologielehre ist die Norm jedoch, dass Termini klar bestimmte Begriffe benennen und dass die Fähigkeit der Wörter zu bewegen, d.h. das kreative Potential der Sprache und die Verwendung bildhafter Sprache, in der Terminologie verhindert werden muss. (Vgl. Temmerman 2000, xiii.) Temmerman stimmt aber der traditionellen Terminologielehre nicht zu und ist meiner Meinung nach berechtigt der Überzeugung, dass Wörter (und Termini) Gegenstände nicht objektiv benennen, sondern sie können Konnotationen haben, die auf die subjektiven Gefühle und Gedanken der Menschen einwirken – sie können also die Menschen auch in diesem Sinn bewegen. (Vgl. Temmerman 2000, xiii-xiv.)

Metaphern sind eine Erscheinungsform des kreativen Potentials der Sprache und des menschlichen Denkens. Immer noch aber wird die Metapher häufig zu Unrecht lediglich als Teil des bildlichen Sprachgebrauchs, also als eine literarische Stilfigur, betrachtet, was eigentlich eine alte, aus der griechischen Antike und von Aristoteles stammende Ansicht ist. Neuere Untersuchungen haben jedoch gezeigt, dass Metaphern in allem Sprachgebrauch, auch in Fachsprachen und in der Terminologie, eine wichtige Rolle spielen (vgl. z.B. Meyer et al 1997, Temmermann 2000, Izwaini 2003, Alexiev 2004).

Die kognitive Metapherntheorie von Lakoff und Johnson, die 1980 ihren Anfang mit der Veröffentlichung des berühmten Buches *Metaphors we live by* nahm, bezeichnet einen Wendepunkt

in der Metaphernforschung. In der kognitiven Metapherntheorie ist die Metaphorizität keine Eigenschaft des Wortes, sondern die Basis der Metaphern liegt im konzeptuellen System hinter der Sprache. Laut Lakoff und Johnson (1980) ist die Metapher eine Projektion von körperlichen Erfahrungen auf abstrakte Konzepte, und dementsprechend wird ihre Theorie auch Experientialismus (engl. *experientialism*) genannt (vgl. Feng 2003, 142). Wie Lakoff und Johnson (1980) konstatieren, bilden Metaphern die Basis für konzeptuelles Denken. Hinsichtlich dieser Auffassung ist es nicht erstaunlich, dass metaphorische Ausdrücke auch in fachlichen (oder fachbezogenen) Texten sehr häufig vorkommen.

Vor allem in neuen Bereichen der Wissenschaft und Technik werden Metaphern verwendet, um neue Begriffe bekannt und verständlich zu machen, indem auf sie mit Bezeichnungen von etwas Anderem (das schon bekannt ist und das gemeinsame Eigenschaften mit dem neuen Begriff hat) referiert wird. Wie auch Stolze (1999, 232) feststellt, dienen Metaphern dazu, „etwas assoziativ vergleichend darzustellen, einen Erfahrungsbereich in den Worten eines anderen verstehbar zu machen.“ Zum Beispiel wenn man über das Internet spricht, kommen im Englischen häufig solche metaphorische Termini wie *bookmark*, *browse*, *navigate* and *surf* vor.

In der vorliegenden Arbeit wird die Verwendung terminologischer Metaphern in technischen Bedienungsanleitungen kontrastiv im Englischen, Deutschen und Finnischen untersucht. Die vorliegende Untersuchung stützt sich auf das von Alexiev (2004) entwickelte experientialistische Modell des terminologischen Metaphorisation. Nach diesem Modell ist eine terminologische Metapher ein Mittel zur Begriffsbildung und zur Benennung eines Begriffes mithilfe analogischen Denkens. Wie Alexiev (2005c, 107) feststellt: „one approach to designating a special referent is by metaphorical transfer, i.e. using an existing general language word or expression“. Eine terminologische Metapher basiert auf einer Analogie zwischen zwei Begriffen: einem gemeinsprachlichen Begriff und einem speziellen (bzw. fachlichen) Begriff, der durch die Metaphorisierung weiter entwickelt wird und das mit einem metaphorischen Terminus (der die gleiche Form wie das gemeinsprachliche Wort hat) benannt wird. Terminologische Metaphern, die auf der Ebene der Sprache in der Form von metaphorischen Termini in Erscheinung treten, sind also das Ergebnis metaphorischer Begriffsbildung.

Meyer et al. haben in ihrem 1997 erschienenen Artikel „Metaphorical Internet terms: a conceptual and structural analysis“ vorausgesagt, dass die terminologische Metapher in Zukunft eine zunehmend häufige und wichtige Erscheinung wird. Dies begründen sie wie folgt:

[M]etaphorical terms clearly constitute a complex terminological phenomenon. Moreover, this phenomenon is bound to become increasingly frequent and important. On the one hand, more and more domains are affected by the metaphor-rich domain of computing. Hence, we shall continue to see many computer-related metaphorical terms in disciplines other than computing proper. On the other hand, as we evolve into a “knowledge society”, more and more laypeople are required to understand and use technical terminology. Realizing this, the creators of terms may well increasingly prefer metaphorical terms for the conceptual clarity they provide to non-domain experts. (Meyer et al. 1997, 20.)

In ähnlicher Weise stellt Gozzi in seinem 2001 erschienenen Buch *The Power of Metaphor in the Age of Electronic Media* fest, dass das allgemeine Interesse an Metaphern in den letzten Jahrzehnten beachtlich zugenommen hat, und dass die Zunahme des Interesses an der wachsenden Bedeutung der elektronischen Media (z.B. des Internets) liegt.

Wie Alexiev (2005c, 102) feststellt, haben die neuen Entwicklungen in den Metapherntheorien in den letzten Jahrzehnten, besonders die kognitiv-experientialistische Metapherntheorie, das Interesse der Terminologen auf die terminologische Metapher gelenkt. Alexiev ist der Meinung, dass eine moderne Terminologietheorie, die bis heute noch nicht völlig entwickelt ist, sowohl auf einer kognitiven als auch auf einer terminologischen Basis aufgebaut werden sollte (vgl. Alexiev 2004, 189). Die kognitive Basis ist mit metaphorischer Begriffsbildung verbunden.

## 1.1 Ziel der Untersuchung und Hypothesen

In der vorliegenden Untersuchung wird Aufschluss über die Metapher als eine terminologische Erscheinung gegeben. Das Ziel ist, die Verwendung terminologischer Metaphern in englischen Bedienungsanleitungen von Smart Phones und ihre deutschen und finnischen Übersetzungen zu untersuchen. Das Hauptziel der Untersuchung ist herauszufinden, wie terminologische Metaphern (die in den Texten in Form von metaphorischen Termini vorkommen) aus dem Englischen ins Deutsche und Finnische übersetzt werden, und welche Äquivalenztypen in den Übersetzungen festgestellt werden können. Außerdem ist es das praxisbezogene Ziel dieser Arbeit zu erklären, wie ein multilinguales, elektronisches Übersetzungskorpus erstellt wird und wie es zur Untersuchung von Terminologie verwendet werden kann. Das Korpus, das für die Zwecke der vorliegenden Untersuchung erstellt wird, wird im Folgenden als UMT-Korpus<sup>1</sup> bezeichnet.

In der vorliegenden Untersuchung werden Antworten auf die folgenden Fragen gesucht:

Hauptfragen:

- Mit welchen Übersetzungsstrategien werden die terminologischen Metaphern ins Deutsche und ins Finnische übersetzt? Welche Äquivalenztypen gibt es in den Übersetzungen?
- Wie unterscheiden sich die deutschen Übersetzungen der metaphorischen Termini von den finnischen Übersetzungen?
- Wie beeinflusst die Konventionalität der terminologischen Metapher ihre Übersetzung? Wie unterscheiden sich die Übersetzungen der konventionellen (indirekten) Metaphern von den Übersetzungen der unkonventionellen (direkten) Metaphern?

Nebenfragen:

- Wie wird ein elektronisches Übersetzungskorpus erstellt?
- Wie können metaphorische Termini aus einem elektronischen Korpus extrahiert werden?
- Wie häufig kommen metaphorische Termini in den englischen Texten des UMT-Korpus vor?

Die folgenden Hypothesen werden vor der Analyse gestellt:

- Aufgrund früherer Untersuchungen (vgl. z.B. Meyer et al. 1997; Izwaini 2003 und 2004; Metsä-Ketelä 2004) und empirischer Beobachtungen der Forscherin wird angenommen,

---

<sup>1</sup> UMT steht für User Manual Translations.

dass metaphorische Termini typisch für die untersuchten englischen Texten sind und dass sie damit mithilfe von Schlüsselwortlisten aus dem Korpus extrahiert werden können.

- Die englischen metaphorischen Termini werden häufiger nicht-metaphorisch als metaphorisch ins Deutsche und Finnische übersetzt. Diese Hypothese basiert u.a. auf die Beobachtung, dass auf deutschen und finnischen Wortfrequenzlisten, die aus dem UMT-Korpus erstellt worden sind, weniger metaphorische Termini vorkommen als auf den englischen Wortfrequenzlisten.
- Im Deutschen kommt eine metaphorische Übersetzung häufiger vor als im Finnischen. Diese Hypothese basiert auf den Ergebnissen früherer deutsch-finnischer kontrastiver Untersuchungen, in denen Zeitungsartikeln untersucht worden sind, nach denen sprachliche Bilder und bildhafte Ausdrücke im Deutschen üblicher vorkommen als im Finnischen (vgl. z.B. Sorvali 2004; Joutsenjärvi 2007).
- In Anlehnung an Alexiev (2005b) wird angenommen, dass die englischen terminologischen Metaphern entweder durch eine äquivalente Metapher, eine andere zielsprachliche Metapher oder einen nicht-metaphorischen Terminus übersetzt werden können.
- Die Kulturgebundenheit und somit die passende Übersetzungsstrategie der terminologischen Metaphern kann zumindest zum Teil dadurch bestimmt werden, ob die Ausgangsmetapher konventionell oder unkonventionell ist. Diese Hypothese basiert auf den Artikeln von Alexiev (2004 und 2005c).

## 1.2 Stand und Begründung der Forschung

In der vorliegenden Arbeit wird die Metapher als eine terminologische Erscheinung untersucht. Die Untersuchung von Terminologie wird mit der kognitiv-experientialistischen Metapherntheorie und mit den Methoden der kontrastiven Linguistik und Korpuslinguistik verbunden. Bisher gibt es nur eine geringe Zahl von deutsch-finnischen kontrastiven Untersuchungen, die auf elektronischen Korpora basieren, und wie Piitulainen (2006, 329) feststellt, liegen auch zur deutsch-finnischen Lexikologie weniger empirische Untersuchungen vor. Terminologische (und fachsprachlich-lexikologische) kontrastive Fragen sind in vielen Magisterarbeiten der Übersetzungswissenschaft behandelt worden (vgl. Piitulainen 2006, 330). Unter übersetzungstheoretischem Aspekt sind in mehreren Magisterarbeiten auch Metaphern behandelt worden, die auch sonst in kontrastiven Magisterarbeiten ein ziemlich viel untersuchtes Thema darstellen (vgl. Piitulainen 2006, 330). Terminologische Metaphern in den deutschen oder den finnischen Fachsprachen sind jedoch meines Wissens bisher nicht untersucht worden, und im Moment liegen auch keine kontrastiven englisch-deutsch-finnischen Arbeiten zur Terminologie in der Computersprache und der Sprache der Mobiltechnologie vor. Terminologische Metaphern im Englischen und in anderen Sprachen sind zum Beispiel von Alexiev (2004), Grevy (1999), Izwaini (2003 und 2004), Meyer et al. (1997), Meyer und Foz (2001), Tabakowska (1995) und Valerija (2005) untersucht worden. Alexiev (2005a) hat die kontrastiven Aspekte der terminologischen Metapher in seiner Dissertation *Contrastive aspects of terminological metaphor* untersucht.

Eine kontrastive Untersuchung von terminologischen Metaphern ist aus praxisnahen Gründen sinnvoll. Alexiev (2004, 208) weist darauf hin, dass technische Übersetzer, wenn sie für die zur

Lexikalisierung in Fachsprachen zu Grunde liegende metaphorische Schlussfolgerung sensibilisiert würden, lernen könnten, zwischen sprach- und kulturspezifischen und sprach- und kulturneutralen metaphorischen Modellen zu unterscheiden und dadurch die Fähigkeit zu entwickeln, die beste Strategie zur Übersetzung der terminologischen Metaphern zu finden.

Viele Metaphern, auch terminologische Metaphern, sind kultur- und sprachgebunden und können somit nicht direkt (z.B. durch Lehnübersetzung) übersetzt werden, wenn in der Zielsprache (bzw. Zielkultur) keine äquivalente Metapher bekannt ist. Ein gutes Beispiel für eine kulturspezifische terminologische Metapher ist der englische Terminus *spam*, mit dem große Mengen von unerwünschten, in der Regel auf elektronischem Weg übertragenen Nachrichten (meistens E-Mail) bezeichnet werden. In Amerika und Großbritannien ist *spam* bekannt als billige Fleischkonserve, die während des Krieges produziert wurde. In letzter Zeit wurde *spam* durch einen Monty Python-Sketch bekannt gemacht, der die Aufmerksamkeit der jüngeren Generation auf die negativen Konnotationen, die mit dem Produkt assoziiert werden, lenkte. Diese negativen Konnotationen haben wahrscheinlich dazu beigetragen, dass mit dem Terminus *spam* heutzutage unerwünschtes E-Mail bezeichnet wird. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 178.) Im Deutschen kann *spam* mit dem Lehnwort *Spam* übersetzt werden. Bei den Deutschen, die die Herkunft des Begriffes nicht kennen, bleibt die Metapher aber unbemerkt. In der finnischen Umgangssprache verwendet man oft den an die finnische Aussprache angepassten Terminus *spämmi*, aber der in formaleren Kontexten verwendete Terminus ist *roskaposti*, der eine andere Metapher (*roska*; dt. etwa Abfall) enthält (die Analogie zwischen unerwünschter E-Mail und *roska* ist natürlich, dass beide eben unerwünscht und unbrauchbar und also etwas sind, was man loswerden will).

### 1.3 Material und Methoden

Als Methoden der Untersuchung werden die kontrastive Analyse und korpuslinguistische Methoden (Wortfrequenzlisten, Schlüsselwortlisten, Konkordanzen und Kollokationen) verwendet. Die Korpuslinguistik basiert auf Korpora, d. h. großen Sammlungen von Texten in elektronischer Form, die als Datenbasis und Evidenz für die Beschreibung und Erklärung sprachlicher Phänomene dienen können (vgl. Bowker und Pearson 2002, 9; Stathi 2006, 73.) Korpuslinguistische Methoden wurden gewählt, weil das Ziel ist, Terminologie in authentischen Texten, d.h. in tatsächlichem Sprachgebrauch, zu untersuchen, und elektronische Korpora erleichtern bedeutend die Analyse von großen Datenmengen. Aus einem alignierten Übersetzungskorpus können Übersetzungsäquivalente von Termini leicht und schnell extrahiert werden. Die Idee, Terminologie kontrastiv mithilfe eines elektronischen Korpus zu untersuchen, habe ich ursprünglich durch die Magisterarbeit von Metsä-Ketelä (2004) bekommen. Metsä-Ketelä hat die technische Terminologie in englischen Bedienungsanleitungen von Computerprogrammen mit korpuslinguistischen Methoden untersucht. Am Ende ihrer Arbeit hat Metsä-Ketelä vorgeschlagen, dass ein bilinguales Korpus, das aus technischen Dokumenten und deren Übersetzungen besteht, ein guter Ausgangspunkt für eine kontrastive Terminologieanalyse sein könnte.

Die kontrastive Analyse wird unilateral durchgeführt, d.h. es wird von den englischen metaphorischen Termini ausgegangen, und die deutschen und finnischen Äquivalente werden aufgrund des Tertium comparationis, den speziellen Referent, das gemeinsam für die englischen,

deutschen und finnischen Termini ist, herausgearbeitet. Die in der Analyse verwendeten Äquivalenztypen werden auf der Basis davon bestimmt, in welchem Maß die Begriffsbildung in den Zielsprachen äquivalent mit oder unterschiedlich von der Begriffsbildung der Ausgangssprache ist und ob sie metaphorisch oder nicht-metaphorisch ist.

Das Untersuchungsmaterial besteht aus einem elektronischen Übersetzungskorpus, das zum Zweck der vorliegenden Untersuchung erstellt wurde. Das UMT-Korpus besteht aus vier Ausgangstexten, die englische Bedienungsanleitungen von vier verschiedenen Mobiltelefonherstellern (HTC, Nokia, Samsung und Sony Ericsson) sind, und ihren deutschen und finnischen Übersetzungen. Das gesamte Korpus umfasst insgesamt etwa 404 000 Wörter. Die englischen Ausgangstexte sind auf der Satzebene mit den Übersetzungen aligniert, d.h. die Segmente der Ausgangstexte sind mit den äquivalenten Segmenten in den Übersetzungen verlinkt. Dies ermöglicht die Erstellung von bilingualen Konkordanzen aus dem Korpus. Wenn man also nach einem englischen Terminus im Korpus sucht, werden alle Kontexte/Segmente, in denen dieser Terminus in den englischen Texten vorkommt, neben den äquivalenten Kontexten aus den finnischen Übersetzungen gestellt.

Alle Texte im UMT-Korpus repräsentieren eine Textsorte, nämlich die Bedienungsanleitung. Die vorliegende Untersuchung ist jedoch kein Textsortenvergleich: das Ziel ist nicht, die Textsorte Bedienungsanleitung in ihrer Gesamtheit zu untersuchen, sondern die metaphorische Terminologie, die in diesen Texten und deren Übersetzungen vorkommt, zu untersuchen und zu vergleichen.

## **1.4 Aufbau der Arbeit**

Die vorliegende Arbeit ist wie folgt aufgebaut. In den Kapiteln 2 und 3 wird das theoretische Dach der Untersuchung aufgebaut. Im Kapitel 2 wird auf die Grundlagen der Terminologie eingegangen. Im Abschnitt 2.1 wird Fachsprache und im Abschnitt 2.2 Terminologie definiert. Im Abschnitt 2.3 werden die Grundbegriffe der Terminologie – Begriff, Terminus und Referent – definiert und ihre Beziehung zueinander wird behandelt. Im Abschnitt 2.4 wird auf die Terminologie in Bedienungsanleitungen eingegangen. Im Kapitel 3 werden die Grundlagen der terminologischen Metapher präsentiert. Definitionen, Funktionen und Typen der terminologischen Metapher werden im Abschnitt 3.1 behandelt, und eine experientialistische Theorie der terminologischen Metaphorisation, auf die sich die vorliegende Untersuchung stützt, wird im Abschnitt 3.2 in Anlehnung an Alexiev (2004) präsentiert. Im Abschnitt 3.3 wird auf die Übersetzung von terminologischen Metaphern eingegangen. Im Kapitel 4 werden die methodologischen Grundlagen der Untersuchung präsentiert: im Abschnitt 4.1 wird die Methodologie der kontrastiven Analyse und im Abschnitt 4.2 die Korpuslinguistik und die in der vorliegenden Untersuchung verwendeten korpuslinguistischen Methoden behandelt. Im Kapitel 5 wird die kontrastive Korpusanalyse durchgeführt. Im Abschnitt 5.1 wird die Materialerhebung der Untersuchung behandelt. Im Abschnitt 5.2 wird die Typologie der englischen metaphorischen Termini präsentiert. Im Abschnitt 5.3 werden die deutschen und finnischen Übersetzungen der englischen metaphorischen Termini analysiert. Zum Schluss werden im Abschnitt 5.4 die Ergebnisse der kontrastiven Analyse zusammengefasst.

## 2 GRUNDLAGEN DER TERMINOLOGIE

In diesem Kapitel wird zuerst im Abschnitt 2.1 auf Fachsprachen und ihre Eigenschaften eingegangen. Im Abschnitt 2.2 wird Terminologie definiert und im Abschnitt 2.3 werden die wichtigsten Begriffe der Terminologie – Begriff, Benennung (Terminus) und Referent – und ihre Beziehung zueinander behandelt. Zum Schluss wird im Abschnitt 2.4 ein Blick auf die Anwendung von Terminologie in technischer Dokumentation geworfen.

### 2.1 Fachsprachen

Das Deutsche Institut für Normung (DIN) bietet die folgende Definition des Begriffes ‚Fachsprache‘ an:

Bereich der Sprache, der auf eindeutige und widerspruchsfreie Kommunikation in einem Fachgebiet gerichtet ist und dessen Funktionieren durch eine festgelegte Terminologie entscheidend unterstützt wird. (DIN 2342; zitiert nach Schmalenbach 2001.)

Bowker und Pearson (2002, 25) definieren Fachsprache (auf English: Language for Special Purposes; LSP) durch Abgrenzung der Fachsprachen von der Gemeinsprache. Gemeinsprache ist die Sprache, die in verschiedenen Alltagssituationen verwendet wird, um über alltägliche Gegenstände zu sprechen. Fachsprache dagegen ist eine Sprache, die verwendet wird, um Fachwissen in verschiedenen Fachgebieten zu vermitteln. Weil es mehrere Fachgebiete gibt, folgt daraus, dass es nicht nur eine Fachsprache sondern mehrere Fachsprachen gibt.

Alle natürlichen Sprachen (z.B. Englisch, Deutsch, Finnisch) beinhalten sowohl eine Gemeinsprache als auch mehrere Fachsprachen. Laut Bowker und Person können im Grunde genommen alle Menschen als Experten der Gemeinsprache ihrer Muttersprache betrachtet werden. Obwohl kein Mensch ein wandelndes Wörterbuch ist, haben alle üblicherweise ein breites Vokabular in der Gemeinsprache und haben keine Schwierigkeiten, in der Gemeinsprache so zu kommunizieren, dass sie von anderen Mitgliedern der Sprachgemeinschaft verstanden werden. In der Gemeinsprache kann man zum Beispiel über das Wetter sprechen oder das Essen im Restaurant bestellen. In Fachsprachen (zum Beispiel im Bereich der Meteorologie oder Gastronomie) können dieselben Themen aber in einem höheren Fachlichkeitsgrad besprochen werden. (Vgl. Bowker und Person 2002, 25–26.)

Fluck (1980, 175) ist der Meinung, dass Fachsprachen nicht als selbstständige sprachliche Systeme neben der Gemeinsprache stehen, denn Fachsprachen sind durch Differenzierung und Erweiterung aus der Gemeinsprache herausgewachsen, wobei die Gemeinsprache die lexikalische und grammatikalische Basis für die Fachsprachen liefert. Auch Cabré weist darauf hin, dass die kognitive Psychologie und die Philosophie es schwierig finden, einen klaren Unterschied zwischen allgemeinverständlichem Wissen und spezialisiertem Fachwissen zu machen und darauf hingewiesen haben, dass allgemeinverständlichem Wissen zum Erwerb von Fachwissen beiträgt (vgl. Cabré 2003, 182 und 192).

Wie Fluck (1980, 47) bemerkt, deckt sich die formale Seite der Fachwörter oft mit der Formseite gemeinsprachlicher Wörter. Jedes Wort der Gemeinsprache kann im Prinzip terminologisiert

werden, d.h. mit einer spezialisierten Begriffsbedeutung versehen werden (vgl. Fluck 1980, 50). Die Benennung eines Fachbegriffes mit einem Wort oder Ausdruck aus der Gemeinsprache wird von Alexiev (2005c, 107) als metaphorischer Transfer bezeichnet. Allgemeinverständliches Wissen (in Form eines gemeinsprachlichen Begriffes) wird in der terminologischen Metaphorisierung verwendet, um das Verstehen von Fachbegriffen zu erleichtern.

Fluck weist mit Recht darauf hin, dass Fachsprachen nicht ohne natürliche Sprachen bestehen können, während die natürlichen Sprachen für sich allein ohne Fachsprachen existieren können. Nach Fluck bilden Fachsprache und Gemeinsprache also kein gegensätzliches Paar, sondern sie liegen auf verschiedenen Ebenen. Sie unterscheiden sich nach dem Grad ihrer Allgemeinverständlichkeit, der Zahl ihrer Benutzer und nach ihrer Funktion. (Vgl. Fluck 1980, 175-176.)

Wie aus der am Anfang dieses Abschnittes zitierten Definition von DIN hervorgeht, ist ein zentrales Merkmal der Fachsprachen die spezialisierte Terminologie. Außer der Terminologie sind für die Fachsprache auch spezialisierte Kollokationen bezeichnend – also, wie die Wörter miteinander kombiniert werden, denn Kollokationen in Fachsprachen unterscheiden sich von Kollokationen der Gemeinsprache. Beispielsweise gibt es in Fachsprachen Substantive, die nur mit einem bestimmten Verb kombiniert werden können. Zum Beispiel in der englischen Fachsprache der Chemie wird das Substantiv *experiment* typischerweise nicht zusammen mit dem Verb *do* verwendet, sondern mit dem Verb *conduct* oder *carry out*. Die Fachsprachen unterscheiden sich von der Gemeinsprache auch durch stilistische Eigenschaften. Zum Beispiel werden Informationen in fachsprachlichen und gemeinsprachlichen Texten unterschiedlich dargestellt und organisiert. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 26.)

### **Wer verwendet Fachsprachen?**

Der Zweck der Fachsprachen ist, die Kommunikation zwischen Menschen über Gegenstände des Fachwissens in verschiedenen Fachbereichen zu ermöglichen. Bowker und Pearson (2002, 27) bezeichnen drei Gruppen von Menschen, die Fachsprache verwenden: Experten, Semiexperten und Nichtexperten (Laien). Laut Bowker und Pearson können solche Menschen als Experten bezeichnet werden, die eine Ausbildung und/oder Erfahrung im betreffenden Fachgebiet haben. Semiexperten können zum Beispiel StudentInnen eines Gebiets oder Experten aus einem anderen Gebiet sein, die mit einem Teil der Termini und Begriffe des Faches vertraut sind. Als Nichtexperten werden solche Menschen betrachtet, die mit einem Fachgebiet nicht vertraut sind, die aber trotzdem Fachsprache(n) verwenden müssen. Als Beispiele von Nichtexperten nennen Bowker und Pearson technische Redakteure und Übersetzer, die eine linguistische Ausbildung haben und die das Fachgebiet, das in den zu übersetzenden oder schreibenden Texten behandelt wird, nicht sehr gut kennen. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 27.)

Bowker und Pearson weisen darauf hin, dass es verschiedene Grade von Fachkommunikation gibt, weil die Menschen, die Fachsprachen verwenden, über unterschiedliche Grade von Fachwissen verfügen. In der Kommunikation zwischen zwei Experten wird eine Fachsprache verwendet, die einen hohen Fachlichkeitsgrad hat und in der viele Fachwörter und für die Fachsprache typische Phraseologie vorkommen. In der Kommunikation zwischen einem Experten und einem Semiexperten kommen auch viele Fachwörter vor, aber sie werden oft vom Experten definiert oder

erklärt. In der Kommunikation zwischen einem Experten und einem Nichtexperten werden weniger Fachwörter benutzt und außerdem werden Wörter der Gemeinsprache verwendet, um die zum Fachgebiet gehörenden Begriffe vereinfacht zu beschreiben. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 28.) Technische Kommunikation kann als Kommunikation zwischen Experten und Laien betrachtet werden, die mithilfe von technischen Redakteuren (die Nichtexperten sind) geschieht, die technische Dokumente (z.B. Bedienungsanleitungen) aus Informationen, die sie von Experten (z.B. Ingenieure, die technische Geräte entwickeln) bekommen, schreiben. Auf technische Dokumentation wird näher im Abschnitt 2.4 eingegangen.

Die Disziplin, die sich mit der Sammlung und Beschreibung des Wortschatzes der verschiedenen Fachgebiete befasst, heißt Terminologie. Im nächsten Abschnitt wird näher auf die Terminologie eingegangen.

## 2.2 Was ist Terminologie?

What's in a name? That which we call a rose  
By any other name would smell as sweet.

(Shakespeare, *Romeo and Juliet*, II, ii, 1-2 ; zitiert nach Rey 1995, 11.)

Wie Rey (1995, 11) feststellt, befasst sich die Terminologie grundlegend mit Namen und mit dem Prozess der Benennung, und somit auch mit der Sprache und mit Bedeutungen.

Zunächst muss beachtet werden, dass das Wort *Terminologie* polysemisch ist, d.h. es hat mehrere unterschiedliche Bedeutungen. Sager (1990, 3) unterscheidet die folgenden drei Bedeutungen:

1. eine Kollektion von Anwendungen/Tätigkeiten/Verfahren und Methoden, die für die Sammlung, Beschreibung und Darstellung von Termini verwendet werden („the set of practices and methods used for the collection, description and presentation of terms“);
2. eine Theorie, d.h. die Prämissen, Argumente und die Schlussfolgerungen, die die Erklärung der Beziehungen zwischen Begriffen und Termini, die wesentlich für eine kohärente Beschäftigung unter 1 sind, voraussetzt („a theory, i.e. the set of premises, arguments and conclusions required for explaining the relationships between concepts and terms which are fundamental for a coherent activity under 1“);
3. der Wortschatz eines spezialisierten Fachgebietes („a vocabulary of a special subject field“).  
(Sager 1990, 3; Übersetzung vom Verfasser.)

In der vorliegenden Untersuchung wird im Theorieteil die zweite Bedeutung der Terminologie (die Theorie) behandelt und in der Analyse im Kapitel 5 werden die erste und die dritte Bedeutung (Methoden und Wortschatz) von Terminologie aktiviert.

Nuopponen (2003, 4) weist darauf hin, dass Theorie und Methoden der Terminologie ursprünglich aus dem Bedürfnis der Experten von verschiedenen Spezialgebieten, besonders der Technik, die Terminologie und Begriffe der Fachbereiche zu standardisieren, entstanden sind. Am Anfang haben die Experten, die sich um Standardisierung kümmerten, die Theorie und Methoden der Terminologie angewendet. Auch die traditionelle Terminologietheorie von Eugen Wüster ist aus

den Begriffen und Termini seines Fachgebietes entstanden. Temmermann (2000, 15) stellt fest, dass die Terminologie ursprünglich aus dem Interesse an Standardisierung gewachsen ist, und weist kritisch darauf hin, dass dieses Interesse der Entwickler der traditionellen Terminologie die terminologische Untersuchung verhindert hat. Später sind Terminologen, die heutzutage meistens keine Fachexperten sind, sondern eine linguistische Ausbildung haben, ins Bild getreten. Die dritte Gruppe, die heute die Theorie und Methoden der Terminologie anwenden, sind Übersetzer, deren Arbeit oft auch Terminologiearbeit enthält, und die während ihrer Ausbildung Kenntnisse über die Terminologiearbeit erwerben. (Vgl. Nuopponen 2003, 4.)

Nach Sagers Überzeugung kann die Terminologie nicht als eine eigene, von anderen Disziplinen getrennte Disziplin betrachtet werden: „There is no substantial body of literature which could support the proclamation of terminology as a separate discipline and there is not likely to be.“ (Sager 1990, 1). Es ist klar, dass Anwendungen, Tätigkeiten und Methoden an sich, auch wenn sie etabliert sind, keine Disziplin ausmachen. Laut Sager kann alles Wesentliche, was man über Terminologie sagen kann, im Rahmen der Linguistik, der Informationswissenschaft oder der Computerlinguistik gesagt werden. (Vgl. Sager 1990, 1.)

Auch Cabré (2003, 182) und Temmerman (2000, 15) stehen dem Status der Terminologie als eine wissenschaftliche Disziplin kritisch gegenüber. Sie sind der Meinung, dass Terminologie nur dann als ein wissenschaftliches Untersuchungsfeld betrachtet werden kann, wenn die Methoden und Prinzipien der Terminologietheorie sich auf empirische Untersuchungen stützen, d.h. wenn die Theorie von Fakten und nicht von Utopien ausgeht. Temmerman (2000) ist der Überzeugung, dass die traditionelle Terminologie diese Forderung nicht erfüllt.

Die von Eugen Wüster entwickelte traditionelle Terminologietheorie<sup>2</sup> ist in den letzten Jahren von vielen Autoren kritisiert worden (dazu siehe z.B. Gambier 1993, Gaudin 1993 und 2003, Bourigault und Slodzian 1999, zitiert in L’Homme et al. 2003; Cabré 2003 und Temmerman 2000).

Temmerman (2000) kritisiert die traditionelle Terminologietheorie und schreibt, dass ihre Prinzipien (zum Beispiel die vermutete 1:1 Korrespondenz zwischen Begriff und Terminus) nicht mit beobachtbaren Daten übereinstimmen, und aus diesem Grund könne die traditionelle Terminologie nicht als eine echte wissenschaftliche Disziplin betrachtet werden.

Neuere Untersuchungen haben gezeigt, dass Polysemie und Synonymie häufig in der Terminologie von verschiedenen Fachgebieten vorkommen und dass sie zweckmäßig sind. Nach Temmerman berücksichtigt die traditionelle Terminologietheorie gar nicht die Tatsache, dass die Sprache bzw. die Benennung der Begriffe eine wichtige Rolle dabei spielt, wie die Begriffe im menschlichen Verstand entstehen. (Vgl. Temmerman 2000, 5; auch Alexiev 2005c, 107.) Wörter werden nur dann Termini, wenn mit ihnen spezialisierte Begriffe eines Fachgebietes benannt werden, denn ohne Fachbegriffe können Termini Wörter der Gemeinsprache sein. Andererseits kann man ohne die Sprache nicht über Begriffe sprechen und nach Temmerman kann man Begriffe gar nicht ohne die Sprache verstehen.

---

<sup>2</sup> Die traditionelle Terminologietheorie wird in der englischsprachigen Literatur oft als „General Theory of Terminology“ bezeichnet (vgl. z.B. Cabré 2003; L’Homme et al. 2003).

Die traditionelle Terminologietheorie ist objektivistisch in dem Sinne, dass sie den menschlichen Verstand und die kommunikative Funktion der Sprache gar nicht berücksichtigt, sondern die Sprache nur als ein Mittel zur Benennung von Begriffen, die vorher definiert worden sind, ansieht. Laut Temmerman kann der objektivistische Denkansatz zur Terminologie nur dann beibehalten werden, wenn man die Terminologie nicht in der Sprachverwendung, d.h. in authentischen Texten, untersucht. (Vgl. Temmerman 2000, 16.) Auch L'Homme, Heid und Sager (2003, 153) weisen darauf hin, dass die Prinzipien der traditionellen Terminologietheorie sich nicht bei der Entstehung der neuen Verfahren der Terminologie, besonders solchen Verfahren, die große elektronische Korpora und Computerprogramme zur Untersuchung von Terminologie verwenden, bewährt haben.

In der vorliegenden Untersuchung wird Terminologie in authentischen Texten untersucht, und deshalb eignet sich die Traditionelle Terminologietheorie nicht für diese Zwecke, sondern im Theorieteil werden die Ansichten der modernen Theorien, zum Beispiel die soziokognitive Terminologietheorie von Temmerman (2000) behandelt. In der soziokognitiven Theorie werden alle Elemente des semantischen Dreieckes und ihre Interaktion berücksichtigt: die Sprache und ihre kommunikative Funktion, der menschliche Verstand und die Fähigkeit der Menschen, Begriffe zu bilden, und die Welt, die mithilfe von Begriffen verstanden und mithilfe der Sprache beschrieben wird, und die wichtige Rolle der Polysemie und der Metapher in der Terminologie werden anerkannt.

## **2.3 Grundbegriffe der Terminologie**

In diesem Abschnitt wird auf den Grundbegriffen der Terminologie – Begriff, Benennung und Referent – eingegangen.

### **2.3.1 Zur Beziehung zwischen Begriff, Benennung und Referent**

Wie Witschel (2004) bemerkt, hat die Kombination von Begriff und Benennung eine lange Tradition: Schon Ferdinand de Saussure, der Begründer des Strukturalismus, hat bei sprachlichen Zeichen (also Wörtern) zwischen Zeicheninhalt und Zeichenform unterschieden. Mit Zeicheninhalt sind die abstrakten mentalen Konzepte von Gegenständen und mit Zeichenform der Art ihrer konkreten sprachlichen Realisierung gemeint. (Vgl. Saussure 1967, S.77 f.; in Anlehnung an Witschel 2004, 10.)

De Saussure unterscheidet in seinem bilateralen Sprachzeichenmodell (Abbildung 1) zwischen dem *signifiant*, der Ausdrucksseite, und dem *signifié*, der Inhaltsseite eines Sprachzeichens:

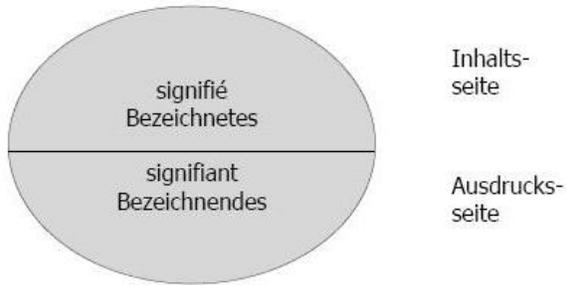


Abbildung 1: Sprachzeichenmodell de Saussures (1916) (Ágel 2005)

Mithilfe dieses Sprachzeichenmodells kann auch die terminologische Metapher erklärt werden: in der terminologischen Metapher bekommt ein Wort (*signifié*) eine neue Bedeutung (*signifiant*) durch metaphorischen Transfer eines Merkmales, das der alten Bedeutung und der neuen Bedeutung gemeinsam ist.

Die Beziehung zwischen Benennungen, Begriffen und bezeichneten Objekten wird auch erhellt durch das berühmte semiotische Dreieck, das zum ersten Mal von Gomperz (1908, in Anlehnung an Temmerman 1997, 51) vorgestellt wurde und später zum Beispiel von Ogden und Richards (1923) dargestellt worden ist.

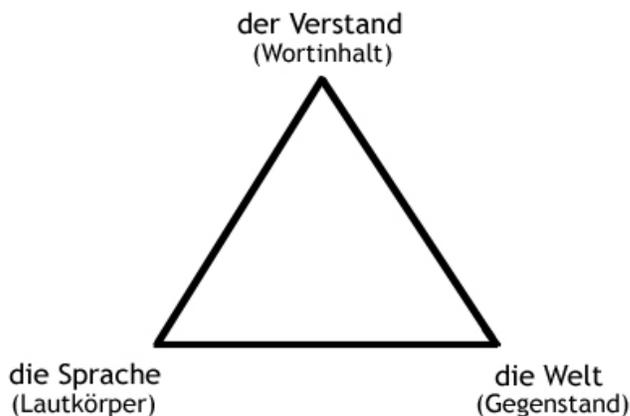


Abbildung 2: Semiotisches Dreieck

Im semiotischen Dreieck wird die Beziehung zwischen einer Art Wirklichkeit (die Welt), einem Mittel zur Kommunikation über diese Wirklichkeit und zur Schaffung dieser Wirklichkeit (die Sprache), und dem Zentrum des logischen Denken, mit dem man sowohl die Welt als auch die Sprache verstehen kann (der menschliche Verstand) dargestellt. (Vgl. Temmerman 1997, 51.) Das semiotische Dreieck ist auch deshalb so wichtig, weil es klar erläutert, dass Worte, Begriffe und Objekte – anders als oft angenommen wird – nicht das gleiche sind. (Vgl. Straub 2001, Kapitel 10.1.)

Wüster nennt die drei Eckpunkte Gegenstand (Sachverhalt), Lautkörper und Wortinhalt (Wüster 1991, 165; in Anlehnung an Temmerman 1997, 51–52). Ogden und Richards (1923) nennen dieselben Elemente Referent (Bezugsobjekt), Symbol und Gedanke oder Bezug. In der Terminologie der Terminologie wird der Gegenstand oft als Refent, der Lautkörper als Terminus und der

Wortinhalt als Begriff bezeichnet. In dieser Arbeit werden diese Benennungen verwendet. In den folgenden Abschnitten werden Referent, Begriff und Terminus definiert.

### 2.3.2 Referent

Wie Alexiev (2004, 202) feststellt, ist die Wörterbuchdefinition des englischen Wortes *referent* „the object or entity referred to, symbolised by, or qualified by a word or expression“ (NSOED). Im Duden (2003) wird unter *Referent* auf das Synonym *Denotat* hingewiesen. Für *Denotat* werden im Duden die folgenden zwei Definitionen gegeben:

1. vom Sprecher bezeichneter Gegenstand od. Sachverhalt in der außersprachlichen Wirklichkeit.
2. begrifflicher Inhalt eines sprachlichen Zeichens im Gegensatz zu den emotionalen Nebenbedeutungen.

Im Artikel von Alexiev (2004, 202) wird aber mit Referent nicht ein Objekt in der außersprachlichen Wirklichkeit in derselben Bedeutung gemeint wie *denotatum* in der Philosophie und in der Linguistik verwendet wird. Alexiev (2004, 198 und 202) weist hin auf die Behauptung von Jackendoff (1998), nach der es nicht möglich ist, sich auf einen Gegenstand zu beziehen, ohne dass man den Gegenstand zuerst konzeptualisiert:

...conceptualising an entity is a necessary condition for reference to take place... we cannot refer to an entity at all without forming a mental representation that enters the entity in question into the world as we currently conceptualise[s] it... A necessary condition for a speaker to be able to refer to an entity is that the speaker conceptualise it. (Jackendoff 1998; zitiert nach Alexiev 2004, 198.)

Dementsprechend definiert Alexiev (2004, 202) *referent* in Anlehnung an De Bessé et al. (1997) als einen Begriff, der durch ein Wort oder einen Terminus festgelegt wird: „the concept identified by a word or a term“. Diese Definition ist im Einklang mit der zweiten Definition für *Denotat* von Duden. In Zusammenhang mit der Theorie der terminologischen Metaphorisierung definiert Alexiev *speziellen Referent* wie folgt: „an unnamed, i.e. unfixed SRC<sup>3</sup>, resulting from partial conceptualisation of an entity which has the capacity of being further conceptualised metaphorically“ (Alexiev 2004, 202). In der vorliegenden Arbeit wird *Referent* in dieser Bedeutung verwendet.

### 2.3.3 Begriff

Wie Alexiev (2004, 191) feststellt, ist der Begriff der Ausgangspunkt für die Terminologie. Auch Sager unterstreicht die zentrale Stellung des Begriffes in der Terminologie und unterscheidet die folgenden drei begriffsbezogenen Aufgaben einer Theorie der Terminologie:

...it has to account for sets of concepts as discrete entities of the knowledge structure; it has to account for sets of interrelated linguistic entities which are somehow associated with concepts grouped and structured according to cognitive principles; it has, lastly, to establish a link between concepts and terms, which is traditionally done by definitions. (Sager 1990, 21.)

Die Struktur von Begriffen und die Begriffsbildung sind in zahlreichen Arbeiten über Terminologie behandelt worden. Trotzdem gibt es bis heute keine einheitliche Theorie, sondern

---

<sup>3</sup> SRC = *special reference concept*; vgl. Alexiev 2004, 200.

mehrere unterschiedliche Theorien über Begriffe und unterschiedliche Definitionen von Begriff. Nach Alexiev können drei Hauptlinien unter den verschiedenen Auffassungen über Begriffe unterschieden werden: eine mentalistische, eine epistemologische und eine kognitive Auffassung. (Vgl. Alexiev 2004, 191.)

Nach der mentalistischen Auffassung werden Begriffe als mentale Konstruktionen („mental constructs“) oder als Einheiten des Denkens („units of thought“) verstanden (vgl. BS 3669 1963; ISO/R 704 1968; Felber 1984, 103; Superanskaya et al. 1989; ISO 1087 1990; in Anlehnung an Alexiev 2004, 192).

Nach der epistemologischen Auffassung werden die folgenden Definitionen von Begriffen präsentiert: „knowledge item/unit“ (Dahlberg 1978, 1988, 1992; Gilreath 1993; Johnson and Sager 1980; Sager 1994; Cabré 1995; in Anlehnung an Alexiev 2004, 192); „well-organised knowledge items in the human mind which are structured by logical criteria“ (Cabré 1995; in Anlehnung an Alexiev 2004, 192); „carrier of elements/characteristics gained from predications about its referent“ (Dahlberg 1992; in Anlehnung an Alexiev 2004, 193).

Nach der kognitiven Auffassung wird Begriff als „construct of human cognition processes“ (Sager 1990, 22) definiert und die Kognition wird als „a process of ordering items of our perception and experience, which implies relating and comparing these items in order to classify or structure them into concepts and concept classes“ (Sager und Kageura 1995; in Anlehnung an Alexiev 2004, 193) definiert. Nach Sager (1990, 22) ist die Begriffsbildung ein Prozess, in dem die materiellen und immateriellen Objekte, die wir erkennen, wahrnehmen oder uns vorstellen, in abstrakten Kategorien angeordnet werden. Sager definiert Begriffe als Konstrukte der menschlichen Kognitionsprozesse, die uns helfen, Objekte durch systematische oder arbiträre Abstraktion zu klassifizieren (vgl. Sager 1990, 22).

Wenn die oben präsentierten Auffassungen zusammengefasst werden, können die folgenden Prinzipien der terminologischen Analyse formuliert werden:

**Prinzip 1:** Jede terminologische Analyse stützt sich fest auf Begriffe (terminological analysis is firmly concept-based)

**Prinzip 2:** Begriffe werden durch Anordnung und Klassifizierung von Objekten, die man wahrnimmt/erkennt und erfährt, gebildet (concepts are constructed by ordering and classifying items of our perception and experience)

**Prinzip 3:** Ein Begriff besteht aus Merkmalen (a concepts consists of characteristics)

**Prinzip 4:** Merkmale werden durch Behauptungen (predications) über ein betreffendes Objekt (an object of concern) erhalten. (characteristics are gained from predications about an object of concern)

(Alexiev 2004, 194; Übersetzung vom Verfasser.)

In der experientialistischen Theorie der terminologischen Metaphorisierung werden diese Hauptprinzipien der Theorie über Begriffe von Terminologie mit den Hauptprinzipien der Theorie über Begriffe des Experientialismus (d.h. die von Lakoff und Johnson entwickelten experientialisch-kognitive Metaphertheorie) verbunden. Auf die Hauptprämisse der Experientialismus wird im Abschnitt 3.2 eingegangen.

### 2.3.4 Terminus

Wie Pearson (1998, 8) und L'Homme, Heid und Sager (2003, 154) bemerken, gibt es bis heute keine Übereinstimmung über die Beschreibung und Definition von Termini. Oft wird der Terminus vom gemeinsprachlichen Wort dadurch unterschieden, dass Termini, anders als gemeinsprachliche Wörter, eindeutige und klar definierte Begriffe bezeichnen sollen, und dass die Bedeutung von Termini, anders als die Bedeutung gemeinsprachlicher Wörter, nicht vom Kontext bestimmt wird: „Anders als Wörter der Gemeinsprache, bezeichnen Fachwörter bzw. Termini klar bestimmte und klar definierte Begriffe, dessen Bedeutung unabhängig vom Kontext ist“ (Sanastokeskus TSK 1989, 11-12; auch in Hiidenmaa 2003, 110-111; zitiert auch in Palmgren 2007, 22; Übersetzung vom Verfasser).

Die meisten modernen Terminologen stimmen aber dieser Ansicht nicht zu und meinen, dass Termini, anders als in der traditionellen Terminologie angenommen wurde, keine kontextunabhängigen Einheiten sind – in dem Sinn unterscheiden sich Termini also nicht von Wörtern der Gemeinsprache. Aus einem linguistischen Gesichtspunkt betrachtet, benehmen sich Termini wie Wörter. Zum Beispiel die Untersuchung von Meyer und Macintosh (2000; in Anlehnung an L'Homme, Heid und Sager 2003) zur De-Terminologisation hat gezeigt, dass es keinen klaren Unterschied zwischen Termini und Wörtern gibt, und dass lexikalische Einheiten von einem Verwendungsgebiet in andere Gebiete übertreten. (Vgl. L'Homme, Heid und Sager 2003, 154.)

Sager definiert Termini einerseits als lexikalische Einheiten, die zu einem spezifischen Verwendungsgebiet einer oder mehrerer Sprachen gehören (1990, 2), und andererseits als Symbole, die Begriffe repräsentieren (1990, 22). Temmerman (2000) sieht Termini als Einheiten des Verstehens an (engl. ‚units of understanding‘) und Cabré (1999) schreibt über spezialisierte Bedeutungen, die in spezifischen kommunikativen Situationen aktiviert werden. Nach Cabré (2003) sind terminologische Einheiten mehrdimensionale Einheiten, die aus den folgenden drei Gesichtspunkten betrachtet werden müssen: den kognitiven (der Begriff), den linguistischen (der Terminus) und den kommunikativen (die Situation) Gesichtspunkt (vgl. Cabré 2003, 187).

Pearson (1998), Temmerman (2000) und Cabré (2003) sind der gleichen Meinung, dass ein Terminus nur durch den Kontext (d.h. den Text oder die Situation, in dem/in der der Terminus verwendet wird) von einem gemeinsprachlichen Wort unterschieden werden kann. Nach Temmermans Überzeugung können Wörter oder Termini nicht objektiv etwas bedeuten, sondern sie können nur in einem linguistischen Kommunikationsprozess über eine außersprachliche Wirklichkeit verstanden werden: „words cannot ‚mean‘ objectively, but rather they can be understood in a linguistic communication process about a reality outside language which has to be understood as well“ (Temmerman 2000, 42). In ähnlicher Weise betont Pearson die Notwendigkeit des Kontextes: „There is no use proposing differences between words and terms without reference to the circumstances in which they are used“ (Pearson 1998, 8). Cabré unterstreicht die Bedeutung des Kontextes wie folgt:

Hence we postulate that a lexical unit is by itself neither terminological nor general but that it is general by default and acquires special or terminological meaning when this is activated by the pragmatic characteristics of the discourse. This meaning is not a predefined and ready-made bundle of information, but a specific selection of semantic features according to the conditions of every speech

act. This selection would justify that inside a theory of language we would refer to terminological units as “units of special meaning”. Any lexical unit would thus have the potential of being a terminological unit. (Cabré 2003, 189–190.)

Cabré (2003, 190) meint, dass eine lexikalische Einheit nicht als eine terminologische Einheit identifiziert werden kann, bevor sie in einem spezifischen kommunikativen Kontext verwendet wird. Dies gilt besonders für metaphorische Termini, die lexikalische Einheiten sind, die einerseits als gemeinsprachliche Wörter und andererseits als terminologische Einheiten mit einer spezifischen Bedeutung in einer Fachsprache verwendet werden.

Darauf weist auch Pearson (1998, 27) hin. Manchmal wird die relative Seltenheit eines Wortes oder Ausdrucks in der Gemeinsprache oder in einer kommunikativen Situation als Beweis dafür betrachtet, ob das Wort oder der Ausdruck ein Terminus ist oder nicht. Während es zwar viele Termini gibt, die nie oder selten in der Gemeinsprache oder in Alltagssituationen verwendet werden, gibt es auch viele lexikalische Einheiten, die eine allgemeine Bedeutung als gemeinsprachliche Wörter und eine spezifische Bedeutung als Termini einer Fachsprache haben. Im Fall der letzteren ist die relative Seltenheit also kein nützliches Kriterium, wenn man Termini von gemeinsprachlichen Wörtern unterscheiden will, weil solche Termini häufig als Wörter der Gemeinsprache auftreten. (Vgl. Pearson 1998, 27.)

Wie Fluck schreibt, liegt der Unterschied zwischen einem Fachwort und einem gemeinsprachlichen Wort, die die gleiche Form haben, auf der Bedeutungsebene der Inhaltsseite; dort wird für das systemgebundene Fachwort ein Bedeutungsinhalt realisiert, der von der gemeinsprachlichen Bedeutung grundsätzlich verschieden ist (Fluck 1980, 47).

Pearson (1998, 36–38) unterscheidet vier kommunikative Situationen, in denen Wörter mit großer Wahrscheinlichkeit als Termini verwendet werden: Kommunikation zwischen zwei Experten, von einem Experten zu einem Eingeweihten, von einem relativen Experten zu einem Uneingeweihten, und Kommunikation zwischen einem Lehrer und einem Studenten. Im folgenden Abschnitt wird auf die Verwendung von Terminologie in einer kommunikativen Situation zwischen Experten und Uneingeweihte in Bedienungsanleitungen eingegangen.

## **2.4 Terminologie in Bedienungsanleitungen**

In diesem Abschnitt wird darauf eingegangen, wie Terminologie in Bedienungsanleitungen verwendet wird. Zuerst werden kurz technische Dokumentation und Bedienungsanleitung definiert.

### **2.4.1 Zur Definition der technischen Dokumentation**

Wenn Göpferich (1998) über die Herstellung technischer Dokumentation spricht, verwendet sie den englischen Ausdruck *Technical Writing*. Der Grund dafür ist, dass das deutsche Wort *technisch* nicht mit dem englischen Wort *technical* gleichbedeutend ist. Das englische *technical* hat zwei Bedeutungen, die für die Eindeutschung des Ausdrucks *Technical Writing* relevant sind:

1. of or relating to a particular subject (dt. Fach~)
2. technological (dt. technisch)

Nach Göpferich bezieht sich *Technical Writing* auf „die zweck- und adressatengerechte Erstellung jeder Art von fachbezogenen schriftlichen Texten, gleich welchen Faches“ (Göpferich 1998, 1), und deswegen ist die Bedeutung des deutschen Wort *technisch* zu eng, um die Bedeutung des Begriffes *Technical Writing* zu beschreiben. (Vgl. Göpferich 1998, 1). In der vorliegenden Arbeit wird metaphorische Terminologie in technischen Bedienungsanleitungen untersucht, und deswegen wird in dieser Arbeit der Ausdruck *technische Dokumentation* verwendet, um über die Produkte des *Technical Writing* zu sprechen.

Es ist auch wichtig zu bemerken, dass Göpferich von fachbezogenen Texten und nicht von Fachtexten spricht, denn über Fachliches muss man nicht unbedingt in der Fachsprache kommunizieren. Technische Dokumentationen und Bedienungsanleitungen sind ja meistens für den Nicht-Fachmann geschrieben, und deshalb muss Fachliches in eine allgemeinverständliche Form mit einem niedrigeren Fachlichkeitsgrad gebracht werden. Göpferich zufolge ist ein „allgemeinverständlicher“ Text kein Fachtext mehr, sondern ein fachbezogener Text. (Vgl. Göpferich 1998, 1.)

Trotz des niedrigeren Fachlichkeitsgrades kommen in den technischen Bedienungsanleitungen solche Terminologie und Phraseologie vor, die typisch für das betreffende Fach sind und üblicherweise nicht in der Gemeinsprache vorkommen. Deshalb kann die Sprache in der technischen Dokumentation auch nicht als Gemeinsprache definiert werden. Wie Bowker und Pearson (2002) bemerken, gibt es verschiedene Fachlichkeitsgrade in der Fachsprache, und deswegen würde ich die Sprache, die in den technischen Bedienungsanleitungen verwendet wird, die an Nichtexperten gerichtet sind, als Fachsprache eines niedrigen Fach(sprach)lichkeitsgrades definieren. Ich verwende also das Wort *Fachsprache* als Synonym für das englische *Language for Special Purposes*, wie Bowker und Pearson (2002) es definieren.

Nach Wikipedia sind mit technischer Dokumentation alle Informationen gemeint, die dem Benutzer eines Produkts zur Verfügung gestellt werden. In der technischen Dokumentation werden Informationen über das Produkt selbst, den Umgang mit ihm und über das Verhalten der Nutzer geboten. Wikipedia teilt die technische Dokumentation nach der Zielgruppe in zwei Klassen ein:

Die Interne Technische Dokumentation umfasst z. B. Konstruktions- und Fertigungsunterlagen, Pflichtenhefte und Nachweise über Maßnahmen der Qualitätssicherung. Sie richtet sich an die Mitarbeiter des Herstellers.

Die Externe Technische Dokumentation richtet sich dagegen an den Benutzer, der z. B. mit Betriebsanleitungen, Gebrauchsanweisungen oder Sicherheitshinweisen über die richtige Handhabung des Produkts informiert wird.

In dieser Arbeit wird metaphorische Terminologie in externer technischer Dokumentation (Bedienungsanleitungen), die für Nichtexperten geschrieben worden ist, untersucht.

## 2.4.2 Zur Textsorte Bedienungsanleitung

Göpferich ordnet Anleitungen in die Klasse didaktisch-instruktive Texte ein:

Schriftliche Textsorten der Technik → Didaktisch-instruktive Texte → Mensch/Technik-interaktionsorientierte Texte → Anleitung → Bedienungsanleitung (Vgl. Göpferich 1998, 90).

In die Klasse didaktisch-instruktive Texte ordnet sie zwei Fachtexttypen, nämlich theoretisches Wissen vermittelnde Texte (z.B. Lehrbücher und populärwissenschaftliche Zeitschriftenartikel) und Mensch/Technik-interaktionsorientierte Texte (Anleitungen) ein. Die didaktisch-instruktiven Texten haben die kommunikative Funktion, den aktuellen Wissensstand der Leser zur intellektuellen Bereicherung oder zum Zwecke der praktischen Anwendung zu verbreitern. (Göpferich 1998, 90-91.)

Die Mensch/Technik-interaktionsorientierten Texte (also Anleitungen) dienen dem Zweck, die Adressaten in die Lage zu versetzen, direkt mit einem Gegenstand (z.B. einem technischen Gerät) umzugehen. (Vgl. Göpferich 1998, 94).

## 2.4.3 Zur Wahl von Benennungen in der technischen Dokumentation

Nach Göpferich sollten die Terminologienormen oder sprachpflegerische Motive des Technischen Redakteurs nicht primär bei der Benennungswahl beim Verfassen von Dokumentation leiten, sondern das Motiv für die Benennungswahl sollte in erster Linie der Kenntnisstand und Sprachgebrauch der Adressaten sein. Das Ziel eines Technischen Redakteurs ist ja, sich für seine Adressaten verständlich auszurücken, denn ein unverständlicher Text ist für den Leser völlig unbrauchbar. Außer dem Kenntnisstand der Adressaten ist auch der Zweck des Textes, also die kommunikative Funktion des Textes und somit die Textsorte ein wichtiges Kriterium bei der Benennungswahl. (Vgl. Göpferich 1998, 181-182.)

Darüber hinaus können die Terminologiestandards von Unternehmen die Wahl von Termini in der technischen Dokumentation leiten. Wie Horn-Helf feststellt, wird Terminologie zwar genormt, aber genormte Termini werden durchaus nicht so einheitlich verwendet, wie die Terminologienormung glauben möchte. Oft bilden Firmen eigene Fachwörter, nach Horn-Helfs Überzeugung manchmal ausschließlich zu dem Zweck, ihr Produkt von dem der Konkurrenz abzuheben. (Vgl. Horn-Helf 1999, 104.)

Göpferich spricht in diesem Zusammenhang von hersteller- und produktspezifischer Terminologie:

Wenn Hersteller etwa aus Prestige-, Werbegründen oder solchen der Corporate Identity vom allgemein üblichen Sprachgebrauch abweichen, um sich mit ihrer neu geprägten Terminologie von der Konkurrenz abzusetzen. (Göpferich 1998, 189.)

Das Ziel der Mensch/Technik-interaktionsorientierten Texte (Anleitungen) ist, den Leser möglichst rasch in die Lage zu versetzen, mit einem technischen Gegenstand umgehen zu können. Bei der Erstellung von Anleitungen muss auf Sprachökonomie und eine hohe Informationsdichte geachtet werden, denn metasprachliche Elemente, wie zum Beispiel Definitionen und

Erklärungen, unterbrechen die Vermittlung der für den Leser relevanten Informationen über die Bedienung des Geräts. Deswegen sollte der Technische Redakteur bei der Erstellung dieser Texte auf ein Vokabular zurückgreifen, mit dem der Adressat schon vertraut ist, so dass der Adressat bei der Rezeption des Textes sich ganz auf die Informationen zur Bedienung des Geräts konzentrieren kann. (Vgl. Göpferich 1998, 181–182). Metaphorische Terminologie ist in diesem Sinn adressatengerecht, weil Metaphern ja technische und abstrakte Sachverhalte mit Hilfe von anderen, bekannten Sachen darstellen, und sie somit für den Benutzer verständlicher machen. Im nächsten Kapitel werden die terminologischen Metaphern näher behandelt.

## 3 TERMINOLOGISCHE METAPHERN

In diesem Kapitel werden die theoretischen Grundlagen der terminologischen Metapher aufgebaut. Im Abschnitt 3.1 werden Funktionen und Typen der terminologischen Metapher behandelt. Im Abschnitt 3.2 wird die experientialistische Theorie der terminologischen Metaphorisierung nach Alexiev (2004) vorgestellt. Im Abschnitt 3.3 wird auf die Übersetzungsstrategien eingegangen, die bei der Übersetzung terminologischer Metaphern verwendet werden können.

### 3.1 Terminologische Metapher: Definition, Funktionen und Typen

Laut Sorvali (2004, 118) besteht die prädikative Grundstruktur metaphorischer Ausdrücke aus drei Elementen: dem Relator (Kopula-Verb; z.B. *sein*), dem Bestandteil X (das Subjekt der Kopula, das das Metaphorisierte bezeichnet) und dem Bestandteil Y (das Prädikat der Kopula, der das Metaphorisierende bezeichnet). Im Beispielsatz *Das Mädchen ist eine Blume* ist *Das Mädchen* Bestandteil X, das Verb *ist* der Relator und *eine Blume* Bestandteil Y.

Dieses Modell an sich eignet sich jedoch nicht zur Veranschaulichung der terminologischen Metapher, weil ein metaphorischer Terminus ja auf der sprachlichen Ebene nur aus einem Bestandteil (dem Terminus) besteht und keinen Relator hat. Das Modell kann aber zu diesem Zweck modifiziert werden. Wenn wir als Beispiel den Terminus *memory* (eines Computers) nehmen, ist der Bestandteil X der Begriff, der mithilfe der terminologischen Metapher beschrieben wird, also in diesem Fall ‚der Teil eines Computers, in dem Information gespeichert werden kann‘. Bestandteil Y ist dann der metaphorisierende Begriff, der in der Gemeinsprache als ‚*memory* im Gehirn eines Menschen‘ verstanden wird, der auf der Sprachebene als der Terminus *memory* (eines Computers) realisiert wird.

#### Konzeptuelle Themen

Sowohl Meyer et al. (1997) als auch Izwaini (2003) ordnen metaphorisches Vokabular nach konzeptuellen Themen, die den metaphorischen Termini zugrunde liegen, in Kategorien ein. Meyer et al. bemerken, dass im Bereich des Internets mehrere konzeptuelle Themen identifiziert werden können, und dass die meisten Themen auf der Funktion des Internets (z.B. das Senden und die Speicherung von Daten) basieren (vgl. Meyer et al. 1997, 6). Von Meyer et al. werden zum Beispiel die folgenden konzeptuellen Themen identifiziert (Beispiele für entsprechende metaphorische Termini stehen in Klammern): Transport (*navigate, information highway*), Post (*e-mail, mailbox*), Architektur (*site, under construction*), Druckmedia (*web page, bookmark*), Gemeinschaft (*home page, virtual community*), Unterhaltung (*chat, shouting*) und Handel (*virtual mall, e-cash*). Izwaini identifiziert zum Beispiel die folgenden Themen im Bereich der Informatik: THE COMPUTER IS A LIVING BEING (*client, memory, language*), THE COMPUTER IS AN OFFICE (*desktop, file, folder, trash can*), THE INTERNET IS IN A STATE OF WAR (*password, security, war*), THE INTERNET IS A SEA (*navigate, surf*) (vgl. Izwaini 2003, 2-3).

## Vollmetaphorische und teilmeteraphorische Termini

Meyer et al. ordnen die metaphorische Terminologie auch nach der Struktur der Termini in zwei Klassen ein. In vollmetaphorischen Termini (,fully metaphorical terms') sind alle Komponenten metaphorisch. Die vollmetaphorischen Termini werden weiter in einfache (,simple') und nebeneinander gestellte (,juxtaposed') metaphorischen Termini eingeteilt. Die einfachen metaphorischen Termini bestehen aus einer Metapher (diese Termini können auch Komposita sein). Beispiele von einfachen metaphorischen Termini sind *bookmark*, *bulletin board* und *firewall*. Nebeneinander gestellte metaphorische Termini bestehen aus zwei einfachen Metaphern. Beispiele davon sind *home page* und *chat room*. Teilmeteraphorisch sind solche Termini, die aus metaphorischen und nicht-metaphorischen Komponenten bestehen, zum Beispiel *electronic mail* (*electronic* ist nicht-metaphorisch, *mail* ist metaphorisch) und *snailmail* (*snail* ist metaphorisch, *mail* nichtmetaphorisch, weil mit *snailmail* die ,originale' Post gemeint ist). (Vgl. Meyer et al. 1997, 13–14.)

## Funktionen von Metaphern

Der Herkunftsbegriff des Wortes ,Metapher' ist das griechische *metaphora*, die die Bedeutung „übertragen“ (engl. ,carrying over') hat (vgl. Meyer et al. 1997, 2). Einfach ausgedrückt ist die Metapher ein Instrument zum Übertragen von Komponenten/Bestandteilen eines bekannten Begriffes zu einem nicht-bekanntem Begriff. Wie Lakoff und Johnson (1980, 5) konstatieren: „the essence of metaphor is understanding and experiencing one kind of thing in terms of another“.

Metaphern können also als kognitive Instrumente gesehen werden. Ihre kognitive Rolle kann unter einem strikt konzeptionellen Gesichtspunkt aber auch aus einem linguistischen Gesichtspunkt betrachtet werden. Beide hängen aber deutlich zusammen. Aus dem konzeptuellen Gesichtspunkt gesehen ist es in der Wissenschaftstheorie schon lange bekannt, dass Experten wissenschaftliche Theorien intuitiv anhand von Metaphern erfassen und entwickeln. In neuen kognitiven Ansätzen wird sogar untersucht, wie man Experten dabei helfen könnte, dass sie *bewusst* von der kreativen Kraft von Metaphern Gebrauch machen könnten. (Vgl. Meyer et al. 1997, 2.)

## Zur Lexikalisierung von Metaphern

In ihrem Metaphorik-Glossar definiert Schoenke die Lexikalisierung von Metaphern folgendermaßen: „durch häufige Verwendung (im alltäglichen Sprachgebrauch) bedingte Aufnahme von Metaphern ins Lexikon“ (Schoenke) . Lexikalisierte Metaphern entstehen aus lebendigen Metaphern: Wenn jemand eine lebendige Metapher geschaffen hat, die so treffend war, dass sie allgemein angewendet wird, wird sie allmählich Teil des Lexikons (vgl. Sorvali 2004, 119). Es ist nicht überraschend, dass oft solche Metaphern lexikalisiert werden, die eine lexikalische Lücke ausfüllen (vgl. Black 1976; in Anlehnung an Sorvali 2004, 119).

Meyer et al. (1997, 2) stellen fest, dass lexikalisierte Metaphern (die zum Beispiel von Fachexperten geschaffen worden sind) den Menschen verstehen helfen, was die Begriffe für deren Schöpfern bedeuten. Indem sie die Terminologie von Newmark (1981, 85) verwenden, unterscheiden Meyer et al. (1997, 3) drei Typen von Metaphern: originale (,original') Metapher, frische (,recent') Metapher und tote (,dead') Metapher. Eine originale Metapher ist eine Metapher, die von einer Person für einen bestimmten Kontext geschaffen worden ist. Eine frische Metapher wird auch von

anderen Menschen, nicht nur vom Schöpfer, verwendet. Eine *tote* Metapher ist Teil des Lexikons geworden und wird so oft verwendet, dass der Ursprungsbereich (das nichtmetaphorische Konzept) der Metapher nicht mehr bewusst ist.

Auch terminologische Metaphern entstehen als originale Metaphern, entwickeln sich dann zu frischen Metaphern und schließlich werden sie durch häufige Verwendung tote Metaphern. Ich stimme jedoch Steffen (2006) zu, dass die Bezeichnung einer Metapher als „tot“, weil sie ins Lexikon aufgenommen und konventionalisiert worden ist, eigentlich irreführend zu sein scheint. Steffen weist darauf hin, dass im Zusammenhang mit Sprachen solche Sprachen „tot“ sind, die nicht mehr verwendet werden. (Vgl. Steffen 2006, 10). In dieser Hinsicht ist eine lexikalische Metapher aber alles andere als tot – sie ist ja Teil des Lexikons und wird ständig verwendet. Sorvali (2004, 119) verwendet die Bezeichnung „lexikalisierte Metapher“, was auch meiner Ansicht nach treffender ist als „tote Metapher“.

Aus dem linguistischen Gesichtspunkt betrachtet, wenn Metaphern lexikalisiert werden, helfen sie viele Menschen zu erfassen, was die Begriffe für seine Erschaffern bedeuten. Man kann also sagen, dass die Metaphern eine didaktische Rolle spielen (vgl. Meyer et al. 1997, 2 und Alexiev 2004, 190). Wenn ein Begriff neu ist, helfen metaphorische Termini andere Experten des Gebietes, den Begriff zu erfassen, zu kritisieren und weiterzuentwickeln. Auch wenn der Begriff und das Terminus etabliert sind, hört die kognitive Wirkung der Metapher nicht auf. Weil ein metaphorischer Terminus einen neuen und vielleicht komplexen Begriff in Form von einem bekannten Begriff zum Ausdruck bringt, hat der metaphorische Terminus einen hohen konzeptuellen Wert für Experten in anderen Gebieten, denn Fachwissen wird zunehmend interdisziplinär. Darüber hinaus kann ein metaphorischer Terminus einen hohen konzeptuellen Wert für Laien in solchen Fällen haben, wenn ein Fachgebiet (zum Beispiel die EDV) unseres Alltagsleben kräftig beeinflusst. (Vgl. Meyer et al. 1997, 2.)

### **Zur ästhetischen Funktion der Metapher**

Außer ihrer kognitiven Funktion haben Metaphern auch eine wichtige ästhetische Funktion, weshalb sie so häufig in literarischen Texten vorkommen. Indem terminologische Metaphern zwei verschiedene Begriffe in einer einzigen lexikalischen Einheit nebeneinander stellen, wecken sie unser Interesse und können uns sogar überraschen und erfreuen. (Vgl. Meyer et al. 1997, 3.)

Die ästhetische Rolle der Metaphern manifestiert sich auch in nicht-literarischen Texten. In Texten, die Computer und EDV behandeln, sind Metaphern mit der ganzen „Kultur“ der Computerwelt konsistent, die sich in solchen jungen, anti-autoritären Menschen wie zum Beispiel Steve Jobs oder Bill Gates verkörpert. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 169.)

Die Welt der EDV im Allgemeinen und der Welt des Internets im Besonderen haben eine eigene Sprache, die durch das Vermeiden von schwierigen, wissenschaftlich klingenden Termini gekennzeichnet ist. Es werden frische, informelle und sogar spielerische Ausdrücke bevorzugt. Englische metaphorische Termini wie *snailmail* und *neturfing* sind nur einige Beispiele dafür. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 169–170.)

Als ein kognitives Instrument spielen Metaphern eine sehr wichtige Rolle im Bereich des Internets und tatsächlich in den meisten Fachbereichen, die mit Computern zu tun haben. Oft fühlen sich

Laien durch neue Technologien verwirrt, und immer mehr Menschen leiden unter „Technostress“. Metaphorische EDV-Termini ermöglichen es den Computeranwendern, neue und sogar einschüchternde Begriffe mit bekannten, gemütlichen Begriffen zu assoziieren. Die Benutzerfreundlichkeit der Metaphern kommt vielleicht am besten in den zahlreichen metaphorischen Termini zum Ausdruck, die Begriffe der Benutzeroberfläche bezeichnen: im Englischen z.B. *desktop*, *wallpaper* und *menu*. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 169.)

Im nächsten Abschnitt wird auf die experientialistisch-terminologische Theorie von Alexiev (2004) eingegangen.

### **3.2 Experientialistische Theorie der terminologischen Metaphorisation**

In seinem 2004 erschienenen Artikel „Towards an experientialist model of terminological metaphorisation“ vertritt Alexiev die Meinung, dass eine moderne Theorie der Terminologie sowohl auf eine kognitive als auch auf eine terminologische Basis aufgebaut werden sollte. Alexiev entwickelt ein kombiniertes experientialistisch-terminologisches Modell der terminologischen Metaphorisation, indem er die Prinzipien der Terminologieanalyse in die experientialistische Metapherntheorie integriert.

Wie Alexiev feststellt, hat die Entwicklung der kognitiven Semantik in den letzten Jahrzehnten die Metapherntheorien beträchtlich beeinflusst. Die kognitive Einstellung zur Terminologie manifestiert sich in dem immer größeren Interesse der Terminologen an der terminologischen Metapher. Wie Alexiev bemerkt, legen die meisten Autoren, die über die terminologische Metapher schreiben, Wert auf die kognitive Funktion der Metapher, die darin sichtbar wird, dass die terminologische Metapher den Inhalt eines wissenschaftlichen oder fachspezifischen Begriffes mit Hilfe von Begriffen anderer, bekannter Begriffe auf Grund einer Analogie zwischen zwei Begriffen verständlich machen kann. (Vgl. Alexiev 2004, 189-190.)

Eine der zentralen Thesen der experientialistischen Metapherntheorie von Lakoff und Johnson (1980) ist, dass die Menschen die Fähigkeit für begriffliches Denken haben, also die Fähigkeit, idealisierte kognitive Modelle zu bilden, die auf Erfahrungen basieren. Diese Modelle formen in unseren Köpfen eine Struktur, in der die Begriffe gebildet werden. Ein Teil der Begriffe seien direkt bedeutungsvoll („directly meaningful“), weil wir sie wegen der Eigenschaften unserer Körper direkt und wiederholt in der Interaktion mit der Umwelt erfahren. Es gäbe zwei Typen von direkt bedeutungsvollen Konzepten: Konzepte auf Grundniveau („basic level (central) concepts“) und sog. image schemata. Das Grundniveau ist das Niveau, auf dem wir zum Beispiel einen Stuhl von einem Tisch oder einen Tiger von einem Elefant unterscheiden. Die Benennungen der Kategorien (z.B. Stuhl, Tisch, Tiger usw.) auf dem Grundniveau sind Benennungen, die in der Sprache am häufigsten gebraucht werden. Der größte Teil unseres Wissens wird auf dem Grundniveau organisiert. (Vgl. Lakoff 1987; in Anlehnung an Alexiev 2004, 197.) Lakoff zufolge sind die image schemata relativ einfache Strukturen, die sich in unseren alltäglichen körperlichen Erfahrungen wiederholen:

...relatively simple structures that constantly recur in our everyday bodily experience: Containers, Paths, Links, Forces, Balance and various orientations: Up-Down, Front-Back, Part-Whole, Center-Periphery, etc. (Lakoff 1987, 267; zitiert nach Alexiev 2004, 197-198.)

Laut der experientialistischen Theorie gibt es auch Begriffe, die indirekt bedeutungsvoll (indirectly meaningful) sind. Diese seien abstrakte Konzepte, die nicht direkt auf unsere Erfahrungen basieren, die aber auf der Basis der Begriffe auf dem Grundniveau und den image schemata gebildet werden. Lakoff zufolge gibt es zwei Möglichkeiten, wie sich eine abstrakte, konzeptuelle Struktur aus dem Grundniveau (basic-level) oder der image-schematic Struktur ergibt:

- A. By metaphorical projection from the domain of the physical to abstract domains.
- B. By the projection from basic-level categories to superordinate and subordinate categories. (Lakoff 1987, 268; zitiert nach Alexiev 2004, 198.)

In der experientialistischen Theorie wird die Idee von der Fähigkeit zum begrifflichen Denken in der Begriffsbestimmung, und daher in der Bestimmung der Begriffsmerkmale sichtbar. Lakoff und Johnson stellen Folgendes fest: „concepts are not defined solely in terms of inherent properties; instead, they are defined primarily in terms of *interactional properties*.“ (Lakoff und Johnson 1980, 125). Die interaktiven Eigenschaften seien auf unsere Interaktion mit unserer physischen und kulturellen Umwelt zurückzuführen (vgl. Lakoff und Johnson 1980, 163-164).

Wie Alexiev (2004, 199) bemerkt, wird in der Terminologiewissenschaft ein deutlicher Unterschied zwischen generellem Bezug (general reference) und speziellem Bezug (special reference) gemacht. Wie oben erklärt wurde, ergeben sich die Begriffe, die als indirekt bedeutsam bezeichnet werden, aus metaphorischen Koppelungen zwischen allgemeinen Domänen (Domänen des Grundniveaus; basic-level domains), die auf Erfahrung basieren, und abstrakten Domänen. Dementsprechend bezeichnet Alexiev (2004, 200) die Domänen und die Begriffe, die diese Domäne bilden, als Domäne/Begriffe des generellen Bezugs (general reference domains/concepts; GRD/GRC) und Domäne/Begriffe des spezifischen Bezugs (special reference concepts/domains; SRD/SRC). Metaphorische Termini basieren auf metaphorisch gebildeten Begriffen des spezifischen Bezugs (special reference concepts), die also indirekt bedeutungsvoll sind. Alexiev bezeichnet sie als metaphorische Begriffe des spezifischen Bezugs („special reference metaphorical concepts“; SRMC). Das SRMC wird auf der Basis von solchen Eigenschaften oder Merkmalen gebildet, die der GRC und der SRC gemeinsam sind und die somit eine Analogie zwischen den beiden Konzepten schaffen. Alexiev nennt ein solches Merkmal ein interaktionales metaphorisches Merkmal („interactional metaphoric characteristic“; IMC), weil die meisten Merkmale nach der experientialistischen Theorie auf die Interaktion der Menschen mit der Umwelt basieren. (Vgl. Alexiev 2004, 200). Sager et al. zufolge gibt es drei Faktoren, die die terminologische Metaphorisierung motivieren können, nämlich Ähnlichkeit der Form, Funktion und Position (Sager et al. 1980, 253; in Anlehnung an Alexiev 2004, 190).

Ich werde dieses an einem Beispiel erläutern. Nehmen wir als Beispiel den metaphorischen Terminus *bookmark* aus dem Bereich der Informatik. In der Allgemeinsprache, also als GRC, wird mit *bookmark* (dt. *Lesezeichen*) „a piece of card, leather or plastic that you put between the pages of a book so that you can find a page again quickly“ (Cambridge) gemeint. In der Fachsprache der Informatik wird das Wort *bookmark* als ein metaphorischer Terminus (entweder als Verb oder als Substantiv), der auf einem SRC basiert, verwendet. In der Computersprache hat das Verb *bookmark*

die Bedeutung „to make a record of the address of an Internet document on your computer so that you can find it again easily“ (Cambridge). Man kann die Analogie zwischen den beiden Begriffen leicht bemerken: die beiden Begriffen gemeinsame Eigenschaft (also IMC) ist hier die Funktion: ein *bookmark* wird verwendet, weil damit eine bestimmte Stelle – entweder in einem Buch oder im Internet – schnell wieder aufgefunden werden kann.

### 3.2.1 Kognitiver Mechanismus der terminologischen Metaphorisierung

Alexiev (2004, 200) betont, dass die Kopplung (mapping) zwischen der GRC und SRC partiell ist. Dieses bedeutet, dass SRC nicht mit GRC gleichzusetzen ist, sondern nur eine Eigenschaft der SRC, die GRC and SRC gemeinsam ist, durch die Metapher betont wird. Diese Eigenschaft wird dann auf der Sprachebene reflektiert.

Alexiev erläutert den Mechanismus der terminologischen Metaphorisierung mit der folgenden Formel:

GRC => SR > SRMC

where the sign (=>) denotes ‚mapping onto‘ and the sign (>) denotes ‚resulting in‘. (Alexiev (2004, 202)

Wie oben erklärt wurde, ist GRC also ein allgemeiner Begriff – ein Begriff des generellen Bezugs (general reference concept). SR ist ein spezieller Referent (special referent), das Alexiev wie folgt definiert:

a *special referent* (SR) can be interpreted as an unnamed, i.e. unfixed SRC, resulting from partial conceptualisation of an entity which has the capacity of being further conceptualised metaphorically. (Alexiev 2004, 202.)

Hinsichtlich des oben gewählten Beispiels von *bookmark* ist SR also ein Begriff oder eine Idee in unseren Köpfen von der Eigenschaft eines Webbrowsers, mit der man eine Aufzeichnung von der Internetadresse einer Webseite machen kann. Diese Idee wird dann durch Metaphorisierung weiter konzeptualisiert. Man weiß aus Erfahrung, dass dieser Begriff etwas Ähnliches mit dem Begriff des konkreten Lesezeichens hat (die Ähnlichkeit der Funktion), und aufgrund dieser Ähnlichkeit hat man sie im Englischen mit dem selben Namen *bookmark* bezeichnet.

Alexiev zufolge besteht die Koppelung des allgemeinen Konzeptes mit dem speziellen Begriff (*GRC-onto-SR mapping*) aus zwei aufeinander folgenden kognitiven Prozeduren:

1. Man bemerkt/vermutet eine Ähnlichkeit zwischen SR und GRC, und dadurch wird eine IMC strukturiert;
2. Die strukturierte IMC wird in das SR integriert, und daraus entsteht eine SRMC (= *special reference metaphorical concept*).

(Alexiev 2004, 202; Übersetzung vom Verfasser.)

### 3.2.2 Kognitive Typologie der terminologischen Metapher

Je nach der Art der Strukturen, die im Metaphorisierungsprozess miteinander gekoppelt werden, unterscheidet die experientialistische Metapherntheorie zwischen konventionellen (konzeptuellen) Metaphern, die dadurch entstehen, dass zwei Begriffe (GRC and SRC) miteinander gekoppelt

werden, und bildlichen Metaphern (image metaphors), die durch Koppelung von zwei mentalen Bildern miteinander entstehen. (Lakoff 1989, 1992; in Anlehnung an Alexiev 2004, 203). Alexiev (2004, 203) behauptet jedoch, dass der Begriff ‚image TM‘ (TM = terminologische Metapher) unpassend für eine terminologische Analyse ist, weil die Terminologiewissenschaft sich ja für Begriffe und deren Beziehungen zueinander interessiert. Deswegen bezeichnet Alexiev die bildliche Metapher als unkonventionelle (non-conventional) Metapher. (Vgl. Alexiev 2004, 203.)

Auch die Auffassung der experientialistischen Theorie, dass die Metaphern aus einer Koppelung einer Herkunftsdomäne mit einer Zieldomäne entstehen, ist laut Alexiev inkompatibel mit der terminologischen Analyse, weil es schwierig sei, gute Kriterien zu finden, mit denen man die Herkunftsdomäne identifizieren kann. Alexiev veranschaulicht dies mit Beispielen aus dem Bereich der Bergbauindustrie. In der Terminologie des Bergbaus kommen eine große Anzahl metaphorischer Termini vor, zum Beispiel *beetle stone*, *kidney ore*, *peacock ore* usw. Man könnte sagen, dass die Herkunftsdomäne in diesem Fall ‚Lebewesen‘ (‚living creatures‘) ist, aber nach Alexiev ist die Domäne ‚Lebewesen‘ zu allgemein und könnte weiter in die Domänen ‚Menschen‘ und ‚Tiere‘ unterteilt werden, und die Domäne ‚Tiere‘ könnte dann weiter in ‚Säugetiere‘, ‚Vögel‘, ‚Insekten‘ usw. unterteilt werden. Deswegen geht Alexiev davon aus, dass sowohl die konventionelle als auch die unkonventionelle Metapher aus der Kopplung eines Begriffes mit einem anderen Begriff (*concept-onto-concept mapping*) und nicht aus der Kopplung einer Herkunftsdomäne mit einer Zieldomäne entstehen. (Vgl. Alexiev 2004, 204–205.)

Wie kann dann eine konventionelle Metapher von einer unkonventionellen Metapher unterschieden werden? Nach Alexiev kann das Problem mit Hilfe von einem Wörterbuch, das die Wortbedeutungen in chronologischer Reihenfolge auflistet, gelöst werden. (Alexiev 2004, 205). Wenn man den metaphorischen Terminus *face* als das Beispiel einer konventionellen Metapher anführt, können mithilfe der semantischen Entwicklung des Wortes im New Shorter Oxford English Dictionary (NSOED, 1993) die folgenden Phasen identifiziert werden:

Original meaning = The front part of the head;

Metaphorical extension of original meaning = The (outer) surface/front of a thing (wide extension concept);

Narrowing of metaphorical extension = The principal surface from which coal is being removed (*Mining*); The facade of a building (*Architecture*); The front of a cliff, a geological fault, etc. (*Geology*), etc. (narrow extension concepts). (nach Alexiev 2004, 206).

Auf der Basis dieser Information kann man sagen, dass die ‚face‘ Metaphern im Bereich der Bergbauindustrie indirekte Metaphern sind, weil sie nicht direkt aus der originalen Bedeutung entstehen, sondern aus der Einengung der breiten Metapher FACE AS (OUTER) SURFACE/FRONT resultieren, die im Englischen konventionell ist und die für die terminologischen Metaphorisation in jedem Fachbereich verwendet werden kann.

Der Prozess, aus dem eine konventionelle TM resultiert, wird von Alexiev folgendermaßen erläutert:

Step 1: GRC (e.g., FACE = FRONT PART OF HEAD) => Broad SR > Broad SRMC not belonging to any specified domain (e.g., FACE = SURFACE/FRONT PART)

Step 2: Broad SRMC → Narrow SRMC belonging to a specified domain (e.g., FACE = COAL EXTRACTION SURFACE).

(Alexiev 2004, 206.)

In diesen Formeln werden mit den Symbolen (=⇒) und (→) unterschiedliche mentale Prozesse gemeint. Der Pfeil (=⇒) bedeutet ‚Kopplung‘ (‚mapping‘) und der andere Pfeil (→) bedeutet ‚Einengung der Bedeutung‘ (‚narrowing of extension‘). (Alexiev 2004, 206).

Als Beispiel einer unkonventionellen terminologischen Metapher führt Alexiev den Terminus *beetle* an. Laut den Informationen im NSOED-Wörterbuch wird die GRC (BEETLE = INSECT) direkt mit dem SR (BEETLE = TRAIN MOVING UNIT) gekoppelt, also gibt es keine Phase dazwischen, in der eine breite SRMC produziert würde. (Vgl. Alexiev 2004, 207).

Der Prozess, aus dem eine unkonventionelle Metapher resultiert, kann mit der folgenden Formel erläutert werden:

GRC (e.g., BEETLE = INSECT WITH A HARD SHELL-LIKE BACK (Cambridge dictionary) => Narrow SR (e.g., TRAIN-MOVING UNIT used in mining) > Narrow SRMC (BEETLE = TRAIN MOVING UNIT) (Vgl. Alexiev 2004, 207-208).

Im folgenden Abschnitt werden Übersetzungsstrategien der terminologischen Metaphern behandelt.

### 3.3 Strategien zur Übersetzung der terminologischen Metaphern

Zunächst muss allgemein über die Übersetzung von Terminologie Folgendes berücksichtigt werden. Nach Horn-Helf werden Termini meistens im eigentlichen Sinn nicht übersetzt, sondern die Termini des Ausgangstextes werden durch äquivalente Termini der Zielsprache ersetzt. Horn-Helf bemerkt jedoch, dass die Termini durch ihre Verwendung in konkreten Texten durchaus auch Bedeutungen bekommen, die ganz oder teilweise von denen der „üblichen“ oder genormten Bezeichnung abweichen. (Vgl. Horn-Helf 1999, 104.) Gerzymisch-Arbogast fordert daher zu Recht: „Bei der Übersetzung von Termini in fachlichen Texten ist vom textspezifischen Begriff, d.h. von der aktuellen Begriffsvariation auf der Verwendungsebene auszugehen (...)“ (Gerzymisch-Arbogast 1996, 21). (Horn-Helf 1999, 104.)

In ihrem Artikel „Metaphorical Internet Terms in English, French and Spanish“ untersuchen Ingrid Meyer und Clara Foz Strategien, mit denen englische terminologische Metaphern ins Französische und Spanische übersetzt werden (vgl. Meyer und Foz 2001, 173ff).

Die Übersetzungsstrategien werden in die folgenden drei Hauptgruppen eingeteilt: 1) metaphorische Übersetzung, 2) nicht-metaphorische Übersetzungen und 3) Kombination von metaphorischen und nicht-metaphorischen Mitteln. Die von Meyer und Foz präsentierten Übersetzungsstrategien werden im Folgenden behandelt.

### 3.3.1 Metaphorische Übersetzung

Im Untersuchungsmaterial von Meyer und Foz war eine metaphorische Übersetzung bei weitem die am meisten verwendete Übersetzungsstrategie sowohl im Französischen als auch im Spanischen (vgl. Meyer und Foz 2001, 173). Für eine metaphorische Übersetzung gibt es vier verschiedene Strategien. Diese werden im Folgenden betrachtet. Die Übersetzungsstrategien werden mit englisch-deutschen Beispielen erläutert und die von Alexiev (2005b) dargestellten Strategien werden mit den Strategien von Meyer und Foz verbunden.

#### 1. Englische Metapher wird durch eine äquivalente Metapher ersetzt

Diese Strategie war die am üblichsten verwendete Übersetzungsstrategie in dem von Meyer und Foz untersuchten Material. Alexiev (2005b) beschreibt dieselbe Strategie als Beibehaltung der metaphorischen Konzeptualisierung durch Lehnübersetzung. Auch Lehnübertragungen (nur ein Bestandteil des Ausgangswortes wird wörtlich übersetzt) fallen unter diese Kategorie.

Beispiel: engl. *password* – dt. *Passwort*

#### 2. Englische Metapher wird durch eine andere zielsprachliche Metapher ersetzt

In dieser Kategorie bezeichnen die metaphorischen Übersetzungen etwas unterschiedliche Begriffe als die englische Metapher. Alexiev (2005b) beschreibt diese Strategie als Ersetzung der metaphorischen Konzeptualisation durch ein Substitut der Zielkultur.

Beispiel: engl. *memory* – dt. *Speicher*

#### 3. Englische Metapher wird durch eine partiell äquivalente Metapher ersetzt

In den Übersetzungen, die in diese Kategorie fallen, ist die semantische Erweiterung der zielsprachlichen Metapher breiter oder enger als die der englischen Metapher.

Beispiel: engl. *password* – dt. *Kennwort*

#### 4. Beibehaltung oder Imitation des englischen Terminus

In diese Kategorie werden Übersetzungen eingeordnet, in denen der englische Terminus beibehalten oder imitiert wird. Manchmal wird der Terminus an die Phonologie und Rechtschreibung der Zielsprache angepasst.

Beispiel: engl. *access point* – dt. *Access Point*

#### 5. Nicht-metaphorische Übersetzung

Eine nicht-metaphorische Übersetzungsstrategie wird dann verwendet, wenn eine metaphorische Übersetzung aus konzeptuellen oder strukturellen Gründen nicht möglich ist. Nach Alexiev (2005b) geht mit dieser Strategie die ausgangssprachliche metaphorische Konzeptualisation verloren, indem in der Übersetzung auf ein Hyperonym, eine Glosse oder ein Lehnwort zurückgegriffen wird.

Beispiel: engl. *file* – dt. *Datei*

## 6. Kombination von metaphorischen und nicht-metaphorischen Mitteln

Bei dieser Strategie wird ein metaphorisches Bezugswort beibehalten, aber es wird mit einem nicht-metaphorischen Modifikator (zum Beispiel *électronique, virtuel, cyber* im Französischen) ergänzt.

Beispiele: engl. signature – fr. *signature électronique*, engl. mailbox – fr. *boîte aux lettres électronique*

### 3.3.2 Faktoren, die die Übersetzung der metaphorischen Termini erschweren

Nach Meyer und Foz (2001, 177) gibt es hauptsächlich zwei Typen von Faktoren, die die Übersetzung der englischen metaphorischen Termini erschweren: konzeptuelle und strukturelle Faktoren. Diese werden im Folgenden behandelt.

#### 3.3.2.1 Konzeptuelle Faktoren

Es gibt drei Typen von konzeptuelle Faktoren, die die Übersetzung metaphorischer Termini beeinflussen: unterschiedliche semantische Erweiterung, kulturelle Faktoren und metaphorische Erweiterung der ausgangssprachlichen Metapher.

#### Unterschiedliche semantische Erweiterung

Manchmal hat der Begriff, den die ausgangssprachliche Metapher hervorruft, kein Äquivalent in der Zielsprache (vgl. Meyer und Foz 2001, 178). Zudem können die semantischen Erweiterungen der ausgangssprachlichen Metapher und der äquivalenten zielsprachlichen Metapher unterschiedlich sein.

Als Beispiel für unterschiedliche semantische Erweiterungen führen Meyer und Foz (2001, 178) den englischen metaphorischen Internetterminus *cobwebsite*, mit dem eine Website bezeichnet wird, die seit langem nicht aktualisiert worden ist und deswegen viele Hyperlinks hat, die nicht mehr funktionieren. Was die Übersetzung dieses Terminus ins Französische oder Spanische problematisch macht ist, dass es weder im Französischen noch im Spanischen ein Äquivalent gibt, das dem englischen Begriff völlig entsprechen würde. Im Englischen wird zwischen *spiderweb* und *cobweb* unterschieden – mit dem Ersteren werden alle Spinnennetze bezeichnet, während mit dem Letzteren nur alte Spinnennetze bezeichnet werden, die seit langem von der Spinne verlassen worden sind und die mit Spukhäuser und Halloween assoziiert werden. Auch die strukturelle Mischung der zwei Wörter *cobweb + website* erschwert die Übersetzung. Aus diesen Gründen wird der Terminus nicht-metaphorisch ins Französische und Spanische übersetzt. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 178.)

#### Kulturelle Faktoren

Auch kulturelle Faktoren können die Übersetzung der terminologischen Metaphern erschweren. Ein Beispiel für eine kulturspezifische Metapher ist der englische Terminus *spam*, mit dem große Mengen von unerwünschten, in der Regel auf elektronischem Weg übertragenen Nachrichten (meistens E-Mail) bezeichnet werden. In Amerika und Großbritannien ist *spam* bekannt als billige Fleischkonserve, die während des Krieges produziert wurde. In letzter Zeit wurde *spam* mit einem Monty Python-Sketch bekanntgemacht, der die Aufmerksamkeit der jüngeren Generation auf die

negativen Konnotationen, die mit dem Produkt assoziiert werden, lenkte. Diese negativen Konnotationen haben wahrscheinlich dazu beigetragen, dass mit dem Terminus *spam* heutzutage unerwünschte E-Mail bezeichnet wird. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 178.)

Wenn der Begriff von ‚spam‘ in der Zielkultur nicht bekannt ist, wird die Metapher meistens mit einem nicht-metaphorischen Terminus oder mit einer unterschiedlichen Metapher übersetzt, z.B. im Finnischen wird *spam* meistens mit *roskaposti* (die partiell metaphorisch ist) übersetzt.

### **Metaphorische Erweiterung**

Wenn ein metaphorischer Terminus besonders beliebt ist und viel verwendet wird, kann er viele andere, konzeptuell ähnliche Metaphern erzeugen und so die Metapher zu andere Termini erweitern. Ein Beispiel dafür ist der englische Terminus *Gopher*, der Termini wie *gopher hole* und *gopherspace* erzeugt hat. Wie Meyer und Foz auch erwähnen, werden architektonische Termini oder Termini, die Orte bezeichnen, z.B. *site* und *home page*, oft zusammen mit konzeptuell ähnlichen Verben wie *visit* oder *enter* verwendet. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 179.)

#### **3.3.2.2 Strukturelle Faktoren**

Wie Meyer und Foz unterstreichen, ist es in der übersetzungswissenschaftlichen Literatur gut bekannt, dass Übersetzungsprobleme erschwert werden, wenn die Form eines Wortes ihre Bedeutung beeinflusst (vgl. Meyer und Foz 2001, 180; auch Newmark 1988, 42). Die Popularität von vielen Internetmetaphern liegt fest an ihrer Form, und in solchen Fällen ist die Übersetzung besonders anspruchsvoll. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 180.)

### **Phonologie**

Der englische Terminus *snailmail* ist nach Meyer und Foz (2001, 180) das beste Beispiel für die Wirkung, die die Phonologie auf die Popularität eines Terminus haben kann. Dieser Terminus ist auch konzeptuell gut motiviert, denn mit *snail* wird im Englischen Langsamkeit assoziiert, aber der inner Reim des Wortes ist höchstwahrscheinlich der Grund dafür, weshalb der Terminus so schnell so beliebt geworden ist. Was die Übersetzung in diesem Fall problematisch macht, ist, dass es meistens unmöglich ist, diesen Reim in andere Sprachen zu übertragen. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 180).

Manchmal wird die Übersetzung eines englischen metaphorischen Terminus davon beeinflusst, wie eine ausländische Aussprache des Terminus klingen würde. Zum Beispiel würde die englische Abkürzung FAQ in der spanischen Aussprache wie *fuck* klingen, und deswegen wird sie anders ins Spanische übersetzt (vgl. Millán 1998, zitiert in Meyer und Foz 2001, 180).

### **Ableitungen**

Englische Substantive können ziemlich produktiv bezüglich der Ableitungen sein. Von den Substantiven werden besonders viele Verbformen abgeleitet. Zum Beispiel die Substantive *bookmark* und *access* werden auch als Verben verwendet. Manchmal können von den abgeleiteten Verben Substantivformen abgeleitet werden, zum Beispiel *flame* > *to flame* > *flaming* > *flamage*, *flamer*. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 180–181.)

## Präfixe und Blends

Die Verwendung von Präfixen und Blends trägt bei zur Ungezwungenheit die so bezeichnend für die Internetsprache ist. Es kann schwierig oder sogar unmöglich sein, dieselbe stylistische Wirkung in der Zielsprache beizubehalten, ohne, dass man solche Strukturen (Lehnübersetzungen) prozuiert, die in der Zielsprache unnatürlich klingen. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 181.) Zum Beispiel kann das Verb *to email* weder im Deutschen oder im Finnischen mit Lehnübersetzung übersetzt werden.

## Abkürzungen

Viele englische metaphorische Termini haben oder umfassen eine abgekürzte Form. In den meisten Fällen ist es unmöglich, sowohl den metaphorischen Teil als auch die Abkürzung gleichzeitig beizubehalten. Deswegen werden Abkürzungen oft unverändert in der Zielsprache beibehalten. Ein Beispiel dafür ist *POP* (Post Office Protocol). (Vgl. Meyer und Foz 2001, 182.)

### 3.3.2.3 Kulturspezifik der terminologischen Metapher nach dem experientialistischen Ansatz

Tabakowska (1995) hat englische terminologische Metaphern in der Computersprache und ihre möglichen polnischen Äquivalente nach dem experientialistischen Ansatz untersucht. Sie unterscheidet drei Methoden der Übersetzung metaphorischer Termini: 1) Lehnübersetzung, d.h. wortgetreue Übersetzung, 2) Ersetzung der ausgangssprachlichen Metapher durch eine unterschiedliche zielsprachliche Metapher, 3) nicht-metaphorische Übersetzung der ausgangssprachlichen Metapher. Tabakowskas Schlussfolgerung ist, dass während konzeptuelle Metaphern oder ihre Erweiterungen normalerweise mit Lehnübersetzungen übersetzt werden, Bildmetaphern (image metaphors) zu nicht-metaphorischen Übersetzungen tendieren, oder wenn sie mit Lehnübersetzungen übersetzt werden, dann werden die wörtlichen Übersetzungen in Anführungszeichen gegeben, um das Vermeiden der Verantwortung des Übersetzers zu markieren. (Tabakowska 1995; in Anlehnung an Alexiev 2005c, 103.)

In einem Vortrag stellt Alexiev (2005b) eine Methodologie auf, mit der die Kulturspezifik der terminologischen Metapher bestimmt werden könnte, damit man die passende Strategie für ihre Übersetzung wählen kann. Die Methodologie basiert auf dem im Abschnitt 3.2 präsentierten terminologisch-experientialistischen Modell der metaphorischen Begriffsbildung, die eine Koppelung eines Generalreferenzbegriffs (GRC) auf einen speziellen Referent (SR) umfasst, woraus ein interaktionelles metaphorisches Merkmal (IMC) resultiert, das in der Form des Terminus lexikalisiert wird.

In diesem Modell muss der Schöpfer eines metaphorischen Terminus zwei Wahlen treffen: die Wahl eines Bezeichnungsmerkmals, die metaphorisch „erläutert“ wird, und die Wahl eines gemeinsprachlichen Begriffes, der ein Merkmal umfasst, das durch Analogie mit dem Bezeichnungsmerkmal in Verbindung gebracht werden kann. Diese Wahlen werden durch kulturell-experientielle Größen wie den Begriff von dem speziellen Referenten, die Kulturgebundenheit des Generalreferenzbegriffes und das Vorhandensein einer Koppelung eines GRC mit einem breiten SR in der betreffenden Kultur bestimmt. Der Übersetzer einer

terminologischen Metapher muss entscheiden, ob es ähnliche oder unterschiedliche kulturell-experientialistische Größen in der Ausgangssprache und der Zielsprache gibt. Wenn die kulturell-experientielle Größen ähnlich sind, wird die metaphorische Begriffsbildung der Ausgangssprache in der Lehnübersetzung beibehalten, und wenn sie unterschiedlich sind, wird die metaphorische Begriffsbildung entweder durch eine unterschiedliche Metapher ersetzt oder sie geht verloren, indem in der Übersetzung auf ein Hyperonym, eine Glosse oder ein Lehnwort zurückgegriffen wird. (Vgl. Alexiev 2005b.)

### **Zusammenfassung**

Probleme bei der Übersetzung der englischen metaphorischen Termini resultieren laut Meyer und Foz (2001) entweder aus dem konzeptuellen oder kulturellen Inhalt der Termini oder aus ihrer linguistischen Struktur. Das Ergebnis der Untersuchung von Meyer und Foz ist, dass sowohl das Französische als auch das Spanische eine starke Tendenz zur Verwendung metaphorischer Termini zeigen. Vielleicht der beste Nachweis für diese Tendenz ist, dass in manchen Fällen eine Metapher in der Zielsprache verwendet wird, wo es keine Metapher in der Ausgangssprache gibt. (Vgl. Meyer und Foz 2001, 182–183.) Nach Alexiev (2005b) können abhängig von der Kulturspezifik der ausgangssprachlichen terminologischen Metapher drei Strategien bei der Übersetzung der terminologischen Metaphern verwendet werden: Beibehaltung der Metapher durch Lehnübersetzung, Ersetzung der Metapher durch eine andere Metapher, und nicht-metaphorische Übersetzung mit einem Hyperonym, einer Glosse oder einem Lehnwort.

## 4 METHODOLOGISCHE GRUNDLAGEN

In diesem Kapitel werden die methodologischen Grundlagen der Untersuchung präsentiert: im Abschnitt 4.1 wird die Methodologie der kontrastiven Analyse und im Abschnitt 4.2 die Korpuslinguistik behandelt.

### 4.1 Kontrastive Analyse

Johansson (2007, 1) definiert die kontrastive Analyse als „ein systematischer Vergleich zweier oder mehrerer Sprachen, wobei das Ziel ist, Ähnlichkeiten und Unterschieden zwischen den zu vergleichenden Sprachen zu beschreiben“ (Johansson 2007, 1; Übersetzung vom Verfasser). Wie Johansson bemerkt, kann das Ziel des Vergleichs in verschiedenen Untersuchungen unterschiedlich sein:

Language comparison is of great interest in a theoretical as well as an applied perspective. It reveals what is general and what is language specific and is therefore important both for the understanding of language in general and for the study of the individual languages compared. (Johansson & Hofland 1994: 25; zitiert in Johansson 2007, 1.)

Wie Piitulainen (2006, 316) schreibt, kann die kontrastive Analyse als eigener Zweig der vergleichenden Sprachwissenschaft zugeordnet werden. Die Aufgabe der kontrastiven Analyse ist der synchrone Sprachvergleich. Die kontrastive Analyse interessiert sich sowohl für Unterschiede als auch für Übereinstimmungen zwischen Sprachen. Die zu vergleichenden Sprachen müssen nicht weder genetisch noch typologisch miteinander verwandt sind, was zum Beispiel bei Deutsch-Finnischen kontrastiven Analysen der Fall ist (vgl. Piitulainen 2006, 316 und Jokinen 2005, 28).

Der Ausgangspunkt jeder kontrastiven Analyse ist die Vergleichbarkeit zwischen den zu analysierenden Sprachen, mit der die zwei Grundbegriffe der kontrastiven Linguistik – die Äquivalenz und das Tertium comparationis – verbunden sind (vgl. Piitulainen 1998, 162). Anders ausgedrückt setzt die Feststellung von Übereinstimmungen und Unterschieden zwischen Sprachen voraus, dass diese Sprachen in Beziehung gesetzt werden, also, dass zu bestimmten Erscheinungen der einen Sprache Entsprechungen in der anderen Sprache aufgezeigt werden können bzw. dass die formalen Realisierungen bestimmter Bedeutungen in beiden Sprachen dargestellt werden (vgl. Sternemann 1983, 43). Wie Sternemann schreibt, kann als Ausgangspunkt des Vergleichs entweder die Formseite oder die Bedeutungsseite sprachlicher Erscheinungen gewählt werden und auf dieser Basis können gleiche oder unterschiedliche Bedeutungen bzw. Formen aufgezeigt werden. (Vgl. Sternemann 1983, 43.)

Eine kontrastive Analyse setzt Vergleichbarkeit auf zwei verschiedenen Ebenen voraus: auf metasprachlicher und objektsprachlicher Ebene. (Vgl. Piitulainen 1998, 162 und 2006, 320). Metasprachliche Vergleichbarkeit bedeutet, dass die zu kontrastierenden Kategorien, Strukturen oder Erscheinungen in beiden/allen zu kontrastierenden Sprachen nach demselben theoretischen Modell beschrieben werden müssen (vgl. Piitulainen 2006, 320). Mit der oben behandelten objektsprachlichen Vergleichbarkeit wird die Vergleichbarkeit der sprachlichen Erscheinungen,

Eigenschaften, Charakteristika, Regeln und Funktionen der zu kontrastierenden Sprachen gemeint (vgl. Piitulainen 1998, 163).

#### 4.1.1 Tertium comparationis

Jede kontrastive Analyse setzt eine gemeinsame Vergleichsgröße, ein sogenanntes Tertium comparationis (im Folgenden als T.c. bezeichnet) voraus (vgl. Alexiev 2005c, 102; Piitulainen 2006, 319). Das T.c. kann als eine theoretische Basis definiert werden, die das Modell und die Verfahrensweise der kontrastiven Analyse steuert (vgl. Alexiev 2005c, 102), oder als ein Hintergrund von Gleichheit, auf dessen Basis die sprachlichen Einheiten verglichen werden (vgl. Alexiev 2005c, 106) – es ist also ein gemeinsamer Nenner für die Elemente der Ausgangssprache und ihrer Äquivalente in der Zielsprache. Der Art des T.c. hängt immer vom Ziel der Untersuchung ab: „[it is] determined by ,the specific linguistic models employed and the specific levels of analysis embraced“ (Krzyszowski 1990, 15; zitiert nach Alexiev 2005c, 102).

Die Festlegung des T.c. steuert auch die Festlegung der Äquivalenz – das heißt: „der aufgrund der Analyse festzustellende Äquivalenztyp (z. B. formale, semantische, stilistische, textuale, kommunikative Äquivalenz) steht im Zusammenhang mit der Zielsetzung der Analyse und dem der Analyse zugrunde liegenden T.c.“ (Piitulainen 2006, 320).

Ein passendes T.c. für eine kontrastive Analyse, in der metaphorische Termini mit ihren Übersetzungsäquivalenten kontrastiert werden, ist nach Alexievs Überzeugung (2005c, 108) der unbenannte, teilweise begrifflich gefasste spezielle Referent, den er wie folgt definiert: „an unnamed, i.e. unfixed SRC [special reference concept], resulting from partial conceptualisation of an entity which has the capacity of being further conceptualised metaphorically“ (Alexiev 2004, 202).

Der spezielle Referent ist der unbenannte Begriff, auf den sich die englischen Termini und ihre Äquivalente in den Zielsprachen beziehen: er ist der gemeinsame Nenner für die metaphorischen Termini der Ausgangssprache und ihre Äquivalente in der Zielsprache. Wie Stolze (1999, 37) schreibt: „Dasselbe außersprachlich gemeinte, der fachliche Gegenstand in seiner Begriffsvorstellung, verbindet dabei die Ausdrücke in den verschiedenen Sprachen als ,tertium comparationis' miteinander“.

Wie Alexiev feststellt, ist die Konstruktion der terminologischen Metapher eine Kopplung zwischen zwei Begriffen bzw. ein Prozess. Mit allgemeiner Logik kann man davon ausgehen, dass ein Prozess verschiedene Phasen umfasst. Folglich ist die Terminusbildung und besonders die metaphorische Terminusbildung auf eine Folge von Phasen zurückzuführen, d.h. sie verläuft auf verschiedenen Ebenen. Wie Krzyszowski (1990, 16) bemerkt, setzen alle Vergleiche voraus, dass die Gegenstände, die miteinander verglichen werden, etwas miteinander gemein haben, auf dessen Basis die Unterschiede festgestellt werden können. Darum kann man davon ausgehen, dass die Gemeinsamkeit (d.h. T.c.) zwischen zwei Termini, die miteinander verglichen werden, eine Phase oder Ebene ist, bis die ihre Begriffsbildung auf die gleiche Weise, und nach der sie auf ähnliche oder unterschiedliche Weise erfolgt hat. (Vgl. Alexiev 2005c, 105.)

Wenn ein englischer metaphorischer Terminus nicht-metaphorisch oder mit einer unterschiedlichen Metapher übersetzt wird, beziehen sich der Terminus der Ausgangssprache und der Terminus der Zielsprache auf zwei unterschiedliche Begriffe. Das heißt, derselbe spezielle Referent wird in der Zielsprache auf unterschiedliche Weise begrifflich gefasst. (Vgl. Alexiev 2005c, 106.) Diese zwei Termini können aufgrund der Tatsache, dass sie sich beide auf denselben speziellen Referent beziehen, miteinander kontrastiert werden (vgl. Alexiev 2005c, 107).

Im Fall von terminologischen Metaphern ist der spezielle Referent ein partiell konzeptualisierter Begriff, auf den sich sowohl die englischen Originaltermini als auch ihre deutschen und finnischen Entsprechungen beziehen. Die weitere metaphorische Konzeptualisierung, also die metaphorische Begriffsbildung und somit die Benennung des Begriffs, kann in den zu kontrastierenden Sprachen auf gleiche Weise oder unterschiedlich erfolgen. In Anlehnung an Alexiev (2005c) wird in dieser Untersuchung der gemeinsame spezielle Referent (SR) der zu kontrastierenden Termini als T.c. angewendet.

Im nächsten Abschnitt werden der Äquivalenzbegriff und die in der vorliegenden Untersuchung verwendeten Äquivalenztypen näher behandelt.

#### **4.1.2 Äquivalenz**

Sternemann definiert Äquivalenz als „Übereinstimmung von Bedeutungen sprachlicher Einheiten“ (Sternemann 1983, 43). Laut Sternemann untersucht die kontrastive Linguistik prinzipiell die Entsprechungen zwischen bestimmten Erscheinungen des sprachlichen Systems der zu vergleichenden Sprachen (*langue*) und nicht deren aktuelle Realisierung in der Kommunikation (*parole*) (Sternemann 1983, 43–44). Dementsprechend sei der Äquivalenzbegriff als „eine Relation zwischen bestimmten Spracheinheiten im grammatischen Bau und lexikalischen Bestand, als Übereinstimmung ihrer im Sprachsystem verankerten Bedeutungen“ (Sternemann 1983, 44) zu verstehen. Wie Piitulainen (2006, 317) schreibt, kann die Kontrastierung jedoch auch auf der Ebene des Sprachgebrauchs (*parole*) erfolgen.

Außer der Übereinstimmung von Bedeutungen kann mit Äquivalenz auch die Übereinstimmung von Formen oder Funktionen gemeint werden. Piitulainen (1998, 163) definiert Äquivalenz als eine Korrelation oder Übereinstimmungsrelation zwischen den zu vergleichenden Sprachen oder zwischen den Komponenten der Sprachen. Die Äquivalenz kann unter einem qualitativen oder einem quantitativen Gesichtspunkt eingeschätzt werden. Quantitativ können drei Stufen der Äquivalenz unterschieden werden: totale Äquivalenz, partielle Äquivalenz und Nulläquivalenz. Qualitativ können verschiedene Äquivalenzklassen festgestellt werden. Nach Piitulainen sind die Haupttypen der qualitativen Äquivalenz formale, inhaltliche und funktionale Äquivalenz. (Vgl. Piitulainen 1998, 163–164.) Das Gegenteil von Äquivalenz wird in dieser Arbeit mit Divergenz bezeichnet.

#### **4.1.3 Äquivalenztypen**

Die Äquivalenztypen, die in der vorliegenden Analyse verwendet werden, werden für die Zwecke dieser Arbeit nach den drei Elementen des im Kapitel 2 präsentierten semantischen Dreiecks bestimmt.

## **Denotative und referentielle Äquivalenz**

Nach allgemeiner Ansicht ist es in der Fachübersetzung in erster Linie die Denotation, die invariant gehalten werden soll. Dieses Erfordernis bezieht sich weitgehend auf die Lexik und wird insbesondere im Hinblick auf die Übersetzung fachsprachlicher Texte immer wieder bekräftigt. Mit denotativer Äquivalenz ist nach Horn-Helf gemeint, dass die Darstellung des außersprachlichen Sachverhalts im Zieltext bewahrt wird. (Vgl. Horn-Helf 1999, 50.)

Laut Coseriu handelt es sich bei der Fachübersetzung in jedem Fall um konkrete Entsprechungen in der Bezeichnung des Außersprachlichen, und in der Übersetzung gehe es folglich an erster Stelle um Äquivalenzen in der Bezeichnung (Coseriu 1988b, 316 bzw. 1988a, 300; zitiert in Horn-Helf 1999, 50–51).

Anders als oft vermutet wird, gibt es selten eine denotative 1:1-Entsprechung zwischen der Ausgangssprache und der Zielsprache. Auch bei der Übersetzung von Terminologie ist das nur bedingt der Fall. (Vgl. Horn-Helf 1999, 51.)

Wie Horn-Helf (1999, 109) schreibt, enthalten technische Ausgangstexte oft außer orthographischer, syntaktischer und stilistischer Fehler auch sachliche Fehler, und dies führt eine Forderung nach denotativer Invarianz in der Übersetzung ad absurdum. Wenn der Ausgangstext unzutreffend ist, muss die Darstellung des Sachverhalts im Zieltext korrigiert werden. Die für die technische Übersetzung wesentliche Äquivalenz ist daher nicht die (textinterne) denotative Äquivalenz (die sich auf die Darstellung des außersprachlichen Sachverhalts bezieht), sondern referentielle Äquivalenz, d.h. Äquivalenz des Bezugs, der (textexternen) Referenz auf den Sachverhalt selbst. (Vgl. Horn-Helf 1999, 109–110.)

Horn-Helf definiert die referentielle Äquivalenz wie folgt: „der Sachverhalt, den der Sender mitteilen möchte, bleibt im ZT [Zieltext] invariant, selbst wenn seine Darstellung im AT [Ausgangstext], d.h. die Denotation, fehlerhaft ist“ (Horn-Helf 1999, 110).

## **Referentielle Äquivalenz in der vorliegenden Untersuchung**

In der vorliegenden kontrastiven Analyse erfüllt sich die objektsprachliche Vergleichbarkeit mit der referentiellen Äquivalenz, die automatisch im Übersetzungsvergleich zwischen den englischen Originaltermini und ihren Entsprechungen in den deutschen und finnischen Übersetzungen erfolgt. Die referentielle Äquivalenz bedeutet, dass die englischen Termini und ihre deutschen und finnischen Entsprechungen auf den gleichen außersprachlichen Gegenstand (bzw. Denotat), d.h. auf den gleichen speziellen Referenten, in dem der Gegenstand teilweise konzeptualisiert wird, der aber noch unbenannt ist, beziehen. Dies bedeutet, wie Horn-Helf (1999, 110) schreibt, dass der Sachverhalt, den der Sender mitteilen möchte, im Zieltext invariant bleibt. Die Unterschiede zwischen den metaphorischen Termini und den terminologischen Metaphern in den drei zu kontrastierenden Sprachen kommen im Bezug auf die formale Äquivalenz, die metaphorische Äquivalenz und die konzeptuelle Äquivalenz vor.

### **Konzeptuelle Äquivalenz**

Eine totale konzeptuelle Äquivalenz setzt voraus, dass die metaphorische Begriffsbildung in beiden/allen zu analysierenden Sprachen in gleicher Weise erfolgt, d.h., dass der GRC (,general reference concept'), der auf den teilweise konzeptualisierten SR (,special referent') gemappt wird, und der daraus resultierende IMC (,interaktional metaphorical characteristic') und das Ergebnis, der SRMC (,special reference metaphorical concept') in beiden/allen zu kontrastierenden Sprachen äquivalent sind. Eine partielle konzeptuelle Äquivalenz entsteht dann, wenn der GRC der Ausgangssprache und der GRC der Zielsprache und somit die Metapher partiell aber nicht völlig äquivalent sind. Eigentlich führt schon eine referentielle Äquivalenz zu einer partiellen konzeptuellen Äquivalenz, denn wie oben erwähnt wurde, ist der spezielle Referent, auf dem die referentielle Äquivalenz basiert, ein partiell konzeptualisierter Begriff – also ein Teil des ganzen Begriffs. Dann gäbe es aber drei verschiedene Stufen der konzeptuellen Äquivalenz, was die Analyse zu kompliziert machen würde, und weil die referentielle Äquivalenz schon eine Kategorie an sich ist, wird die referentielle Äquivalenz in der vorliegenden Analyse nicht als partielle konzeptuelle Äquivalenz betrachtet.

### **Metaphorische Äquivalenz**

In dieser Arbeit wird metaphorische Äquivalenz in der folgenden Bedeutung verwendet: metaphorische Äquivalenz besteht zwischen zwei Termini und Begriffen unterschiedlicher Sprachen dann, wenn beide Begriffe metaphorisch sind, unabhängig davon, ob die Metaphern äquivalent miteinander sind oder sich unterscheiden.

### **Formale Äquivalenz**

In dieser Arbeit bezieht sich die formale Äquivalenz auf die Formseite, d.h. auf das sprachliche Symbol: den Terminus. Die Form eines metaphorischen Terminus wird durch die GRC bestimmt, weil der Terminus die gleiche Form hat wie das gemeinsprachliche Wort, das in der Gemeinsprache den GRC benennt. Zwei metaphorische Termini unterschiedlicher Sprachen, die referentiell äquivalent sind, können formal total äquivalent aber konzeptuell nur partiell äquivalent sein, wenn der GRC (also die Bedeutung des gemeinsprachlichen Wortes) in den zwei Sprachen unterschiedlich oder nur partiell äquivalent ist.

Im folgenden Abschnitt werden die Verfahrensweisen der kontrastiven Analyse behandelt.

#### **4.1.4 Verfahrensweisen der Analyse**

Zur Verfahrensweise der kontrastiven Analyse kann je nach Forschungsziel und -modell die unilaterale Analyse oder die bilaterale (bzw. multilaterale) Analyse gewählt werden.

In einer unilateralen Analyse wird von einer ausgangssprachlichen Kategorie oder Struktur ausgegangen und auf der Basis der Bedeutung oder Funktion dieser Kategorie als T.c. werden die zielsprachlichen Äquivalente herausgearbeitet. Die unilaterale Vorgehensweise ist typisch für Kontrastierungen, in denen nach Äquivalenten einer Kategorie oder Struktur gesucht wird, die nur in der anderen Sprache vorhanden ist. (Vgl. Piitulainen 2006, 319.)

Kontrastive Analysen können auch „unecht“ bilateral, also Kombinationen von zwei unilateralen Analysen sein, wenn die zu analysierende Struktur oder Kategorie in beiden Sprachen vorhanden ist. Dann wird das T.c. und die zielsprachigen Äquivalente von beiden Sprachen ausgehend getrennt beschrieben. Bei einer „echt“ bilateralen Analyse wird dagegen sofort von einer gemeinsamen T.c. ausgegangen und die Unterscheidung zwischen Ausgangs- und Zielsprache ist nicht mehr relevant; alle analysierten Sprachen werden also gleichwertig behandelt. (Vgl. Piitulainen 2006, 319)

Zur Verfahrensweise der vorliegenden Analyse wurde die unilaterale Analyse gewählt. Bekanntlich wird Englisch heutzutage als eine globale Sprache im Bereichen der IuK, Mobiltechnologie und Computersprache verwendet, und daraus resultiert, dass die Begriffe dieser Fachbereichen als erstes in der englischen Sprache lexikalisiert werden. Auch die meisten technischen Dokumente, z.B. Bedienungsanleitungen, werden heutzutage in den meisten großen Unternehmen zuerst auf Englisch geschrieben und danach aus dem Englischen in andere Sprachen übersetzt. Bei allen Bedienungsanleitungen, die als Untersuchungsmaterial in dieser Untersuchung verwendet werden, ist Englisch die Ausgangssprache. Aus diesen Gründen ist es sinnvoll, die kontrastive Analyse unilateral durchzuführen. Die Analyse wird also mit der Analyse der englischen metaphorischen Termini in den Ausgangstexten angefangen. Nach der Analyse der englischen Termini werden die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente der englischen Termini, die sich auf denselben speziellen Referenten beziehen wie die englischen Termini, gesucht und analysiert. Es handelt sich also um eine Kombination von zwei unilateralen Analysen: Englisch-Deutsch und Englisch-Finnisch.

#### **4.1.5 Die Relation zwischen kontrastiver Linguistik und Übersetzungswissenschaft**

Traditionell vergleicht die kontrastive Linguistik Sprachsysteme, während die Übersetzungswissenschaft die Sprachverwendung untersucht, und dementsprechend nennt Koller (1992, 223) die erstere eine „Wissenschaft der langue“ und letztere eine „Wissenschaft der parole“. Albrecht (1973, 71) formuliert die unterschiedlichen Ziele der beiden Disziplinen wie folgt: „[...] es ist nicht dasselbe, ob man das Erlernen einer ZS [Zielsprache] oder das Übersetzen in eine ZS methodisch vorbereiten und erleichtern möchte“ (Albrecht 1973, 71; zitiert in Horn-Helf 1999, 30-31).

Obwohl die kontrastive Analyse sich bisher in der Tat meistens von der Analyse der Sprachverwendung ferngehalten hat, ist das nach Horn-Helf (199, 31) jedoch keineswegs zwingend. Sie schlägt vor, dass kontrastive Untersuchungen zum Beispiel zur Terminusbildung ein lohnendes – und für die Praxis der Fachübersetzung nützliches – Betätigungsfeld wären. (Horn-Helf 1999, 31.)

Wie Horn-Helf (1999, 39) schreibt, unterscheidet sich der Äquivalenzbegriff der Übersetzungswissenschaft grundsätzlich vom Äquivalenzbegriff der kontrastiven Linguistik, denn in der Übersetzungswissenschaft wird zum Teil Äquivalenz noch als eine Beziehung zwischen Ausgangstext und Zieltext verstanden. Nach Horn-Helf interessiert sich die Übersetzungswissenschaft in kontrastiven Analysen nicht für die Sprachsysteme, sondern für die Sprachverwendung in der verbalen Kommunikation. Deshalb, so Coseriu (1988b, 319), „ist eine

ausschließlich auf den Ebenen des Sprachtyps und des Sprachsystems durchgeführte kontrastive Linguistik für die Übersetzung verhältnismäßig wenig erhebig“. In diesem Spannungsfeld bemühe sich die Übersetzungswissenschaft seit Jahren um Emanzipation von der Sprachwissenschaft bei gleichzeitiger Distanzierung von einer kontrastiven Linguistik, die noch immer hauptsächlich systemorientiert arbeitet. Nach Horn-Helf ist die „teilweise pauschale Ablehnung des Äquivalenzbegriffs“ als Beleiterscheinung dieser Emanzipation zu verstehen. (Horn-Helf 1999, 39.)

Erst eine kontrastive Linguistik der Sprachnorm – d.h. eine Linguistik, die die tatsächliche Verwendung der funktionellen Elemente untersucht – betrifft nach Coseriu „unmittelbar die Ebene, auf der die Übersetzung stattfindet“. Eine kontrastive Linguistik zweier Sprachen, die diese Aufgaben auf der Ebene der Sprachnorm erfüllt, „würde somit einer Übersetzungswissenschaft dieser beiden Sprachen gleichkommen (...)“ (Coseriu 1988b, 319 bzw. 323). (Vgl. Horn-Helf 1999, 39.)

Coseriu (1988, 323) beschreibt wie folgt die Relation zwischen der kontrastiven Linguistik und der Übersetzungswissenschaft:

Soweit die kontrastive Linguistik nur einzelsprachliche Strukturen kontrastiert, d.h. wenn sie sozusagen nur „typologisch“ ist, kann sie im besten Fall für die Übersetzung nur eine Hilfswissenschaft sein; wenn sie aber die tatsächliche Verwendung der inhaltlichen – und dadurch auch der materiellen – Strukturen untersucht, fällt sie mit der auf Einzelsprachen bezogenen Übersetzungswissenschaft zusammen. Für eine solche kontrastive Linguistik – bzw. für diese Form oder für diesen Teil der kontrastiven Linguistik – wäre die Übersetzung die ständige Quelle (die Feststellung von Bezeichnungsäquivalenten setzt nämlich eine zumindest implizite Übersetzung voraus), und ihre Ergebnisse wären in jedem Fall eine Übersetzungsgrammatik oder ein Übersetzungswörterbuch. (Coseriu 1988, 323.)

Nach Piitulainen besteht der Unterschied zwischen sprachsystematisch orientierten kontrastiven Vergleichen und rein übersetzungstheoretisch orientierten Analysen, die auch auf Übersetzungen und deren Originalen beruhen, darum, dass man sich in den letzteren für die Wiedergabe an sich interessiert, für Entscheidungen, die der Übersetzer getroffen hat, und nicht (nur) für sog. Systemäquivalente. (Piitulainen 2006, 321.)

#### 4.1.6 Übersetzungen als Material in kontrastiven Analysen

Nach Piitulainen sind die Hauptmethoden zur Erhebung von Sprachdaten für empirische deutsch-finnische Kontrastierungen die folgenden:

- 1) Übersetzungsvergleich, d.h. auf Übersetzungstexte und deren Originale zurückgehende Daten,
- 2) Benutzung einsprachiger Korpora,
- 3) Paralleltext(-gesprächs)analyse, d.h. (schriftliche oder mündliche) Sprachdaten, die für beide zu analysierenden Sprachen bzw. Kulturen in ähnlichen Kommunikationssituationen produziert worden sind und denen in der betr. Kommunikationssituation die gleiche bzw. eine ähnliche kommunikative Funktion zukommt,
- 4) Interviews: schriftliche und mündliche Informantenbefragung,
- 5) Benutzung von Sprachdaten aus interkulturellen Kommunikationssituationen, d.h. Sprachdaten, die von Vertretern verschiedener Kulturen in Begegnungssituationen produziert worden sind,

- 6) Kombinationen verschiedener Typen von Methoden  
(Piitulainen 2006, 321.)

Ein großer Vorteil der Verwendung des Übersetzungsvergleichs als Datenerhebungsmethode in kontrastiven Analysen ist, dass die objektsprachliche Vergleichbarkeit dann automatisch vorhanden ist, weil die Sprachen beim Übersetzen ja automatisch einander gegenübergestellt werden.

Dieser Meinung ist z.B. auch Johansson: „As translation shows what elements may be associated across languages, it is fruitful to base a contrastive study on a comparison of original texts and their translations.“ (Johansson 2007, 3).

Mauranen stimmt dieser Meinung zu und schreibt sogar, dass Übersetzungskorpora eine der besten Materialgrundlagen für kontrastive Analysen sind: „[...] I value translational corpora very highly, and think they are one of the best kinds of naturally-occurring data we can get for contrasting languages.“ (Mauranen 2004, 73).

Nach Piitulainen (2006) dient der Übersetzungsvergleich als Methode in erster Linie in sprachsystematisch orientierenden kontrastiven (morphologischen, syntaktischen und semantischen) Analysen. Je nach Zielsetzung der Analyse können Originaltexte entweder nur aus der einen Sprache (Ausgangssprache) oder aber aus beiden benutzt werden, die dann den Übersetzungen gegenübergestellt werden.

Nach Ivir (1974) ist Übersetzungsäquivalenz in kontrastiven Analysen nur deshalb brauchbar, weil sie uns hilft, strukturelle Einheiten mit äquivalenten Bedeutungen in den zwei zu kontrastierenden Sprachen zu erkennen:

Translation equivalence serves merely to help us isolate items of structure with shared meanings in the two languages. And this is where the use of translation in contrastive analysis ends. After that point, the items of structure thus isolated are examined formally for their syntactico-semantic properties, which are then compared, to note the similarities and differences in the two languages.  
(Ivir 1974, 97f; zitiert nach Koller 1997, 224.)

Johansson (2007, 3–4) weist zurecht darauf hin, dass Übersetzungen auch ihre eigenen speziellen Eigenschaften haben, und dass sie von den originalen, zielsprachlichen Texten abweichen können. Dieses muss natürlich beachtet werden, wenn man Originaltexte und deren Übersetzungen als Material in kontrastiven Analysen verwendet.

Im nächsten Abschnitt wird auf die Methodologie der Korpuslinguistik aufgegangen.

## 4.2 Korpuslinguistik

It is now recognized that the only practical means of processing lexical data is by computer.  
(Sager 1990, 129)

In diesem Abschnitt wird die Korpuslinguistik definiert und ihre Entstehung wird kurz behandelt. Es wird erklärt, was unter ‚Korpus‘ in dieser Arbeit verstanden wird und wie korpuslinguistische

Methoden in kontrastiven Analysen und für Zwecke der Terminologieextraktion verwendet werden können.

#### 4.2.1 Definition und Geschichte der Korpuslinguistik

Kurz und einfach definiert ist Korpuslinguistik eine Vorgehensweise oder Methode, die angewendet wird, um tatsächlichen Sprachgebrauch zu untersuchen (Bowker/Pearson 2002, 9). Die Korpuslinguistik basiert auf Korpora – großen Sammlungen von Texten in elektronischer Form, die als Datenbasis und Evidenz für die Beschreibung und Erklärung sprachlicher Phänomene dienen können (vgl. Bowker und Pearson 2002, 9; Stathi 2006, 73). Korpusbasierte Analysen sind empirisch. Das heißt, dass sie auf konkreten Sprachdaten und nicht allein auf der Intuition der Linguisten beruhen (vgl. z.B. Stathi 2006, 73).

Charakteristisch für die Korpuslinguistik ist, dass sie die Computertechnologie in hohem Maße in Anspruch nimmt. Dieses ermöglicht eine schnelle und fast automatische Verarbeitung von großen Datensammlungen, welches nicht möglich ist, wenn man gedruckte Texte als Material anwendet. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 9.)

Nach McEnery und Wilson (2001, 2) ist die Korpuslinguistik eine Methodologie, die in fast allen Bereichen der Sprachwissenschaft angewendet werden kann, aber die Korpuslinguistik selbst bilde keinen getrennten Teilbereich der Sprachwissenschaft. Sie ermögliche jedoch die Abgrenzung von verschiedenen methodologischen Ansätzen, die angewendet werden können, die gleichen Bereiche der Linguistik zu untersuchen (zum Beispiel: korpusbasierte Semantik vs. nicht-korpusbasierte Semantik). (Vgl. McEnery & Wilson 2001, 2.)

Vor Chomsky, dem bekannten Gegner der Korpuslinguistik, basierte die vorherrschende Vorgehensweise in der Linguistik auf der Betrachtung der Sprachverwendung – die Methodologie ähnelte also völlig der Korpuslinguistik. Vor den 1950er Jahren befassten sich korpusbasierte Untersuchungen mit der Spracherlernung und dem Fremdsprachenunterricht, der Rechtschreibung, der komparativen Linguistik, der Syntax und Semantik. (Vgl. McEnery & Wilson 2001, 3–4.) Die frühe Korpuslinguistik unterscheidet sich jedoch von der modernen Korpuslinguistik besonders dadurch, dass den frühen Korpuslinguistiken keine Computer zur Verfügung standen. Wie McEnery und Wilson (2001, 16–17) bemerken, spielt der digitale Computer eine bedeutende Rolle bei der Umwandlung der Korpuslinguistik von einer Pseudo-Methode in eine brauchbare Methodologie.

Das Interesse der Korpuslinguisten am Computer rührt von der Fähigkeit des Computers her, nach linguistischen Daten zu suchen, linguistische Daten abzurufen, auszusortieren und zu rechnen (McEnery & Wilson 2001, 17). Sowohl die theoretischen als auch die technischen Änderungen haben in den letzten fünfzig Jahren dazu geführt, dass sich ein Teil der Kritik an den korpusbasierten Ansätze gemildert hat. (Vgl. McEnery & Wilson 2001, 19.)

Die von Chomsky initiierte Debatte, nämlich die Debatte zwischen Rationalisten und Empiristen, ist eine sehr alte Debatte in der Sprachwissenschaft. In jeder Disziplin liegt der Unterschied zwischen den Rationalisten und den Empiristen in der grundlegenden Entscheidung, ob man sich

bei der Untersuchung auf natürlich vorkommende Daten/Beobachtungen oder künstlich erzeugte Beobachtungen stützen sollte. (Vgl. McEnery und Wilson 2001, 5.)

Chomsky war der Meinung, dass ein Linguist eher die Sprachkompetenz als die Performanz untersuchen und beschreiben sollte. (Chomsky 1965; zitiert nach McEnery & Wilson 2001, 6). Gegen dieser Meinung kann jedoch mit folgender Tatsache argumentiert werden: Beobachtungen, die sich auf ein Korpus berufen, sind an sich leichter nachzuweisen als Beobachtungen, die sich auf die Introspektion stützen, weil introspektive Beobachtungen künstlich und oft falsch sind. Zum Beispiel sind Sätze, die in einem Korpus vorkommen, oft ganz unterschiedlich als Sätze, die ein Linguist, der die introspektive Methode verwendet, analysiert. (Vgl. McEnery und Wilson 2001, 14.) Wie McEnery und Wilson (2001, 15) bemerken, ist die Beobachtung natürlich vorkommender Daten die einzige zuverlässige Quelle für Beweise für solche Befunde wie zum Beispiel die Frequenz. Auch Leech (Leech 1992, zitiert in McEnery und Wilson 2001, 15) ist der Meinung, dass die Korpuslinguistik unter dem Gesichtswinkel der wissenschaftliche Methode eine gewaltige Methodologie ist, weil sie die objektive Überprüfung der Ergebnisse ermöglicht.

#### 4.2.2 Definition des Korpus

Pearson (1998, 42) weist darauf hin, dass obwohl der Begriff des Korpus für Korpuslinguisten vielleicht selbstverständlich ist, wird er von anderen oft falsch verstanden. In diesem Abschnitt wird ein kleiner Überblick über die verschiedenen Definitionen des Korpus gegeben.

In der allgemeinen Sprachwissenschaft wird ein Korpus als eine „Sammlung einer begrenzten Anzahl von Texten, Äußerungen o.Ä. als Grundlage für sprachwissenschaftliche Untersuchungen“ (Duden 2003) definiert. Im Rahmen der Korpuslinguistik ist die Definition des Korpus jedoch enger.

McEnery and Wilson (1996) definieren Korpus wie folgt:

- (1) (loosely) any body of text;
  - (2) (most commonly) a body of machine-readable text;
  - (3) (more strictly) a finite collection of machine readable text, sampled to be maximally representative of a language or variety.
- (McEnery and Wilson 1996, 177.)

Wie Pearson (1998, 43) bemerkt, bestätigen die obigen Definitionen, dass der Begriff 'Korpus' von der linguistischen Gemeinschaft noch nicht völlig festgelegt ist.

Sinclair (1996) definiert Korpus als „a collection of pieces of language that are selected and ordered according to explicit linguistic criteria in order to be used as a sample of the language“ (Sinclair 1996, 4). In dieser Definition verwendet er den Ausdruck 'pieces of language' anstelle von 'text', der in seiner früheren Definition vorkommt<sup>4</sup>, denn wie Pearson (1998, 42) bemerkt, kann 'text' irreführend sein, weil er als ganze/vollständige Texte verstanden werden kann und ,pieces of

<sup>4</sup> In seiner 1991 veröffentlichten *Corpus, Concordance, Collocation* definiert Sinclair Korpus wie folgt: „a collection of naturally-occurring language text, chose to characterize a state or variety of a language“ (Sinclair 1991, 171).

language' in einem Korpus nicht immer vollständige Texte sondern manchmal Teile von Texten sind.

Obwohl es viele unterschiedliche Definitionen von Korpus gibt, scheinen alle modernen Definitionen sich darüber einig zu sein, dass ein Korpus ein Artefakt ist, das nach expliziten Kriterien ausgewählt oder versammelt und in elektronischer Form gespeichert worden ist, und das aus Teilen von natürlich entstandener Sprache<sup>5</sup> besteht (vgl. Pearson 1998, 43).

Diese Eigenschaften des Korpus kommen auch in der Definition von Bowker und Pearson (2002) vor, denn sie definieren Korpus als „eine große Sammlung von authentischen Texten, die in elektronischer Form nach bestimmten Kriterien gesammelt worden ist“ (Bowker/Pearson 2002, 9; Übersetzung vom Verfasser). In dieser Definition kommen vier zentrale Merkmale vor, die Korpora von anderen Textsammlungen unterscheiden, nämlich ‚authentisch‘, ‚elektronisch‘, ‚groß‘ und ‚bestimmte Kriterien‘. Diese werden im Folgenden näher betrachtet.

**Authentizität** bedeutet, dass die Texte Beispiele aus tatsächlicher Kommunikation zwischen Menschen in realen, alltäglichen Situationen sind. Authentische Texte sind also Teil natürlicher Kommunikation und Sprache und sind nicht eigens für linguistische Zwecke geschaffen worden. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 9 und Stathi 2006, 73.)

**Elektronische Form** bedeutet, dass der Text mit einem Computer verarbeitet werden kann – elektronisch sind zum Beispiel Texte, die man mit einem Textverarbeitungsprogramm geschrieben hat, die im Internet zu finden sind oder Artikel, die man gescannt hat. Ein großer Vorteil der elektronischen Form ist, dass man nicht den ganzen Text lesen muss wie im Falle von gedruckten Texten, sondern dass der Text oder Teile aus dem Text leicht und schnell mithilfe von speziellen Korpusanalysewerkzeugen analysiert werden können. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 9-10.)

**Größe:** Ein Vorteil der elektronischen Form ist auch, dass das Sammeln von elektronischen Texten viel leichter und schneller ist als das Sammeln gedruckter Texte. Daraus folgt, dass elektronische Korpora viel größer sein können als Textsammlungen, die aus gedruckten Texten bestehen. Die optimale Größe des Korpus hängt immer von dem Ziel der Forschung ab. Allgemein kann man aber sagen, dass *groß* im Falle von elektronischen Korpora bedeutet, dass man eine ähnlich große Sammlung aus gedruckten Texten nicht ohne große Mühe sammeln könnte. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 9-10.)

**Bestimmte Kriterien:** Die Kriterien für die Auswahl der Texte, die in das Korpus aufgenommen werden, hängen vom Ziel der Untersuchung ab. Zentrale Faktoren, die man je nach dem Forschungszweck berücksichtigen oder über die man entscheiden muss, sind nach Bowker und Pearson (2002, 45-52) die Größe des Korpus, Textextrakte vs. vollständige Texte, Anzahl der Texte, das Medium, das Thema oder Fachgebiet, die Textsorte, die Autoren, die Sprachen und das Erscheinungsdatum der Texte.

---

<sup>5</sup> Hier bedeutet „natürlich entstandener“, dass die Teile der Sprache nicht geändert oder editiert worden sind.

### 4.2.3 Korpustypologie

Lemnitzer und Zinsmeister (2006, 102 ff.) stellen die folgenden Kriterien vor, nach denen sie die Korpustypologie einteilen: Funktionalität, Sprachenauswahl, Medium, Annotation, Größe, Persistenz, Sprachbezug und Verfügbarkeit. Diese werden im Folgenden näher betrachtet.

In der unten von Lemnitzer und Zinsmeister stammenden Abbildung wird eine Übersicht über die Kriterien der Korpustypologie und ihre Werte präsentiert:

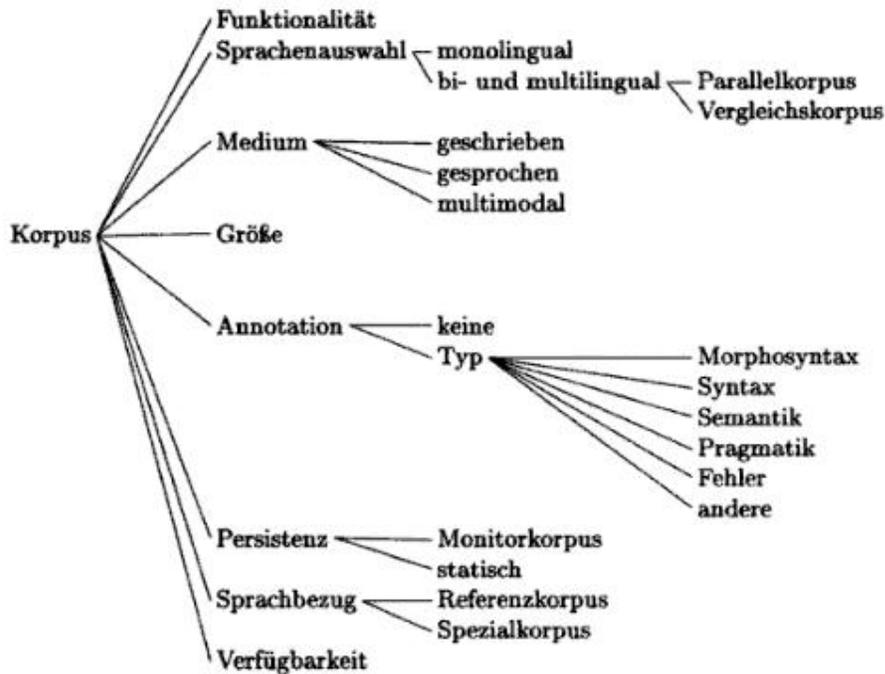


Abbildung 3: Korpustypologie (Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 103)

#### Funktionalität

Das Kriterium der Funktionalität liegt den anderen genannten Kriterien zu Grunde. Die Funktionalität beantwortet die Frage, zu welchem Zweck das Korpus ursprünglich erstellt wurde. Dieser Zweck bestimmt die Designkriterien, zum Beispiel die Größe, dem Umfang der Annotation, die Persistenz und den Sprachbezug. Die ursprüngliche Funktionalität, d.h. der Zweck, erklärt bestimmte Eigenschaften eines Korpus. Sie legt die Nutzung eines Korpus aber nicht für allemal fest, denn ein Korpus kann auch multifunktional sein und später für andere Zwecke als nur für den ursprünglichen Zweck verwendet werden. (Vgl. Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 103.)

#### Sprachenauswahl

Korpora können monolingual oder bi- bzw. multilingual sein. Bei monolingualen Korpora muss beachtet werden, ob innerhalb der Sprache Varietäten erfasst und unterschieden werden, zum Beispiel beim Deutschen das Schwäbische oder das Schweizerdeutsch. (Vgl. Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 103-104.)

Bei bilingualen und multilingualen Korpora kann danach unterschieden werden, ob es sich um Parallelkorpora oder Vergleichskorpora<sup>6</sup> handelt. Parallelkorpora bestehen aus Texten in einer Ausgangssprache S1 und deren Übersetzung(en) in die Zielsprache(n) S2...Sn. Die Textteile, z.B. die Absätze oder Sätze (oft Segmente genannt), werden dabei einander zugeordnet (aligniert). Vergleichskorpora bestehen aus Texten in zwei oder mehreren Sprachen S1...Sn, die zu vergleichbaren Diskursbereich (z.B. zu einer Textsorte) erfasst sind, die aber keine Übersetzungen voneinander sind. (Vgl. Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 104.)

In der vorliegenden Untersuchung wird ein Korpus erstellt, das aus Originaltexten auf Englisch und deren Übersetzungen ins Deutsche und Finnische besteht. Obwohl Lemnitzer und Zinsmeister ein solches Korpus Parallelkorpus nennen, wird in dieser Arbeit um der Klarheit willen der Terminus Übersetzungskorpus verwendet. Mit dem Terminus Parallelkorpus werden nämlich manchmal auch Vergleichskorpora bezeichnet<sup>7</sup>.

### Medium

Mit Medium wird das Medium gemeint, in dem die Primärdaten (die Texte bzw. Äußerungen, die in einem Korpus versammelt sind) entstanden sind. Hier können Korpora geschriebener Sprache, Korpora gesprochener Sprache und multimodalen Korpora, z.B. Videokorpora, unterschieden werden. (Vgl. Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 104.)

### Annotation

Je nach den Forschungszweck kann es sinnvoll sein, die Daten im Korpus linguistisch zu annotieren. Unter Annotation versteht man die linguistische Anreicherung der Primärdaten eines Korpus (Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 196). In manchen Korpora gibt es gar keine Annotation. Mehrere linguistische Ebene können annotiert sein (vgl. Bowker und Pearson 2002, 83; Lemnitzer und Zinsmeister 2002, 105). Der üblichste Annotationstyp ist was Lemnitzer und Zinsmeister morphosyntaktische Annotation (2006, 66) oder Wortarten-Tagging (2006, 71) und Bowker und Pearson part-of-speech (POS) tagging nennen, wo es sich um die Markierung der Wortart handelt (vgl. Powker und Pearson 2002, 83; Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 66). Außer der Morphosyntax können je nach Forschungsziel auch Ebenen der Syntax, Semantik, Pragmatik, Fehler, Textstruktur, Phonetik usw. annotiert werden (Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 105).

Die Annotation von Flexionsmorphologie wird oft vom reinen Wortarten-Tagging unterschieden. Bei Annotation der Flexionsmorphologie wird das Token analysiert und auf seine Grundform, das Lemma, zurückgeführt. Die Analyse liefert gleichzeitig morphologische Information. (Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 71.)

<sup>6</sup> In der englischsprachigen Literatur werden üblicherweise die Termini *parallel corpus* und *comparable corpus* verwendet (vgl. z.B. Teubert 1996; McEnery und Wilson 1996; Peters, Picchi und Biagini 1996; Barlow 1996; Pearson 1996).

<sup>7</sup> Z.B. McEnery und Wilson (1996, 60) schreiben dazu: „some corpus linguists...refer to what we have termed ‘parallel corpora’ as *translation corpora* and use the term ‘parallel corpora’ instead to refer to the other kind of multilingual corpus which does not contain the same texts in different languages.”

## Größe

Die ersten elektronischen Korpora wie das Brown Corpus<sup>8</sup> umfassen ca. 1 Millionen Wortformen. Aktuelle Referenzkorpora des Englischen, z.B. das British National Corpus (BNC)<sup>9</sup> belaufen sich auf 100 Millionen Wortformen.

Die Größe hängt von der gewählten Fragestellung ab. Für manche Untersuchungen sind sehr große Korpora nötig (zum Beispiel lexikographische Untersuchungen der Gemeinsprache), aber interessante Untersuchungen können auch mit relativ kleinen Korpora durchgeführt werden. (Vgl. Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 105.) Mehr Informationen über die Korpusgröße befinden sich im Abschnitt 5.1.1.

## Persistenz

Korpora können auf der Basis von Persistenz in zwei Gruppen eingeteilt werden. Die meisten Korpora sind statische Korpora, d.h. die Textsammlung (Korpus) ist in einem bestimmten Zeitraum gesammelt und dann für die weitere Verarbeitung gespeichert worden. Ein statisches Korpus wird üblicherweise nicht erweitert, nachdem es einmal gespeichert worden ist, aber auch statische Korpora müssen nicht für immer eingefroren sein. Der Begriff des Monitorkorpus stammt wahrscheinlich von Sinclair und bezeichnet Korpora, deren Größe sich ändert. (Vgl. Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 105–106.)

## Sprachbezug: Spezialkorpora und Referenzkorpora

Es ist klar, dass die Sprache so dynamisch und vielfältig ist, dass ein einziges Korpus nicht alle Sprachen repräsentieren kann. Außer der Tatsache, dass verschiedene Korpora für verschiedene natürliche Sprachen (z.B. English, Deutsch, Finnisch) benötigt werden, gibt es auch regionale Varianten von Sprachen (z.B. britisches/amerikanisches English), und auch innerhalb der regionalen Varianten variiert die Sprache je nach Kommunikationssituation und dem Zeitraum, und die muss bei der Erstellung von Korpora berücksichtigt werden. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 11.)

Zudem können Korpora in zwei Typen, nämlich in (gemeinsprachliche) Referenzkorpora und Spezialkorpora<sup>10</sup> eingeteilt werden. Ein Referenzkorpus soll die Eigenschaften des dadurch repräsentierten Gegenstandes möglichst gut abdecken (Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 106): ein Referenzkorpus repräsentiert im Normalfall eine natürliche Sprache (z.B. English) als Ganzes (oder in einer bestimmten zeitlichen Periode) und deshalb können allgemeine Hypothesen über die betreffenden Sprachen auf der Basis eines gemeinsprachlichen Korpus aufgestellt werden.

Ein Spezialkorpus dagegen besteht aus Texten, die nicht eine ganze natürliche Sprache sondern nur einen begrenzten Teil der Sprache repräsentieren. Ein Spezialkorpus kann sich zum Beispiel

<sup>8</sup> Vgl. [http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/w3c/corpus\\_ling/content/corpora/list/private/brown/brown.html](http://www.essex.ac.uk/linguistics/clmt/w3c/corpus_ling/content/corpora/list/private/brown/brown.html)

<sup>9</sup> Vgl. <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>

<sup>10</sup> Die Termini *Referenzkorpus* und *Spezialkorpus* werden hiern in Anlehnung an Lemnitzer und Zinsmeister (2006, 103 ff.) verwendet. Bowker und Pearson (2002, 11 ff.) verwenden die Termini *general reference corpus* und *special reference corpus*.

auf eine Fachsprache, eine Textsorte oder einen Soziolekt konzentrieren. Auf der Basis eines Spezialkorpus kann man natürlich keine Schlussfolgerungen auf die Sprache im Allgemeinen ziehen, aber sie sind sehr nützlich, wenn man zum Beispiel die Terminologie einer Fachsprache untersuchen will. Wenn man eine Fachsprache (oder irgendeine andere Variante der Sprache) untersucht, kann ein spezialisiertes Korpus mit einem gemeinsprachlichen Korpus verglichen werden. Auf diese Weise können solche Eigenschaften identifiziert werden, die typisch für die Fachsprache sind und die die Fachsprache von der Gemeinsprache unterscheiden. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 12.) Wie auch Lemnitzer und Zinsmeister (2006, 106) bemerken, werden die Besonderheiten der untersuchten Varietät sichtbar, wenn die Verteilung der zu untersuchenden Phänomene im Spezialkorpus und im Referenzkorpus verglichen werden.

### **Verfügbarkeit**

Das Kriterium der Verfügbarkeit ist für den potenziellen Nutzer der Korpora von großem Interesse, obwohl es in den klassischen Quellen nicht angesprochen wird. Es gibt Korpora, die vollkommen frei von Webseiten heruntergeladen werden können; kostenlose Korpora, für die man sich als Nutzer registrieren muss, und natürlich auch Korpora, für die man eine Lizenz kaufen muss. (Vgl. Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 107.)

#### **4.2.4 Verwendung von Korpora in kontrastiven Untersuchungen**

Wie Johansson (2007, 1) unterstreicht, ist es in der Korpuslinguistik bekannt, dass mithilfe von Korpora solche Muster der Sprache beobachtet werden können, die früher unbekannt blieben oder die man früher nur flüchtig bemerkt hat. Dazu schreibt Stubbs:

Corpus methods can organize huge masses of data, and make visible patterns which were only, if at all, dimly suspected. In giving access to new data, the technology opens up research topics which were previously inconceivable. We now have facts about language use which no amount of introspection or manual analysis could discover [ . . . ] (Stubbs 2002: 221; zitiert in Johansson 2007, 1).

Nach Johanssons Überzeugung gilt dies besonders für multilinguale Korpora. Mithilfe von multilingualen Korpora kann man sehen, wie sich die Sprachen von einander unterscheiden, welche Eigenschaften die Sprachen gemein haben und vielleicht schließlich auch, was allgemein kennzeichnend für alle Sprachen ist. (Vgl. Johansson 2007, 1.)

Die frühen kontrastiven Untersuchungen konzentrierten sich auf sog. mikrolinguistische kontrastive Analyse: die Phonologie, die Grammatik und die Lexik (vgl. James 1980, 61ff; in Anlehnung an Johansson 2007, 2). Mit der generellen Ausweitung der linguistischen Untersuchungen in den 1970er und 1980er Jahren fing auch die kontrastive Linguistik an, sich mit makrolinguistischen kontrastiven Analysen, z.B. textlinguistischen und diskursanalytischen Untersuchungen, zu befassen (vgl. James 1980: 98ff; in Anlehnung an Johansson 2007, 2).

In textlinguistischen und diskursanalytischen kontrastiven Analysen werden Antworten zum Beispiel auf die folgenden Fragen gesucht:

- Welche Kohäsionsmittel werden in den Sprachen X und Y verwendet?
- Wie werden Entschuldigungen und Bitten in den Sprachen X und Y formuliert?

- Wie werden Gespräche in den Sprachen X und Y angefangen und beendet?  
(Johansson 2007, 2; Übersetzung vom Verfasser.)

Wenn solche Fragen untersucht werden, gewinnt die Verwendung von authentischen Texten als Untersuchungsmaterial zunehmend an Bedeutung, und für diesen Zweck sind multilinguale Korpora besonders nützlich (vgl. Johansson 2007, 2).

Einige von den Möglichkeiten der Verwendung von multilingualen Korpora werden von Aijmer und Altenberg (1996, 12) wie folgt formuliert:

- they give new insights into the languages compared – insights that are likely to be unnoticed in studies of monolingual corpora;
- they can be used for a range of comparative purposes and increase our understanding of language-specific, typological and cultural differences, as well as of universal features;
- they illuminate differences between source texts and translations, and between native and non-native texts;
- they can be used for a number of practical applications, e. g. in lexicography, language teaching, and translation.

(Aijmer und Altenberg 1996, 12; zitiert in Johansson 2007, 6.)

#### 4.2.5 Verwendung von Korpora in der Untersuchung von Terminologie

In diesem Abschnitt wird darauf eingegangen, wie Konkordanzen, Wortlisten und Schlüsselwörterlisten verwendet werden können, um Terminologie (und besonders metaphorische Terminologie) in Texten zu untersuchen.

##### Konkordanzen

Mit einsprachigen Konkordanzen können alle Einträge eines gesuchten Wortes oder Musters im Korpus zusammen mit ihren Kontexten abgerufen werden. Die Ausgabe wird üblicherweise in einem KWIC (engl. keyword in context) -Format angezeigt. Im KWIC-Format wird das Suchwort in der Mitte der Ansicht auf jeder Zeile und die Kontexten an der linken und rechten Seite des Suchwortes angezeigt. Zum Beispiel im TextSTART-Programm, das in dieser Untersuchung verwendet wird, kann die KWIC-Ansicht alphabetisch oder nach der linken oder der rechten Kontext geordnet werden.

Die Konkordanzen ermöglichen es, ein Wort oder Muster nicht nur in einer sondern in mehreren Kontexten zu beobachten, und damit geben die Konkordanzen wichtige Informationen über die Bedeutung und Verwendung von Wörtern und Ausdrücken. Solche ausführlichen Informationen findet man häufig nicht in Wörterbüchern. Konkordanzen sind auch deswegen brauchbar, weil man in Konkordanzen beobachten kann, welche Wörter gewöhnlicherweise in Texten zusammen auftreten, d.h. Kollokationen bilden. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 126.)

Zweisprachige Konkordanzen können aus einem alignierten Übersetzungskorpus erstellt werden. Sie ermöglichen das Abrufen von allen Einträgen eines Wortes oder Ausdruckes mit ihren Kontexten und außerdem der äquivalenten Segmente in der Zielsprache. Mit zweisprachigen Konkordanzen können Übersetzungsäquivalente für Wörter, Termini und aus mehrere Wörtern

bestehenden Ausdrücke identifiziert werden. In der vorliegenden Analyse werden sowohl einsprachige als auch zweisprachige Konkordanzen verwendet.

### **Wortlisten**

Mit den Wortlisten-Funktionen können Listen aller Wörter erstellt werden, die in einem Korpus oder in einem Text vorkommen. Die Liste kann entweder alphabetisch oder nach der Wortfrequenz geordnet werden.

Mit nach Wortfrequenz geordneten Wortlisten kann man sich mit dem in den Texten verwendeten Vokabular bekannt machen. Nach Frequenz geordnete Wortlisten können in der Terminologie-Extraktion verwendet werden, denn Termini können aufgrund ihrer Frequenz im Korpus identifiziert werden: wenn ein Terminus in einem Fachbereich wichtig ist, wird er häufig in Texten, die den betreffenden Fachbereich behandeln, vorkommen. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 166.) Alphabetisch geordnete Wortlisten dienen dazu, dass man in solchen Listen beobachten kann, in welchen Formen ein Wort oder Terminus im Korpus vorkommt.

Die Wortfrequenzfunktion des TextSTART-Programmes wird in dieser Untersuchung für die Identifizierung von Übersetzungsäquivalenten von englischen Termini verwendet, indem aus den Konkordanzen aus den deutschen und finnischen Übersetzungen nach der Wortfrequenz geordnete Wortlisten erstellt werden. Die Wörter oder Termini, die die höchste Frequenz der Konkordanzdatei haben, sind mit großer Wahrscheinlichkeit Übersetzungsäquivalente der englischen Termini.

### **Schlüsselwortlisten**

Die Schlüsselwortliste-Funktion dient dazu, Schlüsselwörter in einem bestimmten Text (oder in mehreren Texten) zu finden und zu identifizieren, von denen eine Liste erstellt wird. Ein Schlüsselwort ist ein Wort, das eine ungewöhnlich hohe Frequenz in einem Text im Vergleich zu einem Referenzkorpus hat (vgl. Izwaini 2003, 2). Dazu werden die Wörter in einem Text mit einer Referenzliste von Wörtern verglichen, die üblicherweise aus einem großen, gemeinsprachlichen Textkorpus stammen. Das Programm vergleicht zwei bereits vorhandene Wortlisten, in denen die Wörter nach ihrer Frequenz geordnet sind. Eine dieser Listen stammt aus einem großen, gemeinsprachlichen Korpus (im Fall dieser Untersuchung aus dem British National Corpus - BNC) und dient somit als Referenzdatei. Die andere Wortliste ist kürzer und basiert auf Texten, die man untersuchen will (im Fall von dieser Untersuchung auf englischen Ausgangstexten des UMT-Korpus).

Die Schlüsselwörter werden auf der Liste danach geordnet, wie ungewöhnlich ihre Frequenz im Vergleich zum Referenzkorpus ist. Mit Hilfe der Schlüsselwortlisten kann man herauszufinden, welche Wörter besonders typisch für den untersuchten Text (oder die untersuchten Texte) sind. (Vgl. Scott 2006.) In der vorliegenden Untersuchung werden Schlüsselwortlisten zum Identifizieren metaphorischer Termini im UMT-Korpus verwendet.

Wie Izwaini (2003, 3) bemerkt, gibt es Faktoren, die die Ergebnisse der Untersuchung beeinflussen können, wenn man Schlüsselwortlisten bei der Untersuchung von metaphorischer Terminologie verwendet. Die Frequenz der nicht-metaphorischen, gemeinsprachlichen Bedeutungen der

Termini im Referenzkorpus können die Ordnung der metaphorischen Termini auf der Schlüsselwortliste beeinflussen. Einige Termini kommen auch mit einer nicht-metaphorischen Bedeutung im fachsprachlichen Korpus vor (z.B. *address* im UMT-Korpus) und dies beeinflusst die Frequenz des Terminus. Die Frequenz der nicht-metaphorischen Bedeutungen der metaphorischer Termini im UMT-Korpus ist aber marginal im Vergleich zu den metaphorischen Bedeutungen und wenn möglich, werden die nicht-metaphorischen Bedeutungen beachtet und in der Analyse nicht berücksichtigt.

## 4.2.6 Korpusanalysewerkzeuge

Im diesem Abschnitt werden die Korpusanalysewerkzeuge – Korpusanalysesoftware und Programme – die in der vorliegenden Untersuchung verwendet werden, beschrieben.

### 4.2.6.1 Blaubeerplatz

Der Blaubeerplatz<sup>11</sup> ist eine Benutzeroberfläche, durch die auf das auf dem Mustikka-Server gespeicherte UMT-Korpus mit einem Internet-Browser zugegriffen und durch die das Korpus verwendet werden kann. Im Blaubeerplatz gibt es verschiedene Funktionen und Korpusanalyseprogramme, mithilfe derer die Texte im Korpus analysiert werden können: Unterkorpora, Korpusstatistiken, Wortstatistiken, lemmatisierte Wortfrequenz-Listen, lemmatisierte einsprachige oder mehrsprachige Konkordanzen und Kollokator.

#### Unterkorpora

Mit der Unterkorpora-Funktion kann das Korpus in kleinere Unterkorpora eingeteilt werden, um kleinere Teile des Korpus getrennt zu analysieren. Das UMT-Korpus ist nach den Sprachen und nach den Herausgebern in sieben Unterkorpora eingeteilt worden:

Unterkorpora nach Sprachen	Unterkorpora nach Herstellern
English	HTC
Deutsch	Nokia
Suomi	Samsung
	Sony Ericsson

Tabelle 1: Unterkorpora

Die Unterkorpora English, Deutsch und Suomi umfassen Texte von allen Herstellern und die Unterkorpora HTC, Nokia, Samsung und Sony Ericsson umfassen Texte in allen Sprachen.

<sup>11</sup> Auf Finnisch: Mustikkapaikka, zugänglich via: <http://mustikka.uta.fi/corpora/>

## **Korpusstatistiken**

In den Korpusstatistiken werden statistische Daten über das Korpus präsentiert: Anzahl der Wörter und Buchstaben im ganzen Korpus, in den Subcorpora und in den einzelnen Texten im Korpus.

## **Wortstatistiken**

Die Wortstatistiken-Funktion gibt die Frequenz eines Suchwortes im ganzen Korpus oder in einem Subkorpus oder in einem einzelnen Text im Korpus. Ein Wort kann z.B. nach dem Lemma oder nach dem ersten oder dem letzten Teil des Wortes gesucht werden.

## **Wortlisten**

Mit der Wortlisten-Funktion können lemmatisierte oder nicht-lemmatisierte Wortlisten aus den ganzen Korpora oder einem Subkorpus in jeder der drei Sprachen erstellt werden. Die Wörter auf der Wortliste können alphabetisch oder nach der Frequenz der Wörter im Korpus geordnet werden.

## **Konkordanzen**

Mit der Konkordanzen-Funktion können einsprachige oder zweisprachige Konkordanzen aus dem ganzen Korpus oder einem Subkorpus erstellt werden. Ein Suchwort kann nach dem Lemma oder nach dem ersten, dem letzten oder einem anderen Teil des Wortes gesucht werden.

## **Kollokator**

Mit dem Kollokator kann man herausfinden, welche Wörter im Korpus häufig zusammen auftreten. Ein Suchwort, dessen Kollokaten man herausfinden möchte, wird eingegeben und es wird bestimmt, in welchem Abstand vom Suchwort die Kollokaten auftreten können (zum Beispiel über einen Abstand von zwei Wörtern im linken Kontext und zwei Wörtern im rechten Kontext des Suchwortes). Man kann auch eine minimale totale Frequenz für die Kollokaten bestimmen. Auch im Kollokator kann das Suchwort nach dem Lemma oder nach dem ersten, letzten oder einem anderen Teil des Wortes gesucht werden.

In der vorliegenden Untersuchung werden die Konkordanzen und die Wortlistenfunktionen des Blaubeerplatzes verwendet.

### **4.2.6.2 TextSTART**

Aus praktischen Gründen wird bei der Analyse auch ein Konkordanzprogramm verwendet, das kostenlos aus dem Internet heruntergeladen und auf dem Computer installiert werden kann und mit dem einsprachige Konkordanzen erstellt werden können. Das von Matthias Hüning entwickelte TextSTART<sup>12</sup> ist ein solches kostenloses Konkordanzprogramm, das Texte im ASCII/ANSI-Format und HTML-Dateien (direkt aus dem Internet) liest. TextSTART produziert

---

<sup>12</sup> Vgl. <http://www.niederlandistik.fu-berlin.de/textstat/index.html>

entweder alphabetisch oder nach der Frequenz geordnete Wortfrequenz-Listen und Konkordanzen, die entweder nach dem Kontext auf der linken oder rechten Seite des Suchwortes geordnet werden können. Mit TEXTStart können jedoch keine Schlüsselwort-Listen erstellt werden, weshalb in der vorliegenden Untersuchung zu diesem Zweck WordSmith Tools verwendet wird.

#### **4.2.6.3 WordSmith Tools**

Weder im Blaubeerplatz noch mit TextSTART können Schlüsselwortlisten erstellt werden, und deswegen wird in dieser Untersuchung eine andere Software, Oxford WordSmith Tools<sup>13</sup>, für diesen Zweck verwendet. WordSmith Tools ist eine von Mike Scott entwickelte Gruppe integrierter Programme, die sehr nützlich sind, wenn man die Terminologie in einem spezialisierten Korpus untersuchen will. Mit den Programmen, die WordList, Concord und KeyWords heißen, kann man herausfinden, wie Wörter in Texten verwendet werden und wie häufig bestimmte Wörter in Texten vorkommen. Mit WordList kann eine Liste aller Wörter oder Wortgruppen (Clusters) erstellt werden, die in einem Text vorkommen. Mit dem Konkordanzprogramm Concord können Konkordanzen erstellt werden, in denen das untersuchte Wort bzw. die untersuchte Phrase mit seinem/ihrer Kontext angezeigt wird. Mit dem KeyWords-Programm kann man eine Liste der Schlüsselwörter eines Texts (oder mehrerer Texte) erstellen.

---

<sup>13</sup> Vgl. <http://www.lexically.net/wordsmith/index.html>

## **5 KORPUSANALYSE ZUR ÜBERSETZUNG TERMINOLOGISCHER METAPHERN**

In diesem Kapitel wird eine kontrastive Korpusanalyse zu terminologischen Metaphern in englischen Bedienungsanleitungen und ihrer deutschen und finnischen Übersetzungen auf der Basis von einem dreisprachigen, elektronischen Übersetzungskorpus, das für die Zwecke dieser Untersuchung erstellt wurde, durchgeführt. Im Abschnitt 5.1 wird auf die Materialerhebung eingegangen. Im Abschnitt 5.1.1 wird erklärt, wie und nach welchen Kriterien das Übersetzungskorpus (in dieser Arbeit als UMT-Korpus bezeichnet) erstellt wurde. In den Abschnitten 5.1.2 und 5.1.3 wird beschrieben, wie die englischen metaphorischen Termini und ihre deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente aus dem Korpus extrahiert werden. Im Abschnitt 5.2 wird die Typologie der englischen metaphorischen Termini präsentiert. Im Abschnitt 5.3 werden die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente und die in den Übersetzungen vorkommenden Äquivalenztypen analysiert. Im Abschnitt 5.3.1 und 5.3.2 werden die Übersetzungen der konventionellen Metaphern und im Abschnitt 5.3.3 und 5.3.4 die Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern behandelt. Im Abschnitt 5.4 werden die Ergebnisse der kontrastiven Analyse zusammengefasst.

### **5.1 Materialerhebung**

Im Abschnitt 5.1.1 wird beschrieben, wie und nach welchen Kriterien das UMT-Korpus erstellt wurde. In den Abschnitten 5.1.2 und 5.1.3 wird erklärt, wie das Untersuchungsmaterial, die englischen metaphorischen Termini und deren deutsche und finnische Übersetzungsäquivalente, aus dem UMT-Korpus extrahiert wird.

#### **5.1.1 Erstellung des elektronischen, dreisprachigen Übersetzungskorpus**

Für die Zwecke der vorliegenden Untersuchung wurde ein dreisprachiges Übersetzungskorpus erstellt, das aus Bedienungsanleitungen von sogenannten Smart Phones auf Englisch (die original auf Englisch geschrieben worden sind) und ihren Übersetzungen ins Deutsche und Finnische in elektronischer Form besteht. Das UMT-Korpus wurde auf dem Mustikka-Korpusserver der Universität Tampere unter <http://mustikka.uta.fi/corpora/> gespeichert. Auf das Korpus kann mit einem Internet-Browser durch eine Internet-Benutzeroberfläche zugegriffen werden. Zugriffsrechte auf diesen Korpusserver haben einige Studenten und Forscher der Universität Tampere. In den folgenden Abschnitten wird erläutert, welche Kriterien beim Design des Korpus eine Rolle spielen.

##### **5.1.1.1 Korpusdesignkriterien**

Als Designkriterien für das UMT-Korpus werden in Anlehnung an Bowker und Pearson (2002) Größe, Vollständigkeit, Umfang und Anzahl der Texte, Fachgebiet, Textsorte, Verfasserschaft, Sprache, Veröffentlichungsdatum und Veröffentlichungsmedium der Texte berücksichtigt. Diese werden im Folgenden näher betrachtet.

## **Größe**

Eine der wichtigsten Vorteile der elektronischen Korpora im Vergleich zu nicht-elektronischen Korpora ist, dass sie sehr umfangreich und dadurch ziemlich repräsentativ für die betreffende Sprache sein können. Besonders bei der Aufstellung von fachsprachlichen Korpora muss jedoch berücksichtigt werden, dass „je größer desto besser“ nicht unbedingt gilt, und dass gute Planung wichtiger als die Größe ist.

Eine Fachsprache repräsentiert nur einen kleinen Teil der ganzen Sprache, und infolgedessen kann ein fachsprachliches Korpus viel kleiner sein als ein gemeinsprachliches Korpus. Die geeignete Größe eines Korpus hängt immer von der gewählten Fragestellung ab (vgl. dazu auch Lemnitzer und Zinsmeister 2006, 105). Wenn man den Wortschatz oder die Terminologie untersuchen will, braucht man ein ziemlich großes Korpus, denn ein kleines Korpus enthält nicht unbedingt alle wichtigen Begriffe, Termini oder linguistischen Muster der betreffenden Fachsprache und wahrscheinlich auch keine genügend große Menge von Beispielen zur Verwendung der Wörter oder Termini. Die Ergebnisse aus einem kleinen Korpus können auch nicht im selben Maße generalisiert werden wie Ergebnisse aus einem größeren Korpus. Wichtiger als die Größe ist, dass die Texte so gewählt werden, dass das Korpus repräsentativ für die untersuchte Sprache ist.

Eine Tatsache, die außer Fachsprachlichkeit den Umfang des UMT-Korpus diktiert, ist, dass parallele Texte (also Ausgangstexte und ihre Übersetzungen) in zwei oder mehreren Sprachen nicht so leicht zu finden sind wie Originaltexte in nur einer Sprache. Daraus folgt, dass multilinguale Übersetzungskorpora üblicherweise kleiner sind als einsprachige Korpora, die nach denselben Kriterien aufgebaut worden sind. Außerdem begrenzt das gewählte Fachgebiet, die Textsorte und das Vorhandensein der Texte und ihre Übersetzungen in den gewählten Sprachen die Korpusgröße. Es gibt nur eine begrenzte Anzahl von Bedienungsanleitungen von Mobiltelefonen, die auf Englisch, Deutsch und Finnisch vorhanden sind.

Laut Bowker und Pearson (2002, 48) hat sich eine Größe von etwa zehn Tausend bis einige hunderte Tausend Wörter bei Untersuchungen von spezialisierten Sprachen als nützlich erwiesen. Bei der Planung des UMT-Korpus habe ich mich bei einem Wissenschaftler der Universität Tampere, der sich auf Korpusuntersuchungen spezialisiert hat, nach der passenden Korpusgröße erkundigt, und er war der Meinung, dass etwa 100 000 Wörter in jeder Sprache für die Zwecke meiner Untersuchung ausreichen würde (Dr. phil. Mihail Mihailov, mündliche Mitteilung 29.9.2006). Deshalb habe ich als Kriterium gesetzt, dass die Texte im UMT-Korpus in jeder der drei Sprachen mindestens 100 000 Wörter umfassen müssen.

Dieses Kriterium wurde erfüllt: das UMT-Korpus besteht aus insgesamt 403 998 Wörtern. Der Umfang der englischen Originaltexte beträgt 149 803 Wörter, der deutschen Übersetzungen 148 995 Wörter und der finnischen Übersetzungen 105 200 Wörter.

## **Vollständigkeit und Umfang der einzelnen Texte**

Nicht nur die Anzahl der Wörter im ganzen Korpus sondern auch Umfang und Vollständigkeit der einzelnen Texte im Korpus sind relevant. Man muss sich entscheiden, ob man vollständige Texte oder nur Ausschnitte aus den Texten in das Korpus aufnimmt. Besonders in

Untersuchungen von Fachsprachen ist es wichtig, über dieses Kriterium nachzudenken, denn in fachsprachlichen Texten können die für die Untersuchung relevanten Termini, Kontexte und linguistischen Muster in jedem Ausschnitt des Textes vorkommen. Zum Beispiel kann ein wichtiger Terminus nur im ersten Abschnitt des Textes definiert werden, oder vollständige Termini können nur am Anfang des Textes vorkommen und in späteren Abschnitten können Abkürzungen verwendet werden. Wenn man einen Ausschnitt nur zufällig aus einem Text nimmt, können solche Teile des Textes unbeabsichtigt ausgeschlossen werden, die für die Untersuchung interessant sein könnten. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 49.)

Aus diesen Gründen habe ich mich entschieden, ganze Texte und nicht nur Ausschnitte aus den Texten in das Korpus aufzunehmen. Ein Teil der Texte, nämlich der Index, musste jedoch in jedem Text gelöscht werden. Im Prinzip könnten Indizes sehr nützlich für die Untersuchung der Terminologie sein, weil sie ja Listen von Termini sind, aber weil die Texte für das Übersetzungskorpus aligniert werden müssen und die Indizes nicht aligniert werden können, weil im Index die äquivalenten Termini in unterschiedlicher Reihenfolge in verschiedenen Sprachen vorkommen, müssen die Indizes vor der Alignierung gelöscht werden.

Um die Einheitlichkeit des Korpus zu sichern, habe ich als Ziel gesetzt, solche Texte zu finden, die möglichst einen gleichen Umfang haben. Das war im Falle der Bedienungsanleitungen von Smart Phones relativ leicht. Im UMT-Korpus variiert der Umfang unter den englischen Originaltexten von etwa 36 700 bis etwa 44 400 Wörter. Einer der Texte ist jedoch kürzer: etwa 31 900 Wörter. Der Unterschied zwischen dem längsten und dem kürzesten Text ist 12 500 Wörter, was also 28 Prozent des Umfangs des längsten Textes ausmacht. Die Bedienungsanleitung von Nokia N95 umfasst 44 393 Wörter, die Bedienungsanleitung von HTC TyTN 36 807 Wörter, die Bedienungsanleitung von Sony Ericsson P990i 36 710 Wörter und die Bedienungsanleitung von Samsung SGH-i600 31 893 Wörter.

### **Anzahl der Texte**

Ein Faktor, der bei der Korpuserstellung auch wichtig ist, ist die Anzahl der Texte. Man muss überlegen, wie viele Texte man in das Korpus aufnehmen will, und was vielleicht noch wichtiger ist, von wie vielen verschiedenen Autoren die Texte stammen. Ein Korpus mit 20 000 Wörtern, das aus zwei langen Texten besteht, ist ja ganz verschieden von einem Korpus mit 20 000 Wörtern, das aus mehreren kurzen Texten von verschiedenen Autoren besteht. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 49.)

Wenn man eine Fachsprache untersucht, ist es oft das Ziel der Untersuchung herauszufinden, welche Begriffe und Termini in der betreffenden Fachsprache im Allgemeinen häufig verwendet werden. Deswegen ist es sinnvoll, Texte von mehreren Autoren zu wählen, denn wenn man nur Texte eines einzigen Autors wählt, kann man natürlich nur die Termini untersuchen, die gerade dieser Autor bevorzugt verwendet. Um die Vielseitigkeit des Materials zu sichern, habe ich Bedienungsanleitungen von mehreren Mobiltelefonherstellern gewählt.

Die Anzahl der Texte im UMT-korpus wurde zum Teil durch den Umfang der einzelnen Texte bestimmt. Weil die Bedienungsanleitungen, die ich gewählt habe, alle ziemlich umfangreich sind, und auch weil es im Allgemeinen nicht so viele Bedienungsanleitungen von Smart Phones gibt, für

die sowohl eine finnische als auch eine deutsche Übersetzung im Internet vorhanden sind, habe ich insgesamt vier Texte von vier verschiedenen Mobiltelefonherstellern gewählt, die ihre Geräte alle sowohl im englischsprachigen, deutschsprachigen und finnischsprachigen Gebiet verkaufen. Die gewählten Bedienungsanleitungen sind die Bedienungsanleitungen von Nokia N95, HTC TyTN, Samsung SGH-i600 und Sony Ericsson P990i.

### **Fachgebiet**

Wenn man ein fachsprachliches Korpus erstellt, müssen natürlich die Texte, die man in das Korpus aufnimmt, das gewählte Fachgebiet vertreten. Das Ziel meiner Untersuchung ist, die Übersetzung metaphorischer Termini in technischer Dokumentation zu untersuchen. Texte aus dem Fachgebiet der Informations- und Kommunikationstechnologie (IuK) habe ich aus dem Grund gewählt, weil die linguistische Forschung auf diesem Gebiet gezeigt hat, dass besonders viele Metaphern in der Sprache der IuK vorkommen (vgl. Izwaini 2003, Meyer et al. 1997). Metaphorisierung ist eine häufig verwendete Methode, um neue Termini in neue Fachgebiete (besonders im Bereich der Technik und Wissenschaft) einzuführen, weil die Begriffe dem Laien durch Metaphern leichter verstehbar gemacht werden können.

Ein Grund für die Wahl des Fachgebietes ist, dass es besonders interessant ist, die Sprache der IuK und der Mobiltechnologie zu untersuchen, weil diese Bereiche noch relativ neu sind und ihre Terminologie im Finnischen und Deutschen noch nicht ganz etabliert und vereinheitlicht worden ist. Diese Fachgebiete sind global und die Sprache, die am meisten verwendet wird und in der die neuen Termini als erstes geschaffen werden ist Englisch. Deshalb ist es interessant zu untersuchen, wie die englischen Termini in andere Sprachen übersetzt werden und ob die Metaphern in anderen Sprachen beibehalten werden.

Viele spezialisierte Fachgebiete sind interdisziplinär, weshalb es nicht immer leicht ist, die Grenze zwischen zwei Fachgebieten oder Fachsprachen zu ziehen. Termini werden auch oft von einem Fachgebiet in ein anderes gebracht, und Termini und Ausdrücke des einen Fachgebietes werden in einem anderen Fachgebiet metaphorisch verwendet. In der Fachsprache der Mobiltechnologie kommen viele Computer- und Internet-Termini vor, weil die Mobilgeräte (besonders die sogenannten Smart Phones, Pocket-PCs oder Multimediageräte) eigentlich kleine Multimediacomputer sind, die ähnliche Eigenschaften und Funktionen wie traditionelle Computer haben. Bedienungsanleitungen von Mobiltelefongeräten habe ich auch aus dem Grund gewählt, weil sie Anweisungen sowohl für die Anwendung der Hardware als auch der Software enthalten.

### **Textsorte**

Wenn man die Terminologie untersucht, ist es wichtig, darauf Rücksicht zu nehmen, ob man solche Texte in das Korpus aufnimmt, die für Experten geschrieben sind, oder lieber Texte, deren Zielgruppe aus solchen Personen besteht, die keine Experten des betreffenden Fachgebiets sind. In Texten, die für Experten geschrieben sind, kommen höchstwahrscheinlich häufiger fachspezifische Termini vor, während in Texten, die an Laien gerichtet sind, die Termini öfter definiert oder erklärt werden. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 51). Ich habe als Ziel gesetzt, die Terminologie in technischen Dokumenten zu untersuchen, die für Nicht-Experten geschrieben sind. Ich habe

Bedienungsanleitungen von Mobiltelefongeräten gewählt, weil die Mobiltelefongerätbenutzer meistens keine Experten des Fachgebietes sind.

Wie Bowker und Pearson (2002, 51) bemerken, muss man bei der Korpuserstellung darauf achten, dass das Korpus aus einer Auswahl verschiedener Textsorten besteht, die das betreffende Fachgebiet behandeln, wenn es das Ziel der Untersuchung ist, die betreffende Fachsprache und die für diese Fachsprache wichtigen Begriffe und Termini in Gesamtheit zu untersuchen. Mein Ziel ist jedoch nicht, die Fachsprache der IuK oder der Mobiltechnologie umfassend zu untersuchen, sondern herauszufinden, was für Terminologie in technischer Dokumentation vorkommt und wie englische metaphorische Termini ins Deutsche und Finnische übersetzt werden, und deswegen habe ich mich entschieden, nur Textexemplare der Textsorte Bedienungsanleitung in das UMT-Korpus aufzunehmen.

Ein weiter Grund dafür, weshalb ich Bedienungsanleitungen als Forschungsmaterial gewählt habe, ist, dass ein ziemlich großer Anteil von allen technischen Texten, die heutzutage übersetzt werden, gerade Bedienungsanleitungen von technischen Geräten sind. Deshalb ist es leicht, Übersetzungen von Bedienungsanleitungen in verschiedenen Sprachen zu finden. Ein Vorteil der Textsorte Bedienungsanleitung ist auch, dass die meisten Mobiltelefonhersteller ihre Bedienungsanleitungen im elektronischen Format auf ihren Homepages veröffentlichen, was den Prozess des Korpusaufbaus bedeutend erleichtert.

Ein Grund dafür, warum es besonders wichtig ist, die Terminologie und ihre Übersetzung gerade in Bedienungsanleitungen zu untersuchen, ist, dass die Terminologie, die in technischer Dokumenten verwendet wird, in einer Verbindung zur Verfügbarkeit der Dokumente steht. Die Benutzer müssen die Terminologie in der Bedienungsanleitung verstehen, um das Gerät benutzen zu können. Informationen über terminologische Metaphern können es den Übersetzern erleichtern, die beste Methode zur Übersetzung der Terminologie und besonders der metaphorischen Termini zu finden.

### **Verfasserschaft**

Für die Validität der Untersuchung ist es wichtig zu sichern, dass das Korpus tatsächlich authentisches Material der betreffenden Fachsprache enthält. Deswegen sollte man nur solche Texte in das Korpus aufnehmen, deren Verfasser für Experten des Fachgebiets gehalten werden können. (Vgl. Bowker und Pearson 2002, 51.)

Im Falle von Bedienungsanleitungen kann es jedoch schwierig sein, dieses Kriterium zu erfüllen, denn Bedienungsanleitungen werden von Technical Writers geschrieben, die meistens keine Experten des Fachgebietes sind, und das gleiche gilt auch für technische Übersetzer. Wenn die Bedienungsanleitungen aber von großen und bekannten Herstellern, die Marktführer sind (wie zum Beispiel Nokia) herausgegeben werden, kann man meiner Meinung nach schon vermuten, dass die Bedienungsanleitungen und ihre Übersetzungen von ziemlich guter Qualität sind.

Die Mobiltelefonhersteller, deren Bedienungsanleitungen ich als Forschungsmaterial gewählt habe, sind Marktführer im Vertrieb der Smart Phones: das finnische Nokia, das koreanische Samsung, das japanisch-schwedische Sony Ericsson und das taiwanesisches HTC. Ich habe jedoch

die Qualität der Texte und ihre Übersetzungen nicht als Kriterium dafür betrachtet, ob die Texte in das Korpus aufgenommen werden können oder nicht, denn für meine Zwecke reicht es, wenn die Texte das Kriterium der Authentizität erfüllen. Die Texte, die ich gewählt habe, sind Bedienungsanleitungen und ihre Übersetzungen, die Konsumenten tatsächlich angeboten werden. Es ist nicht das Ziel meiner Untersuchung, die Qualität der Texte einzuschätzen, sondern zu untersuchen, welche Terminologie gegenwärtig in den authentischen Übersetzungen der Bedienungsanleitungen verwendet wird.

### **Sprachen**

Das UMT-Korpus besteht aus Texten in drei Sprachen: Englisch, Deutsch und Finnisch. Das Korpus ist ein Übersetzungskorpus, das heißt, es umfasst englische Texte, die Originaltexte sind, und ihre Übersetzungen auf Deutsch und auf Finnisch.

Wenn man in einer kontrastiven Untersuchung Übersetzungen und keine Originaltexte als Forschungsmaterial verwendet, kann die Qualität der Übersetzungen eine Rolle spielen. Wenn die Übersetzer keine Muttersprachler sind, können die Übersetzungen unnatürliche und nicht-idiomatische Terminologie und Redewendungen enthalten, und solche Übersetzungen können Verallgemeinerungen über die betreffende Sprache verfälschen.

Die Bedienungsanleitungen von Mobiltelefongeräten werden heutzutage jedoch fast ausnahmslos in allen Unternehmen zuerst auf Englisch geschrieben und dann aus dem Englischen in andere Sprachen übersetzt, woraus folgt, dass es gar nicht möglich ist, in diesem Fachbereich Originaltexte der relevanten Textsorte auf Finnisch und Deutsch zu finden. Diese Umstände haben also die Wahl der Texte und des Korpustyps diktiert, weil man mit Übersetzungen kein vergleichbares Korpus, sondern nur ein Übersetzungskorpus aufbauen kann.

### **Veröffentlichungsdatum**

Auch das Alter der Texte, die in das UMT-Korpus aufgenommen werden, wird durch das Ziel der Untersuchung bestimmt. Ich habe als Ziel gesetzt, den aktuellen Zustand der Verwendung der metaphorischen Terminologie zu untersuchen, und deshalb habe ich als Kriterium genannt, dass die Texte innerhalb der letzten zwei Jahre (2006-2007) veröffentlicht worden sein müssen. Es war ziemlich leicht, dieses Kriterium zu erfüllen, denn auf den Homepages der Mobiltelefonhersteller werden Bedienungsanleitungen nur für solche Mobilgeräte publiziert, die aktuell verkauft werden, und deren Bedienungsanleitungen deshalb erst kürzlich geschrieben und übersetzt wurden.

Alle Bedienungsanleitungen und ihre Übersetzungen, die ich in das UMT-Korpus aufgenommen habe, sind im Jahr 2006 oder 2007 veröffentlicht worden. Infolgedessen enthalten sie auch die neueste Terminologie.

### **Veröffentlichungsmedium**

Nicht zuletzt war ein Kriterium für die Auswahl der Texte, dass sie im elektronischen Format im Internet zu finden sein müssen. Ich habe nur solche Texte gewählt, die als PDF (Portable Document Format) -Dateien heruntergeladen werden können.

Ein Text, der von diesem Kriterium abweicht, ist die Bedienungsanleitung von HTC TyTN. Sie kann nicht ohne den IMEI-Kode des Gerätes aus dem Internet heruntergeladen werden. Ich habe die finnische Übersetzung der Bedienungsanleitung von HTC TyTN vom Importeur des Produkts erhalten.

Die Begründung für dieses Kriterium ist, dass die Texte nach der Alignierung für die Lemmatisierung und für das Hochladen in den Korpusserver ins Klartextformat konvertiert werden müssten, und außerdem können die WordSmith Tools -Korpusanalysewerkzeugen nur mit Texten im Klartextformat arbeiten. Das PDF ist das am häufigsten verwendete Format für das Publizieren von Bedienungsanleitungen im Internet, und es ist ziemlich leicht, PDF-Dateien ins Klartextformat zu konvertieren, während es ziemlich mühsam ist, umfangreiche Dokumente im HTML Format aus dem Internet zu holen und sie ins Klartextformat zu konvertieren.

### **Zusammenfassung der Designkriterien**

- Die Texte müssen (außer einer Ausnahme) aus dem Internet als PDF-Dateien heruntergeladen werden können.
- Die Texte müssen 2006 bis 2007 veröffentlicht worden sein.
- Die Texte müssen Bedienungsanleitungen von Smart Phones sein.
- Die Texte müssen Originaltexte auf Englisch und ihre Übersetzungen auf Deutsch und Finnisch sein.
- Die Texte müssen in jeder Sprache insgesamt mindestens 100 000 Wörter umfassen.
- Die Texte müssen vollständige Texte und keine Ausschnitte sein.
- Der Unterschied zwischen dem Umfang des längsten und des kürzesten Textes darf maximal 30 Prozent nicht überschreiten.
- Die Texte müssen von Marktführern im Bereich der Smart Phones herausgegeben worden sein.

Im folgenden Abschnitt wird der Korpuserstellungsprozess näher betrachtet.

#### **5.1.1.2 Korpuserstellungsprozess**

##### **Texte suchen**

Ich habe mich entschieden, nur Texte, die im elektronischen Format vorhanden sind, in das UMT-Korpus aufzunehmen, weil ich den zeitraubenden und mühsamen Prozess vermeiden will, gedruckte Texte zu scannen. Die Bedienungsanleitungen (die finnische HTC TyTN - Bedienungsanleitung ausgenommen) wurden auf den Homepages der Hersteller der Mobilgeräte gefunden und als PDF-Dateien heruntergeladen.

Weil es mein Ziel ist, Bedienungsanleitungen von Smart Phones zu untersuchen, muss ich zuerst definieren, was für ein Gerät als Smart Phone gilt. In Wikipedia wird Smart Phone als ein „Mobiltelefon der neuen Generation, das solche Eigenschaften und Funktionalität hat, die der Eigenschaften und Funktionalität eines Pocket PCs ähneln“ (Übersetzung vom Verfasser) definiert. Manche Pocket PCs, die Telefonfunktionalität haben, ähneln auch Smart Phones und beide Gerätetypen sind sich heutzutage nähergekommen.

Smart Phone kann als ein Mobiltelefon definiert werden, das eine komplette Betriebssystemsoftware hat und auf dem Softwareanwendungen installiert werden können. Laut Wikipedia sind die am häufigsten verwendeten Betriebssysteme in Smart Phones heutzutage Symbian OS (Marktanteil von 72 %), Windows Mobile (6 %), RIM BlackBerry (5 %) und Linux (13 %). Von den Smart Phones, deren Bedienungsanleitungen ich in das UMT-Korpus aufgenommen habe, wenden zwei Geräte (Nokia N95 und Sony Ericsson P990i) das Symbian Betriebssystem und zwei Geräte (Samsung SGH-i600 und HTC TyTN) das Windows Mobile Betriebssystem an.

Ein Kennzeichen des Smart Phones ist auch, dass sie Multimediafunktionen wie zum Beispiel Kamera, Videokamera, Radio und Musikspieler und außerdem vielfältige Nachrichtenfunktionen wie zum Beispiel Email, Multimediamedteilungen und Voicemail haben.

### **Vorbereitung der Texte vor der Alignierung**

In einem Übersetzungskorpus sind die Absätze oder Sätze der Übersetzungen mit den äquivalenten Sätzen oder Absätzen des Ausgangstextes aligniert. Alignierung bedeutet, dass Anschlüsse zwischen den Segmenten des Ausgangstextes und den äquivalenten Segmenten in der Übersetzungen hergestellt werden. Die Alignierung ermöglicht mehrsprachige Konkordanzen – das heißt, wenn man ein Wort in einer Sprache im Korpus sucht, bekommt man die Kontexte, in denen das Wort in der Ausgangssprache in den Texten vorkommt und die äquivalenten Kontexte in der Zielsprache, nebeneinander.

Die Funktion der Alignierungsprogramme basiert darauf, dass sie eine Menge von Annahmen über die Texte und ihren Übersetzungen machen. Zum Beispiel vermuten die meisten Alignierungsprogramme, dass die Ausgangstexte und die Übersetzungen die gleiche Anzahl von Abschnitten und wünschenswertweise die gleiche Anzahl von Sätzen haben. Deswegen müssen die Texte vor der Alignierung überprüft und bearbeitet werden, so dass sie die Erwartungen des Alignierungsprogrammes erfüllen.

Üblicherweise interpretieren Alignierungsprogramme Zeilenumbruchzeichen als Abschnittwechselzeichen, und deswegen müssen alle überflüssigen Zeilenumbruchszeichen gelöscht werden. Nach der Alignierung werden die alignierten Texte ins Klartextformat konvertiert, und deswegen müssen Abbildungen, Ikonen, und solche Zeichen und Symbole (zum Beispiel Anführungszeichen dieser Art: „), die nicht ins Klartextformat konvertiert werden können, vor der Alignierung gelöscht werden.

Nachdem die Dokumente als PDF-Dateien heruntergeladen und auf dem Computer gespeichert worden waren, wurde der Text aus jedem PDF-Dokument mit der Copy-Paste-Funktion kopiert und ins Textverarbeitungsprogramm Word eingefügt. Danach wurde das Dokument als .doc-Datei auf dem Computer gespeichert. Beim Kopieren und Einfügen der Texte verursachten Listen, Tabellen, Symbole und Abbildungen einige Probleme, weil sich die Reihenfolge der Texte beim Kopieren manchmal änderte und manchmal einige Wörter gelöscht wurden. Solche geänderten Abschnitte mussten dann im Word-Dokument korrigiert werden.

Beim Einfügen der Texte ins Textverarbeitungsprogramm wurde auch die Abschnitteinteilung des Originaldokumentes gelöscht, und das Textverarbeitungsprogramm fügte ein

Zeilenumbruchzeichen nach jeder Zeile hinzu. Um die Erwartungen des Alignierungsprogrammes zu erfüllen, mussten die Texte so bearbeitet werden, dass zuerst alle Abschnittwechselzeichen gelöscht wurden, und dass danach ein Abschnittwechselzeichen am Ende jedes Satzes (also nach jedem Punkt) hingefügt wurde, so dass jeder Satz einen eigenen Abschnitt bildet. Der Grund für diese Abschnitteinteilung ist, dass das Alignierungsprogramm die Texte als Segmente behandelt, und weil ich die Texte auf der Satzebene alignieren möchte, muss jedes Segment aus einem Satz bestehen.

### **Der Textbearbeitungsprozess vor der Alignierung**

Die Texte werden vor der Alignierung mit der Funktion "Suchen und ersetzen" von MS Word nach der folgenden Methode bearbeitet:

- Index wird gelöscht,
- Punktierter Linien und Seitennummern aus dem Inhaltsverzeichnis werden gelöscht,
- Seitenköpfe werden gelöscht,
- Listensymbole (engl. bullets) werden durch Sterne ersetzt,
- Gedankenstriche werden durch Bindestriche ersetzt,
- Anführungszeichen " werden durch " ersetzt,
- Jede 'Zahl + Punkt' (1., 2., 3., usw.) wird durch 'Zahl + £' (1£, 2£ usw.) ersetzt,
- Jeder Punkt wird durch drei Abschnittwechselzeichen p^p^p^ ersetzt,
- Zwei Abschnittwechselzeichen p^p^ werden durch ein Punkt ersetzt,
- Ein Abschnittwechselzeichen ^p wird durch zwei Abschnittwechselzeichen p^p^ ersetzt,
- 'Nummer + £' wird wieder durch 'Nummer + Punkt' ersetzt.

Vor der Alignierung mussten die Übersetzungen mit den Ausgangstexten verglichen werden, um zu sichern, dass die Übersetzung die gleiche Anzahl von Sätzen und die gleiche Abschnitteinteilung hat wie der Ausgangstext. Um den Vergleichsprozess zu erleichtern, wurden die Texte im Textverarbeitungsprogramm nebeneinander gestellt und alle Abschnitte (oder Sätze) beider Texte wurden mit der Numerierungsfunktion automatisch nummeriert. Auf diese Weise ist leicht zu sehen, ob ein Satz in der Übersetzung das Äquivalent eines Satzes mit der gleichen Nummer im Ausgangstext ist.

Manchmal ist ein Satz des Ausgangstextes mit zwei Sätzen in der Übersetzung übersetzt worden, oder umgekehrt. In solchen Fällen wurden die zwei Sätze zusammengefügt, so dass ein Absatz im Ausgangstext mit einem Absatz in der Übersetzung übereinstimmt. Es gibt auch einige Fälle, wo ein Satz oder Absatz des Ausgangstextes gar nicht übersetzt wird. In solchen Fällen wird der Text „keine Übersetzung“ in die Übersetzung hinzugefügt. Es gibt auch Fälle, wo es einen Absatz in der Übersetzung gibt, für den es kein Äquivalent im Ausgangstext gibt. Solche Sätze der Übersetzung, die kein Äquivalent im Ausgangstext haben, werden gelöscht.

Nachdem die Texte durchgeprüft waren, wurden alle Formatierungen außer der Numerierung vor der Alignierung gelöscht.

## Alignierung der Texte

Das Programm, das in dieser Untersuchung für die Alignierung der Texte verwendet wurde, heißt WinAlign. WinAlign ist ein Programm, das in der Trados Übersetzungsspeichersoftwareeinheit integriert worden ist.

WinAlign ist dafür entwickelt worden, dass vorhandenes Übersetzungsmaterial früherer Projekte wieder verwendet werden kann, indem man aus den vorhandenen Übersetzungen ein Translation Memory erstellt. Das Translation Memory wird erstellt, indem WinAlign die Ausgangs- und Zielttexte aligniert, das heißt, die zusammengehörenden Satzpaare aus den ausgangs- und zielsprachlichen Dateien ermittelt und diese zusammengehörigen Segmente parallel anzeigt. Ein Vorteil ist, dass der Benutzer interaktiv in den Alignment-Prozess eingreifen und dessen Ergebnisse optimieren kann. Mit WinAlign können die folgenden Dateitypen aligniert werden: RTF, DOC, ASP, JSP, ASPX, INC, XML, SGML, HTML und TXT. (Vgl. WinAlign Benutzerhandbuch<sup>14</sup>)

Beim Ermitteln und bei der Verknüpfung von den äquivalenten ausgangs- und zielsprachlichen Elementen macht sich WinAlign die Tatsache zu Nutze, dass Dokumente meist strukturiert und in verschiedene Bereiche gegliedert sind. Wenn ein Dokument zum Beispiel mit Microsoft Word erstellt wurde, enthält es gewöhnlich Strukturelemente, die mit Formatvorlagen realisiert werden. Beispielsweise kann eine Kapitelüberschrift durch die Formatvorlage Überschrift 1 erkannt werden und sie besitzt im übersetzten Text dieselbe Formatierung wie im Ausgangstext. (Vgl. WinAlign Benutzerhandbuch.)

Nach der Strukturerkennung beginnt WinAlign mit der Verknüpfung der einzelnen Segmente. Ein Segment kann ein Satz, eine Überschrift oder eine Fußnote, ein Listenelement, eine Grafikbeschriftung oder eine beliebige andere Sinneinheit sein, die WinAlign ermittelt. WinAlign untersucht sorgfältig die Ausgangs- und Zielttexte, um die bestmögliche Segmentzuordnung zu gewinnen. Sowohl kontextbezogene als auch inhaltliche Merkmale werden dabei berücksichtigt. WinAlign analysiert alle Merkmale der Dateien (zum Beispiel Fußnoten, Namen, Zahlen, Datumsangaben und Formatierungen). WinAlign stellt auch verschiedene Optimierungsoptionen bereit, mit denen die im Ausgangs- und Zieltext enthaltenen Elemente beim Alignment unterschiedlich gewichtet werden können. (Vgl. WinAlign Benutzerhandbuch)

Nachdem die Texte aligniert worden sind, präsentiert WinAlign die Ergebnisse im Alignment-Editor. In diesem Alignment-Editor können die von WinAlign vorgeschlagenen Segmentpaare geändert werden. Die Segmentpaare können zusammengeführt, neu zugeordnet, gelöscht und sogar inhaltlich überarbeitet werden. Die von WinAlign im Ausgangsmaterial oder in den Übersetzungen falsch alignierten Segmentpaare und Schreibfehler können also korrigiert werden.

Weil ich ein dreisprachiges Übersetzungskorpus erstellen wollte, das aus Ausgangstexten auf Englisch und Zielttexten auf Deutsch und Finnisch besteht, musste ich für jede Bedienungsanleitung zwei Alignierungsprozesse durchführen. Zuerst wurde die finnische

---

<sup>14</sup> Die deutsche Version des WinAlign Benutzerhandbuches ist zugänglich via <http://www.translationzone.com/de/downloads/>.

Übersetzung mit dem englischen Ausgangstext aligniert und getrennt davon wurde die deutsche Übersetzung mit dem englischen Ausgangstext aligniert.

Wenn ich nach meinen ersten Alignment-Versuchen, in denen ich verschiedene Kombinationen von Alignment-Optionen ausprobiert hatte, die Textpaare im Alignment-Editor betrachtete, bemerkte ich, dass jedes mal hunderte Segmentpaare falsch aligniert waren. Meistens resultierten die falsch alignierten Segmentpaare daraus, dass ein Satz des Ausgangstextes mit zwei Sätzen im Zieltext übersetzt worden war (oder umgekehrt), was ich nicht in der Überprüfungsphase bemerkt hatte. Weil WinAlign in solchen Fälle nicht die zwei Segmente zusammenfügen kann, werden das zweite Segment und eine Reihe von folgenden Segmenten mit falschem (nicht-äquivalentem) Segment verbunden.

Das Korrigieren von der Alignments von langen Texten ist im Alignment-Editor sehr langsam und mühsam. Nach vielen Experimenten mit den Optionkombinationen bemerkte ich, dass wenn die Ausgangs- und Zieltexte mit nummerierten Segmenten aligniert werden und die Alignment-Option „Gewichtung von Zahlen“ maximal hoch (100%) gesetzt ist, werden alle Segmente des Ausgangstextes mit richtigen Segmenten des Zieltextes aligniert. Die Segmentpaare wurden überprüft und wo nötig wurden einige Korrekturen in den Segmenten gemacht.

Nachdem beide Zieltexte mit dem Ausgangstext aligniert worden waren, wurde mithilfe der Statistiken überprüft, dass beide Textpaare die gleiche Anzahl von Segmenten hatte. Das ist wichtig, weil auch die Zieltexte im Korpus aligniert werden, so dass zweisprachige Konkordanzen auch zwischen den Zieltexten hergestellt werden können.

### **Lemmatisierung der Texte und Hochladen der Texte in den Korpusserver**

Nachdem die Alignierung überprüft und korrigiert worden war, wurde aus dem alignierten Textpaar eine Exportdatei erstellt. Die Exportdatei war eine .TXT(Klartext)-Datei, in der Ausgangstext und Zieltext aligniert sind. Für jede Bedienungsanleitung wurden zwei Exportdateien erstellt: eine mit Englisch und Deutsch und eine mit Englisch und Finnisch.

Bevor die alignierten Texte in den Korpusserver hochgeladen wurden, wurden sie lemmatisiert. Lemmatisierung bedeutet, dass ein flektiertes Wort in seinen Stamm (also Grundform) und seine Endungsformen zerlegt wird. Eine Wortform wird also auf ihr Lemma zurückgeführt. Zum Beispiel die Verbform wird auf ihr Lemma zurückgeführt.

Durch die Lemmatisierung, also das Zusammenfassen mehrerer Flexionsformen, werden die mittleren Häufigkeiten der Wörter erhöht und es lassen sich nach dem Gesetz der großen Zahlen stabilere und zuverlässigere Ergebnisse erzielen (vgl. Rapp 1997).

Die englischen Texte und die finnischen Übersetzungen wurden mit Programmen von CSC<sup>15</sup> lemmatisiert und die deutschen Übersetzungen wurden mit dem Lemmatisierungsprogramm Morphy<sup>16</sup> lemmatisiert.

---

<sup>15</sup> Vgl. [http://www.csc.fi/tutkimus/ohjelmistot\\_ja\\_tietokannat/index\\_html#field5](http://www.csc.fi/tutkimus/ohjelmistot_ja_tietokannat/index_html#field5)

<sup>16</sup> Vgl. <http://www.wolfganglezius.de/doku.php?id=public:cl:morphy>

Vor der Lemmatisierung wurde die Exportdatei in zwei Dateien eingeteilt, so dass der Ausgangstext und der Zieltext in verschiedenen Dateien waren, und die beiden Dateien wurden separat lemmatisiert. Die lemmatisierten Dateien wurden dann in den Korpusserver hochgeladen, so dass zuerst der englische Ausgangstext hochgeladen wurde und danach die beiden Zieltexte so hochgeladen wurden, dass sie mit dem Ausgangstext verbunden wurden. Die Texte wurden durch die UNIX-Benutzeroberfläche in den Korpusserver hochgeladen.

### **5.1.2 Extrahierung der englischen metaphorischen Termini aus dem UMT-Korpus**

Im Folgenden wird der Prozess beschrieben, nach dem die zu analysierenden englischen metaphorischen Termini mit Hilfe von Schlüsselwortlisten aus dem UMT-Korpus extrahiert und gewählt werden.

#### **Schlüsselwortliste erstellen**

Um herauszufinden, welche Wörter und Termini für die Texte des UMT-Korpus typisch sind – welche also sehr häufig in den Texten des UMT-Korpus im Vergleich zu dem gemeinsprachlichen Referenzkorpus vorkommen – wird eine Schlüsselwortliste aus jedem der vier englischen Ausgangstexte (d.h. eine Liste für jeden Hersteller) mit dem Schlüsselwörter-Programm von WordSmith Tools erstellt. Jede Schlüsselwortliste enthält 500 Schlüsselwörter und insgesamt enthalten die vier Listen 2000 Schlüsselwörter. Die ersten 20 Schlüsselwörter aus jeder Schlüsselwortliste befinden sich im Anhang 1.

#### **Schlüssel-Schlüsselwortliste erstellen**

Aus den vier Schlüsselwortlisten wird eine neue Liste erstellt, die nur solche Schlüsselwörter enthält, die auf allen vier Schlüsselwortlisten vorkommen. Diese Liste heißt Schlüssel-Schlüsselwortliste (engl. key-keyword list) und sie enthält also solche Schlüsselwörter, die Schlüsselwörter in jedem englischen Ausgangstext sind. Die Schlüssel-Schlüsselwortliste wird mit Hilfe eines Python-Programms erstellt, das zum Zweck dieser Untersuchung von Juha Kaunisto entwickelt wurde. Die Schlüssel-Schlüsselwortliste enthält insgesamt 156 Schlüssel-Schlüsselwörter. Die Schlüssel-Schlüsselwörter auf der Liste sind nach der Anzahl geordnet, die sich aus der Summe der laufenden Nummern der Termini auf den vier Schlüsselwortlisten ergibt. Je kleiner die Anzahl, desto wichtiger (also desto „mehr Schlüssel“) der Terminus ist in den analysierten Texten. Die gesamte Schlüssel-Schlüsselwortliste befindet sich im Anhang 2.

### **5.1.3 Extrahierung der deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente aus dem UMT-Korpus**

Die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente der englischen metaphorischen Termini werden aus dem UMT-Korpus mit Hilfe von bilingualen Konkordanzen extrahiert. Im Folgenden wird der Prozess beschrieben, nach dem die Konkordanzen für jeden für die Analyse gewählten englischen metaphorischen Terminus aus dem UMT-Korpus im Blaubeerplatz erstellt werden.

### Alle Formen der Termini finden

Das Ziel ist, Übersetzungsäquivalente für alle Formen, in denen ein Terminus im UMT-Korpus vorkommt, zu extrahieren. Für diesen Zweck werden alle Formen jedes Terminus mit der Wortliste-Funktion von Blaubeerplatz auf der alphabetisch geordneten Wortliste gesucht. In der folgenden Tabelle werden alle Formen präsentiert, in denen der Terminus *download* im UMT-Korpus vorkommt, mit ihren absoluten und relativen Frequenzen:

Word	Abs. frequency	Rel. frequency
download	81	0.54
Download	28	0.19
downloaded	38	0.25
Downloaded	2	0.01
downloading	20	0.13
Downloading	2	0.01
downloads	19	0.13
Downloads	4	0.03

Tabelle 2: Alle Formen von 'download'

Die absoluten Frequenzen der Formen werden zusammengerechnet und die Summe wird mit der absoluten Frequenz der Termini in den Konkordanzen verglichen. Auf diese Weise wird gesichert, dass in den Konkordanzen alle Tokens des Suchwortes aufgenommen werden.

### Konkordanzen erstellen

Mit der multilingualen Konkordanzen -Funktion des Blaubeerplatzes werden bilinguale Konkordanzen für alle Formen jedes Terminus (z.B. Singular/Plural, mit großer/kleiner Anfangsbuchstabe) in den Sprachpaaren Englisch-Finnisch und Englisch-Deutsch aus dem UMT-Korpus gesucht. Die Konkordanzen enthalten alle Kontexte, in denen der Terminus in den englischen Ausgangstexten vorkommt, neben den deutschen und finnischen Übersetzungen dieser Kontexte. In den folgenden Tabellen werden Beispiele von bilingualen Konkordanzen präsentiert:

To continue the <b>download</b> , select Accept.	nokia_n95_en Nokia N95 User Guide...	Jos haluat jatkaa hakua, valitse Hyväksy.
To cancel the <b>download</b> , select Cancel.	nokia_n95_en Nokia N95 User Guide...	Voit peruuttaa haun valitsemalla Peruuta.
When you start a <b>download</b> , a list of ongoing and completed downloads from the current browsing session is displayed.	nokia_n95_en Nokia N95 User Guide...	Kun käynnistät haun, näyttöön tulee luettelo selainistunnon meneillään olevista ja valmiista hauista.

Tabelle 3: Englisch-finnische Konkordanzen für 'download'

To continue the <b>download</b> , select Accept.	nokia_n95_en Nokia N95 User Guide...	Um den Download fortzusetzen, wählen Sie OK.
To cancel the <b>download</b> , select Cancel.	nokia_n95_en Nokia N95 User Guide...	Um den Download abzubrechen, wählen Sie Abbruch.
When you start a <b>download</b> , a list of ongoing and completed downloads from the current browsing session is displayed.	nokia_n95_en Nokia N95 User Guide...	Sobald der Download begonnen hat, wird eine Liste der laufenden und abgeschlossenen Downloads der aktuellen Browser-Sitzung angezeigt.

Tabelle 4: Englisch-deutsche Konkordanzen für 'download'

### Duplikatsegmente löschen

Die Konkordanzen werden vom Blaubeerplatz kopiert und in eine Excel-Datei (eine Datei für jeden Terminus) eingefügt.

Die Konkordanzen enthalten Duplikatsegmente, d.h. wenn ein Terminus in einem Segment zwei oder mehrere Mal vorkommt, werden zwei oder mehrere verschiedene Konkordanzzeilen für dieses Segment produziert (ein Segment für jedes Token des Terminus). In der folgenden Tabelle wird ein Beispiel von Duplikatsegmenten präsentiert:

Enter the e-mail <b>address</b> or text message address of one or more recipients, separating them with a semicolon.	htc_en HTC TyTN User Guide...	Kirjoittakaa yhden tai useamman vastaanottajan sähköpostiosoite tai tekstiviestiosoite erottamalla ne toisistaan puolipisteellä.
Enter the e-mail address or text message <b>address</b> of one or more recipients, separating them with a semicolon.	htc_en HTC TyTN User Guide...	Kirjoittakaa yhden tai useamman vastaanottajan sähköpostiosoite tai tekstiviestiosoite erottamalla ne toisistaan puolipisteellä.

**Tabelle 5: Duplikatsegmente**

Die Duplikatsegmente müssen gelöscht werden, weil das TextSTART-Programm, mit dem die Konkordanzanalysen durchgeführt werden, alle Vorkommensformen (Tokens) eines Terminus in einem Segment kalkulieren kann. Wenn man die Duplikate nicht löschen würde, würde die von TextSTART gegebene Frequenz der Tokens falsch sein.

Die Duplikate werden mit einem zum Zweck der vorliegenden Untersuchung entwickelten Python-Programm gelöscht. Vor diesem Prozess werden die Excel-Dateien in CSV-Dateien konvertiert.<sup>17</sup>

Das Python-Programm löscht die Duplikate und konvertiert die CSV-Dateien in TXT-Dateien. Außer dem Löschen der Duplikate werden die Konkordanzanalysen in diesem Prozess nach Sprachen und Herstellern getrennt und als separaten TXT-Dateien gespeichert. Das Ergebnis ist also 12 TXT-Dateien (3 Sprachen multipliziert mit 4 Hersteller = 12 Dateien) für jeden Terminus.

### **Konkordanzanalysen mit TextSTART analysieren**

Die englischen TXT-Dateien werden zuerst mit dem TextSTART -Programm analysiert. Mit der Konkordanzfunktion können die verschiedenen Formen des Terminus und deren Frequenzen in der Datei erhalten werden. Mithilfe von Konkordanzanalysen kann man auch sehen, mit welchen anderen Wörtern oder Termini der analysierte Terminus Kollokationen bildet, d.h. welche Wörter häufig zusammen mit dem Terminus vorkommen. Die Frequenz (Anzahl) der Tokens und die am häufigsten vorkommenden Kollokationen werden in einer Excel-Datei gespeichert.

Die üblichsten deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente der englischen Termini und deren Frequenzen werden mit der Wortfrequenzlistenfunktion des TextSTART-Programmes herausgefunden. Die Dateien, die mit TextSTART analysiert werden, enthalten die deutschen und finnischen Segmente (in separaten Dateien) aus den zweisprachigen Konkordanzanalysen und daraus folgt, dass die üblichsten Wörter/Termini in jeder Datei die Übersetzungsäquivalente für die jeweils zu analysierenden englischen Termini sind. Wenn man also eine Wortfrequenzliste erstellt, kommen die üblichsten Äquivalente des zu analysierenden Terminus höchstwahrscheinlich am Anfang der Wortliste vor. Für die üblichsten Äquivalente werden dann einsprachige Konkordanzanalysen mit dem Konkordanzgenerator von TextSTART erstellt, damit die

<sup>17</sup> Mit einer neuen Funktion des Blaubeereplatzes können Konkordanzanalysen jetzt auch direkt als CSV-Dateien aus dem Blaubeereplatz gespeichert werden.

Frequenzen jedes Äquivalent erhalten werden. Die üblichsten deutschen und finnischen Äquivalente und ihre Frequenzen werden in Excel-Dateien gespeichert.

In den nächsten Abschnitten wird der Analyseprozess erläutert und die kontrastive Analyse durchgeführt.

## 5.2 Typologie der englischen metaphorischen Termini

In diesem Abschnitt wird die in der vorliegenden Untersuchung verwendete Typologie der aus dem UMT-Korpus extrahierten englischen metaphorischen Termini präsentiert.

Nach Cabré (1999, 85) werden Termini gewöhnlich nach ihrer Form, Funktion, Bedeutung und Herkunft klassifiziert. In der vorliegenden Untersuchung wird die Herkunft und Bedeutung als Basis für die Typologie verwendet.

### 5.2.1 Typologie nach der Metaphorizität

Aus der Perspektive der linguistischen Herkunft können Termini anhand der Regeln der Sprache (Ableitung und Konversion) gebildet werden, oder sie können aus einem anderen sprachlichen System oder Untersystem geliehen werden (Lehnwörter aus dem Griechischen oder aus dem Lateinischen; Lehnwörter aus einer anderen heutigen Sprache; Lehnwörter aus einem anderen geographischen oder gesellschaftlichen Dialekt oder aus anderen Fachbereichen innerhalb der selben Sprache) (vgl. Cabré 1999, 88). In der vorliegenden Untersuchung werden Termini, die aus einem anderen sprachlichen System (in diesem Fall aus der englischen Gemeinsprache) geliehen worden sind, als metaphorische Termini bezeichnet.

Die auf der Schlüssel-Schlüsselwortliste vorkommenden Termini werden nach der Metaphorizität in zwei Klassen eingeteilt: a) metaphorische Termini und b) nicht-metaphorische Termini/Wörter. Nur metaphorische Termini werden weiter analysiert. Metaphorische Eigennamen oder Produktnamen wie zum Beispiel ‚Internet‘ und ‚Bluetooth‘ und Abkürzungen (zum Beispiel WWW) werden von der Analyse ausgeschlossen. Aus den 156 Schlüssel-Schlüsselwörtern sind 54 Schlüsselwörter (also 35 Prozent von allen Schlüssel-Schlüsselwörtern) metaphorische Termini. Die folgenden acht metaphorische Termini kommen auf der Schlüssel-Schlüsselwortliste zweimal in verschiedenen Formen vor: *file/files*, *folder/folders*, *setting/settings*, *key/keys*, *download/downloaded*, *network/networks*, *install/installed* und *shortcut/shortcuts*. Wenn diese Formen je auf ein Lexem reduziert werden, beträgt die Anzahl der metaphorischen Termini 42. Die Liste der metaphorischen Termini befindet sich im Anhang 3.

### Definitionen der Termini und Mechanismus der Metaphorisierung

Die Definitionen der SRMC-Begriffe, die die englischen metaphorischen Termini bezeichnen, und die Definitionen der GRCs, auf denen die Metaphern basieren, befinden sich im Anhang 5.

### 5.2.2 Typologie nach der Bedeutung

Aus der Perspektive der Bedeutung können Termini nach der Klasse des Begriffes, den der Terminus bezeichnet, in die folgenden Gruppen eingeteilt werden:

- a) Objekte oder Einheiten (Substantive)
  - b) Prozesse, Operationen, Vorgänge (Verben und Substantivierungen von Verben)
  - c) Eigenschaften, Zustände (Adjektive)
  - d) Beziehungen (Adjektive, Verben, Präpositionen)
- (Vgl. Cabré 1999, 87–88; Übersetzung vom Verfasser.)

Die metaphorischen Termini werden nach der Klasse des Begriffes, den der Terminus bezeichnet, in die folgenden Kategorien eingeteilt: a) Gegenstände (Substantive), b) Handlungen (Verben), c) Eigenschaften (Adjektive) und d) Handlungen /Gegenstände (Verben und Substantivierungen von Verben). In der letzten Kategorie gehören Termini, die im UMT-Korpus sowohl als Substantive als auch als Verben vorkommen; Substantive, von deren Stamm abgeleitete Verben auch im UMT-Korpus vorkommen und Verben, von deren Stamm abgeleitete Substantive auch im UMT-Korpus vorkommen.

Die Klassen a) Gegenstände und d) Handlungen/Gegenstände werden für die Analyse gewählt, und die anderen Klassen werden ausgelassen. Die Begründung für diese Wahl ist, dass das Material sonst zu umfangreich für eine Magisterarbeit wäre. Darüber hinaus wurde die Klasse ‚Gegenstände‘ gewählt, weil die meisten Termini, die im UMT-Korpus vorkommen, Substantive sind d.h. Gegenstände bezeichnen. Die Klasse ‚Handlungen/Gegenstände‘ wurde gewählt, weil es interessant ist zu untersuchen, wie Verben oder Substantive, die von den Verben abgeleitet sind, übersetzt werden, denn bei den meisten Verben hat das Kontext oder die Kollokation eine größere Wirkung auf das Übersetzungsäquivalent als bei den meisten Substantiven. Die folgenden Termini wurden für die Analyse gewählt:

	Gegenstände (Substantive)				Handlungen (Verben/Substantive)
1	ADDRESS	9	OUTBOX	1	ACCESS
2	FILE	10	PAGE	2	BROWSE / BROWSER
3	FOLDER	11	PASSWORD	3	DOWNLOAD
4	ICON	12	SERVER	4	INSTALL / INSTALLATION
5	INBOX	13	SHORTCUT	5	NAVIGATE / NAVIGATION
6	MEMORY	14	SLIDE	6	STORE / STORAGE
7	MENU	15	WEB		
8	NETWORK	16	WIZARD		

Tabelle 6: Gegenstände und Handlungen

### 5.2.3 Typologie nach der Konventionalität der Metapher

Die für die Analyse gewählten englischen metaphorischen Termini werden in Anlehnung an der Typologie von Alexiev (2004) nach der Konventionalität der Metapher in zwei Klassen eingeteilt: 1) konventionelle (indirekte) Metaphern und 2) unkonventionelle (direkte) Metaphern. Aus den zur Analyse gewählten metaphorischen Termini bezeichnen 8 (36 Prozent) konventionelle

Metaphern und 14 (64 Prozent) unkonventionelle Metaphern. Diese werden in den folgenden Tabellen präsentiert:

	KONVENTIONELL (36 %)
1	MENU
2	NETWORK
3	SERVER
4	SHORTCUT
5	WEB
6	WIZARD
7	BROWSE / BROWSER
8	DOWNLOAD

**Tabelle 7: Konventionelle Metaphern**

	UNKONVENTIONELL (64 %)
1	ADDRESS
2	FILE
3	FOLDER
4	ICON
5	INBOX
6	MEMORY
7	OUTBOX
8	PAGE
9	PASSWORD
10	SLIDE
11	ACCESS
12	INSTALL/-ATION
13	NAVIGATE/-ION
14	STORE/-AGE

**Tabelle 8: Unkonventionelle Metaphern**

Alle zur Analyse gewählten englischen metaphorischen Termini und ihre Frequenzen im UMT-Korpus werden in der Tabelle im Anhang 4 präsentiert.

Im Anhang 5 werden die NSOED<sup>18</sup>-Definitionen der Wörter präsentiert, auf deren Grund die Metaphern in die Klassen ‚konventionell‘ und ‚unkonventionell‘ eingeteilt wurden.

In den nächsten Abschnitten wird die kontrastive Analyse der konventionellen (5.3.) und unkonventionellen (5.4) englischen terminologischen Metaphern und ihrer deutschen und finnischen Übersetzungen durchgeführt.

### 5.3 Analyse der Übersetzungen

In diesem Abschnitt werden die folgenden Fragen beantwortet:

- Wie üblich sind die untersuchten englischen metaphorischen Termini und ihre Übersetzungsäquivalente im UMT-Korpus?
- Welche sind die üblichsten Kollokaten der englischen metaphorischen Termini? (Es wird aber nicht untersucht, wie die Kollokationen die Übersetzungen beeinflussen.)
- Welche sind die üblichsten Übersetzungsäquivalente jedes Terminus?
- Wie einheitlich ist die Terminologie in den Zieltexten: werden unterschiedliche Äquivalente in einem Zieltext und in den vier Zieltexten verwendet?
- Welche Übersetzungsstrategien werden bei der Übersetzung verwendet?
- In welchem Maß kommen metaphorische Äquivalenz und konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der metaphorischen Termini vor?

Einige von den englischen Termini (z.B. *address*) kommen auch als nicht-metaphorische gemeinsprachliche Wörter im Korpus vor. Die nicht-metaphorischen Formen werden von der Analyse ausgeschlossen und nur die metaphorischen Formen der Termini und ihre Übersetzungsäquivalente werden analysiert.

Mit den in dieser Untersuchung verwendeten Methoden können nicht alle Übersetzungsäquivalente der englischen Termini zuverlässig aus dem Korpus extrahiert werden, sondern nur die üblichsten Äquivalente. Die Frequenz (Anzahl) der Übersetzungsäquivalente kann aus zwei Gründen in einer oder in beiden Zielsprachen kleiner sein als die Frequenz des englischen Terminus: der englische Terminus kann in manchen Zieltexten oder Segmenten gar nicht übersetzt worden sein, oder die Übersetzungsäquivalente, die eine niedrige Frequenz haben (d.h. sie kommen nicht als Äquivalente der englischen Terminus auf der Wortfrequenzliste identifiziert werden), werden nicht gefunden.

In manchen Fällen ist die Frequenz eines Übersetzungsäquivalentes höher als die Frequenz des äquivalenten englischen Terminus. Der Grund dafür ist entweder, dass das betreffende Übersetzungsäquivalent auch als Äquivalent für ein anderes Wort oder einen anderen Terminus im Korpus vorkommt, oder, dass das Übersetzungsäquivalent einfach öfter im Zieltext verwendet wird, zum Beispiel in solchen Fällen, wo im Ausgangstext ein Pronomen verwendet wird. Mit der

---

<sup>18</sup> NSOED steht für New Shorter Oxford English Dictionary (1993), in dem die Bedeutungen der Wörter in chronologischer Reihenfolge präsentiert werden.

Termus *äquivalent* wird im Zusammenhang mit Metaphern im Folgenden konzeptuelle Äquivalenz gemeint.

Die Termini und ihre Äquivalente werden im Folgenden in alphabetischer Reihenfolge behandelt. Die konventionellen Metaphern und ihre Übersetzungen werden im Abschnitt 5.3.1 und die Äquivalenztypen in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern im Abschnitt 5.3.2 behandelt. Die unkonventionellen Metaphern und ihre Übersetzungen im Abschnitt 5.3.3 und die Äquivalenztypen in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern im Abschnitt 5.3.4 behandelt. Zum Schluss werden die Ergebnisse der kontrastiven Analyse im Abschnitt 5.4 zusammengefasst.

### 5.3.1 Übersetzungsäquivalente der konventionellen Metaphern

8 (35 Prozent) der für die Analyse gewählten englischen Termini bezeichnen konventionelle Metaphern. In diesem Abschnitt werden die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente der englischen konventionellen Metaphern präsentiert und analysiert.

#### 1) a. *browse*

Das Verb *browse* kommt insgesamt 77 Mal im ganzen UMT-Korpus vor. 49 (64 Prozent) der Tokens kommen in Nokias Ausgangstext vor. Die üblichste Kollokation ist *browse the web* (9).

#### dt. *durchsuchen*

Das üblichste deutsche Äquivalent von *browse* ist *durchsuchen* (22). Es kommt in drei aus den vier Zieldtexten (HTC, Nokia und Sony Ericsson) vor. *Durchsuchen* ist metaphorisch, aber die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher. In der Englischen Gemeinsprache bedeutet *browse* meistens, dass man nicht nach etwas Bestimmtem sucht, während das deutsche Wort *durchsuchen* laut Duden eigentlich eine gegensätzliche Bedeutung hat: „bis in den letzten Winkel absuchen, um etw. od. jmdn. zu finden“.

#### dt. *surfen*

*Surfen* (20) ist fast so üblich wie *durchsuchen* und kommt in zwei Zieldtexten (Nokia und Samsung) vor. *Surfen* ist auch metaphorisch und die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

#### dt. *navigieren*

Im Zieldtext von Sony Ericsson kommt auch *navigieren* (3) vor, was auch eine andere Metapher als *browse* bezeichnet.

#### fin. *selata/selaaminen/selaus*

In den finnischen Zieldtexten ist die Übersetzung von *browse* einheitlicher als in den deutschen Zieldtexten: das Äquivalent ist fast ausnahmslos *selata* oder von *selata* abgeleitete Substantive *selaaminen* oder *selaus* (diese kommen insgesamt 72 Mal vor). *Selata* ist metaphorisch und die Metapher ist partiell äquivalent mit der englischen Metapher. Im Finnischen wird *selata* meistens nur mit der Bedeutung ‚durchblättern‘ im Zusammenhang mit Büchern oder Zeitungen oder Ähnlichem verwendet. Das englische Verb *browse* dagegen hat eine breitere Bedeutung „Look

through (books etc.) casually" (NSOED): es wird nicht nur im Zusammenhang mit Büchern oder Zeitungen usw. verwendet sondern auch die folgende Bedeutung ist z.B. möglich: „to walk around a shop looking at several items without intending to buy any of them" (Cambridge). Der metaphorische Begriff *browse* (*the web/ the Internet*) wird auf der Basis dieser breiten Bedeutung gebildet.

### **b. browser**

Das Substantiv *browser* kommt 56 Mal im UMT-Korpus vor. 21 (37,5 Prozent) der Einträge kommen im Ausgangstext von Nokia und 27 (48 Prozent) im Ausgangstext von Sony Ericsson vor. Die üblichste Kollokation ist *web browser* (10).

### **dt. Browser**

Die deutschen Übersetzungen von *browser* sind einheitlich: das einzige deutsche Äquivalent, das im UMT-Korpus vorkommt, ist der *Browser* (53). In diesem Fall wird der englische Terminus beibehalten und der deutschen Rechtschreibung (Substantive werden mit großem Anfangsbuchstabe geschrieben) angepasst.

### **fin. selain**

Auch die finnische Übersetzung von *browser* ist einheitlich: das einzige finnische Äquivalent ist *selain* (56). Die Metapher ist partiell äquivalent mit der englischen Metapher (ähnlich wie im Fall von *selata/selaaminen/selaus*).

## **2) download**

*Download* kommt in der gleichen Form sowohl als Verb als auch als Substantiv vor. Als Substantiv kommt *download* im UMT-Korpus 62 Mal (32 Prozent) und als Verb 132 Mal (68 Prozent) vor. Insgesamt kommt *download* im ganzen Korpus 194 Mal vor. Die üblichste Kollokation ist *download messages* (8) und fast so üblich ist *download videos* (7).

### **dt. herunterladen**

Das am üblichsten vorkommende deutsche Äquivalent für das Verb *download* ist *herunterladen* (123), das in jedem deutschen Zielttext vorkommt. (Im deutschen HTC-Zielttext kommt auch einige Mal *downloaden* vor.) *Herunterladen* ist eine Lehnübersetzung von *download*, und die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

### **dt. Download**

Das üblichste deutsche Äquivalent für das Substantiv *download* ist *Download* (51) (z.B. im Terminus *Download Agent*). Ähnlich wie im Fall von *Browser* wird auch hier der englische Terminus beibehalten und der deutschen Rechtschreibung angepasst.

### **fin. ladata / latautua / lataaminen / lataus**

Im Finnischen ist es schwieriger als im Deutschen, die Übersetzungsäquivalente des Verbs *download* von den Übersetzungsäquivalenten des Substantivs *download* zu unterscheiden, denn das Verb kann auch mit einem Substantiv, z.B. *lataaminen* oder *lataus* übersetzt werden. Deswegen werden hier die substantivischen Formen nicht von den Verben unterschieden. *Ladata*, *latautua* und die vom Verb *ladata* abgeleiteten Substantive *lataaminen* und *lataus* kommen in den finnischen

Zieltexten von Nokia, Samsung und Sony Ericsson (aber überhaupt nicht im Zieltext von HTC) insgesamt 87 Mal vor.

Die Metapher ist partiell äquivalent mit der englischen Metapher, denn die semantische Erweiterung von *load* unterscheidet sich ein bisschen von der semantischen Erweiterung von *ladata*, denn anders als mit engl. *load* und dt. *laden* kann mit fin. *ladata* die folgende Bedeutung nicht ausgedrückt werden: „eine zum Transport bestimmte Fracht o.Ä. auf, in einem Transportmittel verstauen, verladen“ (Duden). Anders als im Deutschen, wird im Finnischen *down* nicht übersetzt. *Alasladata* würde im Finnischen ziemlich komisch sein, denn das finnische Wort *alas* hat nicht dieselbe Bedeutung wie das englische *down*, und so hätte in diesem Kontext das finnische *alas* eher die Bedeutung, dass man etwas in den Zustand „not in operation or not working“ (Cambridge) bringen würde, was auch eine mögliche metaphorische Bedeutung des englischen *down* ist.

#### **fin. *hakea / hakeminen / haku***

Das zweitüblichste finnische Äquivalent von *download* ist das Verb *hakea* und die von *hakea* abgeleiteten Substantive *hakeminen* und *haku*, die insgesamt 71 Mal im finnischen Zieltext von Nokia (aber in keinen anderen Zieltexten) vorkommen. (*Ladata* kommt im Zieltext von Nokia nur 7 Mal vor). *Hakea* ist metaphorisch, aber die Metapher unterscheidet sich völlig von der englischen Metapher.

#### **fin. *imuroida / imurointi***

Im Zieltext von HTC sind das Verb *imuroida* und das Substantiv *imurointi* die üblichsten Äquivalente von *download*: sie kommen insgesamt 37 Mal vor. In anderen finnischen Zieltexten kommt *imuroida/imurointi* gar nicht vor. So wie *hakea* ist auch *imuroida* metaphorisch, aber die Metapher ist völlig verschieden von der englischen Metapher.

### **3) *menu***

*Menu* kommt im ganzen UMT-Korpus 585 Mal vor. Die üblichste Kollokation ist *Menu soft key*, die sogar 186 Mal vorkommt – sie kommt aber nur im Ausgangstext von Samsung vor.

#### **dt. *Menü***

Unabhängig von Kollokationen wird *menu* ins Deutsche immer mit dem Terminus *Menü* (564) übersetzt. *Menü* ist der englischen *menu* formal ähnlich, aber die Metapher ist nicht völlig äquivalent mit der englischen Metapher, denn die Bedeutungen dieser zwei Wörter sind in der Gemeinsprache unterschiedlich. Die Bedeutung des englischen Wortes *menu* ist laut dem Cambridge Wörterbuch etwa „a list of the food that you can eat in a restaurant“, während die Bedeutung des deutschen Wortes *Menü* nach Duden „Speisenfolge; aus mehreren Gängen bestehende Mahlzeit“ ist. Im Englischen ist ein zentrales Merkmal des gemeinsprachlichen Begriffes, dass man eine von mehreren Alternativen auswählt, und die Metapher zwischen dem gemeinsprachlichen Begriff und dem speziellen Begriff basiert auf diesem Merkmal (IMC). Das Merkmal ‚auswählen‘ oder ‚Alternativen‘ fehlt dem deutschen Begriff, weil man von einem *Menü* (Speisenfolge) normalerweise keine Alternative auswählt sondern alle Gänge isst. Inhaltlich äquivalent mit dem englischen *menu* wäre in diesem Sinn deutscher Terminus *Speisekarte*, das man jedoch nicht als EDV-Terminus verwenden kann, weil der spezielle Begriff ja nichts mit Speisen

oder Essen zu tun hat. Die Bedeutung des englischen Wortes *menu* hat sich nach NSOED wie folgt entwickelt:

**II 2** A list of the dishes to be served at a banquet or meal or available at a restaurant etc.; a card etc. on which a menu is written or printed. Also, the food served or available. M19.

**3 transf.** A list of things available or for completion. L19.

**b Computing.** A computer-generated list of available commands, facilities, or other options, usu. displayed onscreen, for selection by the operator. M20.

Die Bedeutung „A list of things available or for completion“ ist ein breiter SR, auf dessen Basis die englische Metapher entwickelt wird. Diese breite SR fehlt dem deutschen Begriff.

#### **fin. *valikko***

Ins Finnische wird *menu* mit dem nicht-metaphorischen Terminus *valikko* (564) übersetzt. Obwohl *Valikko* nicht-metaphorisch ist, bezeichnet er den Fachbegriff ziemlich treffend, denn in diesem Terminus kommt das Merkmal ‚auswählen‘ gut zum Ausdruck.

#### **4) *network***

*Network* kommt im ganzen UMT-Korpus 592 Mal vor und die üblichste vorkommende Kollokation ist *network service* (48, Nokia).

#### **dt. *Netz***

Das üblichste deutsche Äquivalent ist *Netz*, das insgesamt 355 Mal in den deutschen Zieltexten von Nokia, Samsung und Sony Ericsson vorkommt. Im Zieltext von Nokia wird *network* fast ausnahmslos mit *Netz* übersetzt, während Samsung und Sony Ericsson außer *Netz* auch die Lehnübersetzung *Netzwerk* verwenden. Die Metapher *Netz* ist äquivalent mit der englischen Metapher, denn obwohl *Netz* sich formal von *network* unterscheidet, hat das Wort in der Gemeinsprache ähnliche Bedeutungen wie *network*, z.B. „System von netzartig verzweigten, dem Verkehr dienenden Linien od. Anlagen,“ (Duden 2003).

#### **dt. *Netzwerk***

Das andere deutsche Äquivalent *Netzwerk* (228), das eine Lehnübersetzung des englischen *network* ist, kommt in den Zieltexten von HTC, Samsung und Sony Ericsson vor. Die Metapher ist völlig äquivalent mit der englischen Metapher.

#### **fin. *verkko***

In den finnischen Zieltexten wird *network* ausschließlich mit *verkko* (653) übersetzt. Die Metapher ist partiell äquivalent mit der englischen Metapher (in der Gemeinsprache *net* = *verkko*).

#### **5) *server***

Server kommt 263 Mal im ganzen Korpus vor. Die üblichste Kollokation ist *Exchange Server*, die 46 Mal im HTC-Text vorkommt.

**dt. Server**

Die deutschen Übersetzungen sind einheitlich: das einzige deutsche Äquivalent ist *Server*, das insgesamt 257 Mal in allen deutschen Zieltexten vorkommt. Der englische Terminus (und die englische Metapher) wird hier beibehalten und der deutschen Rechtschreibung angepasst.

**fin. palvelin**

Das üblichste finnische Äquivalent von *server* im UMT-Korpus ist *palvelin*, das in den finnischen Zieltexten von Nokia, Samsung und Sony Ericsson insgesamt 153 Mal vorkommt. In der Form *palvelin* kommt das Wort aber nur als technischer Terminus und nicht als gemeinsprachliches Wort vor. *Palvelin* kann aber als metaphorisch betrachtet werden, weil der Begriff die Metapher ‚palvelu‘ (engl. service, dt. Dienst) enthält. Aus diesen Gründen wird *palvelin* hier als partiell äquivalent mit der englischen Metapher angesehen.

**fin. serveri**

Das Äquivalent *serveri* (101) kommt nur im HTC-Zieltext vor. Ähnlich wie im Fall des deutschen *Server* wird hier der englische Terminus beibehalten und er wird der finnischen Aussprache und Rechtschreibung angepasst.

**6) shortcut**

Der Terminus *shortcut* kommt 58 Mal im ganzen Korpus vor. Die üblichste Kollokation ist *shortcut menu*, die 8 Mal im HTC-Text vorkommt.

**dt. Shortcut**

Als deutsches Äquivalent kommt *Shortcut* 8 Mal im deutschen Zieltext von HTC vor. Hier wird der englische Terminus beibehalten und der deutschen Rechtschreibung angepasst.

**dt. Verknüpfung**

*Verknüpfung* ist das zweitüblichste deutsche Äquivalent und kommt insgesamt 12 Mal in den Zieltexten von HTC und Sony Ericsson vor. *Verknüpfung* ist metaphorisch, aber die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**dt. Tastenfunktion/Tastenkombination**

In den Zieltexten von HTC und Samsung kommen *Tastenfunktion* und *Tastenkombination* insgesamt 6 Mal vor. Diese Termini sind nicht metaphorisch.

**dt. Schnellzugriff**

Das üblichste deutsche Äquivalent für *shortcut* ist im UMT-Korpus *Schnellzugriff*, das insgesamt 28 Mal in den Zieltexten von Nokia und Samsung vorkommt. *Schnellzugriff* ist teilweise metaphorisch (*schnell* ist nicht metaphorisch, *Zugriff* ist metaphorisch). Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**dt. Kurzwahl**

Das nicht-metaphorische Äquivalent *Kurzwahl* kommt nur 3 Mal in der Zieltexten von Samsung und Sony Ericsson vor.

**fin. pikavalikko / pikavalinta / pikanäppäin / pikakuva**

Die finnischen Übersetzungen sind einheitlicher als die deutschen Übersetzungen: alle finnischen Äquivalente enthalten das Wort *pika-*. Als finnische Äquivalente kommen die nicht-metaphorischen Termini *pikavalikko*, *pikavalinta*, *pikanäppäin* und *pikakuva* insgesamt 56 Mal vor. *Pikavalinta* kommt in allen finnischen Zieltexten vor, *pikavalikko* nur im HTC-Zieltext, *pikanäppäin* in den Zieltexten von HTC, Samsung und Sony Ericsson und *pikakuva* in den Zieltexten von Samsung und Sony Ericsson. Sony Ericsson übersetzt *shortcut* ein Mal auch mit *linkki*.

**7) web**

*Web* kommt in den Ausgangstexten von UMT-Korpus insgesamt 218 Mal vor. Die üblichste Kollokation *web page* kommt in allen Ausgangstexten insgesamt 67 Mal und ist die üblichste Kollokation in jedem Ausgangstext.

**dt. Web**

Das üblichste deutsche Äquivalent ist *Web*, das insgesamt 114 Mal in allen Zieltexten vorkommt. Der englische Terminus wird beibehalten und der deutschen Rechtschreibung angepasst.

**dt. Internet**

Das andere deutsche Äquivalent ist *Internet*, das insgesamt 99 Mal in den Zieltexten von Nokia und Sony Ericsson vorkommt. *Internet* ist ein metaphorisches Hyperonym von *Web* und die Metapher unterscheidet sich von englischen *web*.

**fin. web**

In den finnischen Zieltexten ist das üblichste Äquivalent auch *web*, das 151 Mal in allen Zieltexten vorkommt. Der englische Terminus wird beibehalten.

**fin. verkko**

Das zweitüblichste finnische Äquivalent ist *verkko*, das insgesamt 29 Mal in den Zieltexten von Nokia, Samsung und Sony Ericsson vorkommt. Die Metapher ist partiell äquivalent mit der englischen Metapher: die semantische Erweiterung von *verkko* ist breiter als die von *web*, das eine bestimmte Art von Netz bezeichnet.

**fin. www**

Die Abkürzung von World Wide Web, *www*, kommt als Äquivalent des englischen *web* 5 Mal im Zieltext von Samsung vor.

**fin. Internet**

*Internet* kommt nur 5 Mal als finnisches Äquivalent für *web* im Zieltext von Sony Ericsson vor.

**8) wizard**

*Wizard* kommt im ganzen Korpus 56 Mal vor und die üblichste Kollokation ist *storage wizard*, das 9 Mal im Zieltext von HTC vorkommt.

**dt. Assistent**

In den deutschen Zieltexten wird *wizard* fast ausnahmslos mit *Assistent* übersetzt. Im Zieltext von Nokia kommt auch 3 Mal *Wizard* vor und in Sony Ericsson kommt 2 Mal *Assistent* vor, was wahrscheinlich ein Tippfehler ist. *Assistent* ist metaphorisch und die Metapher ist verschieden von der englischen Metapher.

**fin. ohjattu asetust / asennus / määrittys / toiminto / hallinta / asennusohjelma**

In den finnischen Zieltexten sind die üblichsten Äquivalenten von *wizard* nicht-metaphorisch: *ohjattu asetust(-toiminto)* (12, Nokia), *asennusohjelma / ohjattu asennus / ohjattu toiminto* (Samsung, 5), *ohjattu määrittys / toiminto / hallinta* (Sony Ericsson, 16).

**fin. velho**

Der Zieltext von HTC ist der einzige finnische Zieltext, in dem *wizard* metaphorisch, nämlich mit *velho*, was eine direkte Übersetzung des englischen *wizard* ist, übersetzt wird. Die Metapher ist aber nicht völlig äquivalent mit der englischen Metapher, denn in der finnischen Gemeinsprache ist die semantische Extension von *velho* nicht dieselbe wie die des englischen *wizard*. Die Verwendung des englischen Wortes *wizard* als technischer Terminus der Computersprache basiert auf der Bedeutung (breiter SR) „A person noted for his or her remarkable powers or exceptional ability within a certain sphere; an expert in a particular field of activity“ (NSOED).

**Zusammenfassung**

In Tabelle 9 werden die englischen Termini und ihre üblichsten deutschen und finnischen Äquivalente mit ihren Frequenzen präsentiert. Neben jedem Äquivalent wird angegeben, ob das Äquivalent metaphorisch oder nicht-metaphorisch ist.

engl. Terminus	Freq.	dt. Äquivalent	Freq.	metaph.	fin. Äquivalent	Freq.	metaph.
browse (V)	77	durchsuchen	22	ja	selata / selaaminen / selaus	72	ja
browser (S)	56	Browser	53	ja	selain	56	ja
download (V)	132	herunterladen	123	ja	ladata	50	ja
download (S)	62	Download	44	ja	lataus / lataaminen	33	ja
menu	585	Menü	571	ja	valikko	564	nein
network	592	Netz	355	ja	verkko	659	ja
server	263	Server	257	ja	palvelin	153	ja
shortcut	58	Schnellzugriff	28	ja	pikavalinta/-valinnat	32	nein
web (konv.)	218	Web	114	ja	web	151	ja
wizard (konv.)	56	Assistent	53	ja	ohjattu toiminto / ohjattu X	33	nein

**Tabelle 9: Übersetzungen von konventionellen Metaphern**

Im Folgenden werden die Strategien der Übersetzung der konventionellen Metaphern und die Äquivalenztypen zusammengefasst.

### **5.3.2 Übersetzungsstrategien und Äquivalenztypen in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern**

In diesem Abschnitt werden die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente der englischen konventionellen Metaphern in Anlehnung an Meyer und Foz (2001) je nach Übersetzungsstrategie in fünf Kategorien eingeteilt und für jede Kategorie wird der Typ der Äquivalenz (totale/partielle konzeptuelle Äquivalenz oder konzeptuelle Divergenz) bestimmt. Die Kategorien 1.1 – 1.4 bezeichnen Typen von metaphorischer Äquivalenz (d.h. metaphorische Übersetzungsäquivalente fallen in diese Kategorien) und 2.0 metaphorischer Divergenz (nicht-metaphorische Übersetzungsäquivalente). Deutsche Übersetzungsäquivalente der konventionellen Metaphern gibt es insgesamt 18 und finnische Äquivalente 15.

#### **1. Metaphorische Äquivalenz**

##### **1.1 Beibehaltung oder Imitation des englischen Terminus – konzeptuelle Äquivalenz und formale Äquivalenz**

In diese Kategorie werden solche Äquivalente eingeordnet, bei denen die Übersetzungsstrategie Beibehaltung oder Imitation des englischen Terminus ist. Nur solche Termini, die formal mit dem englischen Terminus äquivalent sind, werden in diese Kategorie eingeordnet, die in der Zielsprache nicht als gemeinsprachliches Wort sondern nur als Terminus in der Fachsprache vorkommen. Von allen deutschen Äquivalenten der konventionellen Metaphern gehören 27,8 Prozent und von den finnischen Äquivalenten 13,3 Prozent zu dieser Kategorie:

**Deutsch: 5/18 (27,8 %)**

1. browser – Browser
2. download – downloaden, Download
3. server – Server
4. shortcut – Shortcut
5. web – Web

**Finnisch: 2/15 (13,3 %)**

1. server – serveri
2. web – web

**1.2 Äquivalente Metapher in der Zielsprache – konzeptuelle Äquivalenz**

In diese Kategorie werden solche Äquivalente eingeordnet, die eine mit der englischen Metapher konzeptuell äquivalente Metapher bezeichnen. Die meisten Äquivalente in dieser Kategorie sind Lehnübersetzungen. Von den deutschen Äquivalenten der konventionellen Metaphern gehört nur 1 (5,6 Prozent) und von den finnischen Äquivalenten kein Äquivalent zu dieser Kategorie:

**Deutsch: 3/18 (16,7 %)**

1. download – herunterladen
2. network – Netzwerk
3. network – Netz

**Finnisch: 0/15 (0 %)**

-

**1.3 Partiiell äquivalente Metapher in der Zielsprache – konzeptuelle Teiläquivalenz**

In diese Kategorie werden solche Äquivalente eingeordnet, die eine Metapher bezeichnen, die konzeptuell partiell Äquivalent mit der englischen Metapher ist. Die semantische Erweiterung des zielsprachlichen Begriffs ist verschieden (enger/breiter) von der des englischen Begriffs. Die Äquivalente können formal äquivalent oder unterschiedlich von den englischen Termini sein. Von den deutschen Äquivalenten der konventionellen Metaphern gehören 16,7 Prozent und von den finnischen Äquivalenten 53,3 Prozent zu dieser Kategorie:

**Deutsch: 1/18 (5,6 %)**

1. menu – Menü

**Finnisch: 8/15 (53,3 %)**

1. browser – selain
2. network – verkko
3. wizard – velho
4. browse – selata, selaaminen, selaus
5. download – ladata, lataaminen, lataus
6. server – palvelin
7. web – verkko
8. web – www

### 1.4 Andere Metapher in der Zielsprache - konzeptuelle Divergenz

In diese Kategorie werden solche Äquivalente eingeordnet, die eine Metapher bezeichnen, die konzeptuell unterschiedlich von der englischen Metapher ist. Solche Äquivalente kommen vor, wenn in der Zielsprache kein konzeptuell äquivalenter Begriff vorhanden ist. Von den deutschen Äquivalenten der konventionellen Metaphern gehören 38,9 Prozent und von den finnischen Äquivalente 13,3 Prozent zu dieser Kategorie:

#### Deutsch: 7/18 (38,9 %)

1. wizard – Assistent
2. browse – surfen
3. browse – navigieren
4. browse – durchsuchen
5. shortcut – Verknüpfung
6. shortcut – Schnellzugriff
7. web – Internet

#### Finnisch: 2/15 (13,3 %)

1. download – imuroida, imurointi
2. download – hakea, hakeminen, haku

## 2. Divergenz der Metaphorizität

### 2.0 Nicht-metaphorische Übersetzung - konzeptuelle Divergenz

In diese Kategorie werden solche Äquivalente eingeordnet, die einen nicht-metaphorischen Begriff bezeichnen. In diesem Fall ist der zielsprachliche Begriff konzeptuell unterschiedlich von der englischen Metapher. Von den deutschen Äquivalenten der konventionellen Metaphern gehören 11,1 Prozent und von den finnischen Äquivalenten 20 Prozent zu dieser Kategorie:

#### Deutsch: 2/18 (11,1 %)

1. shortcut – Tastenfunktion / Tastenkombination
2. shortcut – Kurzwahl

#### Finnisch: 3/15 (20 %)

1. menu – valikko
2. wizard – ohjattu asetus(toiminto) / asennusohjelma / ohjattu asennus / ohjattu toiminto / ohjattu määrittys / ohjattu hallinta
3. shortcut – pikavalikko / pikavalinta / pikanäppäin / pikakuvake

## Zusammenfassung

In Tabelle 10 werden die Übersetzungsstrategien der konventionellen Metaphern zusammengefasst. Wie aus der Tabelle hervorgeht, ist die üblichste Übersetzungsstrategie in den deutschen Übersetzungen das Ersetzen der englischen Metapher mit einer unterschiedlichen Metapher (Kategorie 1.4; etwa 39 Prozent aus allen Übersetzungen der konventionellen Metaphern). In den finnischen Übersetzungen ist die am meisten verwendete Strategie das

Ersetzen von der englischen Metapher mit einer partiell äquivalenten Metapher (1.3; etwa 53 Prozent).

Strategie	Deutsch	%	Finnisch	%
1.1	5	27,8	2	13,3
1.2	3	16,7	0	0
1.3	1	5,6	8	53,3
1.4	7	38,9	2	13,3
2.0	2	11,1	3	20
total	18	100	15	100

Tabelle 10: Äquivalenztypen in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern

In Tabelle 11 wird die Anzahl der metaphorischen und nicht-metaphorischen Übersetzungen präsentiert. Wie aus der Tabelle zu entnehmen ist, werden im Deutschen fast 89 Prozent und im Finnischen 80 Prozent der konventionellen englischen Metaphern metaphorisch übersetzt. Im Deutschen ist eine metaphorische Übersetzung also etwa 9 Prozent üblicher als im Finnischen.

Metaphorische Äquivalenz	Deutsch	%	Finnisch	%
Äquivalenz (1.1-1.4)	16	88,9	12	80
Divergenz (2)	2	11,1	3	20
total	18	100	15	100

Tabelle 11: Metaphorische Äquivalenz in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern

In Tabelle 12 werden die Äquivalenztypen in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern zusammengefasst. In den deutschen Übersetzungen der konventionellen Metaphern kommt totale konzeptuelle Divergenz in 50 Prozent und totale konzeptuelle Äquivalenz in etwa 44 Prozent der Übersetzungen vor. In den finnischen Übersetzungen der konventionellen Metaphern kommt partielle konzeptuelle Äquivalenz in etwa 53 Prozent der Übersetzungen vor und ist damit der üblichste Äquivalenztyp. Totale konzeptuelle Divergenz kommt in etwa 33 Prozent und totale konzeptuelle Äquivalenz in nur etwa 13 Prozent der finnischen Übersetzungen vor.

Konzeptuelle Äquivalenz	Deutsch	%	Finnisch	%
totale Äquivalenz (1.1 & 1.2)	8	44,4	2	13,3
partielle Äquivalenz (1.3)	1	5,6	8	53,3
totale Divergenz (1.4 & 2)	9	50	5	33,3
total	18	100	15	100

Tabelle 12: Konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern

In Tabelle 13 wird die Anzahl der total oder partiell äquivalenten Übersetzungen zusammengerechnet. Konzeptuelle Äquivalenz (entweder totale oder partielle) kommt also in 50 Prozent der deutschen und in etwa 67 Prozent der finnischen Übersetzungen der konventionellen Metaphern vor.

Konzeptuelle Äquivalenz	Deutsch	%	Finnisch	%
Äquivalenz (totale oder partielle)	9	50	10	66,7
Divergenz	9	50	5	33,3
total	18	100	15	100

Tabelle 13: Konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern zusammengefasst

In den nächsten Abschnitten werden die Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern analysiert.

### 5.3.3 Übersetzungsäquivalente der unkonventionellen Metaphern

#### 1) *a. access*

*Access* kommt 161 Mal als Verb und 204 Mal als Substantiv, also insgesamt 365 Mal in den Ausgangstexten des UMT-Korpus vor. Die üblichste Kollokation für die Verbform ist *to access options*, die 24 Mal im Samsung-Text vorkommt, und die üblichste Kollokation für die Substantivform ist *access point*, die in allen Ausgangstexten insgesamt 135 Mal vorkommt.

#### dt. *zugreifen*

Das üblichste deutsche Äquivalent für die Verbform von *access* ist *zugreifen*, das insgesamt 75 Mal in allen deutschen Zieltexten vorkommt. Die Metapher ist von als der englischen Metapher verschieden.

#### dt. *aufrufen*

Als zweitüblichste deutsche Äquivalent kommt *aufrufen* in allen deutschen Zieltexten insgesamt 26 Mal vor. Die Metapher ist anders als englischen Metapher.

**fin. käyttää**

Das üblichste finnische Äquivalent für das Verb *access* ist *käyttää*, das insgesamt 112 Mal in allen finnischen Zieltexten vorkommt. *Käyttää* ist nicht metaphorisch.

**fin. siirtyä**

Das Äquivalent *siirtyä* (21) kommt nur im Zieltext von Samsung vor. *Siirtyä* ist metaphorisch, aber die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**fin. päästä**

Anders als man vermuten könnte, ist *päästä* nicht das üblichste finnische Äquivalent von *access*: *päästä* kommt im UMT-Korpus nur insgesamt 10 Mal als Äquivalent für *access* vor: 9 Mal im finnischen Zieltext von HTC und 1 Mal im Zieltext von Samsung. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

Als Substantivform wird hier nur die Kollokation *access point* behandelt, weil sie über die Hälfte (66 Prozent) von allen Substantivformen von *access* deckt und weil es mit den verwendeten Methoden leichter ist, für eine bestimmte Kollokation als für einen einzigen Terminus Äquivalente zu finden, besonders wenn Termini sowohl als Verben als auch als Substantive in derselben Form vorkommen.

**b. access point**

Im Terminus *access point* werden zwei Metaphern nebeneinander gestellt: *access* und *point* sind beide metaphorisch. Nur die Äquivalente für die Metapher *access* werden berücksichtigt, die Metapher *point* und ihre Äquivalente werden hier nicht analysiert.

**dt. Zugangspunkt**

Das üblichste deutsche Äquivalent für *access point* ist *Zugangspunkt*, das 125 Mal in den Zieltexten von Nokia, Samsung und Sony Ericsson vorkommt. *Zugangspunkt* ist eine Lehnübersetzung des englischen Terminus *access point*, die Metapher ist also äquivalent mit der englischen Metapher.

**dt. Access Point**

*Access Point*, in dem der englische Terminus beibehalten wird, kommt insgesamt 16 Mal in den deutschen Zieltexten von HTC und Nokia vor.

**dt. Zugriffspunkt**

*Zugriffspunkt* kommt nur 5 Mal in den deutschen Zieltexten von HTC und Samsung vor. Die Metapher *Zugriff* unterscheidet sich von der englischen Metapher *access*.

**fin. liityntäpiste**

In allen finnischen Zieltexten wird ein unterschiedliches Äquivalent für *access point* verwendet. Im Zieltext von HTC ist das Äquivalent *liityntäpiste* (9). Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**fin. *yhteysosoite***

*Yhteysosoite* kommt im finnischen Zieltext von Nokia 111 Mal als Äquivalent für *access point* vor. *Yhteys* ist nicht metaphorisch.

**fin. *yhteyspiste***

Im finnischen Zieltext von Samsung kommen 2 unterschiedliche Äquivalente vor. *Yhteyspiste* kommt 4 Mal vor. *Yhteys* ist nicht metaphorisch.

**fin. *käyttöpiste***

Das Äquivalent *käyttöpiste* kommt 4 Mal im finnische Zieltext von Samsung vor. *Käyttö* ist nicht metaphorisch.

**fin. *tukiasema***

Im finnischen Zieltext von Sony Ericsson wird *tukiasema* (5) als Äquivalent für *access point* verwendet. Die Metapher *tuki* unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**2) *address***

*Address* kommt auch nicht-metaphorisch im Korpus vor, z.B. im Ausdruck *home address*. Metaphorisch kommt *address* 184 Mal im ganzen Korpus vor. Die üblichste Kollokation von *address* ist *e-mail address* (27).

**dt. *Adresse***

In den deutschen Zieltexten wird *address* unabhängig von Kollokationen mit denselben Metaphern wie im Englischen, nämlich *Adresse* (177) übersetzt. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**fin. *osoite***

Das finnische Äquivalent *osoite* kommt insgesamt 175 Mal in allen finnischen Zieltexten vor. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**3) *file***

*File* kommt im ganzen UMT-Korpus 701 Mal vor. Die üblichste Kollokation ist *media file* (48).

**dt. *Datei***

Die deutschen Übersetzungen sind in allen Zieltexten einheitlich: das deutsche Äquivalent von *file* ist in allen Zieltexten der nicht-metaphorische Terminus *Datei*, der insgesamt 681 Mal vorkommt.

**fin. *tiedosto***

Auch die finnischen Übersetzungen sind einheitlich: das finnische Äquivalent ist in allen Zieltexten der nicht-metaphorische Terminus *tiedosto*, der einen ähnlichen Begriff wie der deutsche Terminus bezeichnet (beide Termini basieren auf dem Begriff ‚Daten‘, fin. ‚tiedot‘, was der Inhalt einer Datei ist). *Tiedosto* kommt in den finnischen Zieltexten insgesamt 678 Mal vor.

#### 4) *folder*

*Folder* kommt im ganzen Korpus 324 Mal vor. *Folder* bildet metaphorische Kollokationen mit anderen metaphorischen Termini: Die üblichsten Kollokationen im UMT-Korpus sind *Inbox folder* (11) und *folder menu* (11).

##### dt. *Ordner*

Das deutsche Äquivalent ist *Ordner* (314). Hier wird die englische Metapher beibehalten.

##### fin. *kansio*

Das finnische Äquivalent ist *kansio* (330), und ähnlich wie beim deutschen Äquivalent *Ordner* wird hier die englische Metapher beibehalten.

#### 5) *icon*

*Icon* kommt im ganzen Korpus 141 Mal vor. *Icon* bildet keine besonders übliche Kollokationen: die üblichste Kollokation im UMT-Korpus ist *hide/show icons*, die zusammen 6 Mal vorkommt.

##### dt. *Symbol*

Das deutsche Äquivalent ist in allen Übersetzungen *Symbol* (134). Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

##### fin. *kuvake*

Das üblichste finnische Äquivalent für *icon* ist der nicht-metaphorische Terminus *kuvake*, der insgesamt 136 Mal in allen finnischen Zieltexten vorkommt.

##### fin. *symboli*

Im finnischen Zieltext von Nokia kommt *symboli* 12 Mal als Äquivalent von *icon* vor. Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

#### 6) *inbox*

*Inbox* kommt im ganzen UMT-Korpus 42 Mal vor und die üblichste Kollokation ist *inbox folder* (11).

##### dt. *Eingang/Posteingang*

Das üblichste deutsche Äquivalent ist *Posteingang*, das insgesamt 30 Mal in den Zieltexten von HTC, Samsung und Sony Ericsson vorkommt. Das zweitüblichste Äquivalent ist *Eingang*, das 11 Mal im Zieltext von Nokia vorkommt. *Posteingang* und *Eingang* sind metaphorisch, aber die Metapher unterscheidet sich partiell von der englischen Metapher. Im Duden werden die folgenden Definitionen für *Eingang* gegeben:

4. (Bürow.) a) <o.Pl.> (von Post, Waren o.Ä.) das Eintreffen, Eingehen (2): den E. der nächsten Sendung abwarten; nach E. des Geldes;
- b) <meist Pl.> eingetroffene, eingegangene Post-, Warensendung o.Ä.: die Eingänge sortieren.

Im Deutschen wird mit *Eingang* also die Postsendung bezeichnet, während das englische Wort *inbox* eine Art von Postfach bezeichnet: "a flat open container where letters and other documents are put when they arrive in a person's office and where they are kept until the person has time to

deal with them" (Cambridge). Bei *Eingang* wird ähnlich wie im englischen *inbox* die Idee von 'Ankommen' mit *ein-* (engl. *in-*) bezeichnet.

**fin. Saapuneet (viestit)**

Das finnische Äquivalent *Saapuneet* (31, Nokia, Samsung, Sony Ericsson) oder *Saapuneet viestit* (9, HTC) ist metaphorisch. *Saapuneet* ist in dem Sinne ähnlich wie der deutsche Terminus (Post)*Eingang*, als beide Wörter, anders als das englische *inbox*, in der Gemeinsprache die Postsendung bezeichnen, aber beide können auch ein Postfach bezeichnen, in dem die Postsendung ankommt. Die Metapher ist also partiell äquivalent mit der englischen Metapher.

**7) a. install**

Das Verb *install* kommt insgesamt 130 Mal im UMT-Korpus vor. Die üblichste Kollokation ist *install applications*, die insgesamt 27 Mal in den Texten von HTC (2), Nokia (15) und Sony Ericsson (10) vorkommt.

**dt. installieren**

In den deutschen Zieltexten wird *install* ausnahmslos mit *installieren* (130) übersetzt. Der Terminus ist formal äquivalent mit dem englischen Terminus und die Metapher ist total äquivalent mit der englischen Metapher.

**fin. asentaa / asentaminen**

Auch in den finnischen Zieltexten ist die Übersetzung einheitlich. Das Verb *asentaa* und das Substantiv *asentaminen* kommen insgesamt 140 Mal in allen finnischen Zieltexten vor. Ein Teil der Substantivformen sind wahrscheinlich Äquivalente für das englische Verb *installation*, aber mit den verwendeten Methoden ist es schwierig zu unterscheiden, welche Übersetzungen der Verbform und welche Übersetzungen der Substantivform sind, weil eine Datei beide Formen enthält. Die Metapher ist völlig äquivalent mit der englischen Metapher.

**b. installation**

Das Substantiv *installation* kommt in allen englischen Ausgangstexten insgesamt 45 Mal vor. Die üblichste Kollokation ist *installation files*, die insgesamt 14 Mal in den Ausgangstexten von Nokia (12) und Sony Ericsson (2) vorkommt.

**dt. Installation**

Die deutschen Übersetzungen sind einheitlich: als Äquivalent für das englische *installation* kommt *Installation* 43 insgesamt Mal in allen deutschen Zieltexten vor. Der Terminus ist formal mit dem englischen Terminus äquivalent und die Metapher ist mit der englischen Metapher äquivalent.

**fin. asennus**

Als finnisches Äquivalent kommt *asennus* 44 Mal in allen finnischen Zieltexten vor. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**8) memory**

*Memory* kommt im ganzen Korpus 364 Mal vor und die üblichste Kollokation ist *memory card*, die insgesamt 106 Mal in allen Ausgangstexten vorkommt.

**dt. Speicher**

Das deutsche Äquivalent *Speicher* (z.B. in *Speicherkarte*), das insgesamt 314 Mal in allen deutschen Zieltexten vorkommt, ist metaphorisch, aber die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**fin. muisti**

Das finnische Äquivalent *muisti* (z.B. in *muistikortti*), das insgesamt 364 Mal in allen finnischen Zieltexten vorkommt, ist völlig äquivalent mit der englischen Metapher.

**9) a. navigate**

Das Verb *navigate* kommt insgesamt 31 Mal in den Ausgangstexten des UMT-Korpus vor. Die üblichste Kollokation ist *navigate to*, die insgesamt sieben (7) Mal in den Ausgangstexten von HTC (6) und Sony Ericsson (1) vorkommt.

**dt. navigieren**

In den deutschen Zieltexten wird *navigate* fast ausnahmslos mit dem formal äquivalenten deutschen Terminus *navigieren* übersetzt, der insgesamt 25 Mal in allen deutschen Zieltexten vorkommt. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**fin. navigoida**

Die finnischen Übersetzungen sind nicht so einheitlich wie die deutschen Übersetzungen: in den 4 finnischen Zieltexten kommen 5 verschiedene Äquivalente vor. Die üblichsten finnischen Äquivalente sind *navigoida* und *navigointi*, die im Zieltext von HTC 12 Mal vorkommen. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**fin. siirtyä**

Das zweitüblichste finnische Äquivalent *siirtyä* kommt insgesamt 11 Mal in den finnischen Zieltexten von HTC (1), Samsung (1) und Sony Ericsson (9) vor. Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**fin. liikkua/liikkuminen**

Im finnischen Zieltext von Nokia wird *navigate* mit *liikkua* (1) und *liikkuminen* (1) übersetzt. Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**fin. selata**

Im finnischen Zieltext von Samsung kommt *selata* 2 Mal als Äquivalent für *navigate* vor. Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**fin. suunnistaminen**

Im finnischen Zieltext von HTC kommt als Äquivalent für *navigate* 1 Mal *suunnistaminen* vor. Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

### **b. navigation**

Das Substantiv *navigation* kommt 389 Mal in den englischen Ausgangstexten vor. Die üblichste Kollokation ist *navigation key*, die insgesamt 44 Mal in den Ausgangstexten von Samsung (34) und Sony Ericsson (10) vorkommt.

### **dt. Navigation/Navigationstaste**

*Navigation* kommt insgesamt 24 Mal in den deutschen Zieltexten von Nokia (18) und Sony Ericsson (6) vor. Das Kompositum *Navigationstaste* kommt insgesamt 52 Mal in den Zieltexten von HTC (33), Samsung (9) und Sony Ericsson (10) vor. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

### **fin. navigointi/navigoiminen**

*Navigointi* und *navigoiminen* kommen insgesamt 42 Mal in den finnischen Zieltexten von HTC (36) und Nokia (6) vor. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

### **fin. selausnäppäin/selauspainike**

Als Äquivalente für *navigation key* kommt im finnischen Zieltext von Samsung insgesamt 34 Mal die nicht-metaphorische Termini *selausnäppäin* und *selauspainike* vor.

### **fin. nuolinäppäin/rullanäppäin**

Im finnischen Zieltext von Sony Ericsson kommen *nuolinäppäin* und *rullanäppäin* als Äquivalente für *navigation key* 20 Mal vor. Diese Termini sind nicht metaphorisch.

### **fin. suunnistus**

Im finnischen Zieltext von Nokia kommt *suunnistus* 9 Mal als Äquivalent für *navigation* vor. Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

### **fin. siirtyminen**

Im finnischen Zieltext von Sony Ericsson kommt *siirtyminen* 7 Mal als Äquivalent für *navigation* vor. Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

## **10) outbox**

*Outbox* kommt nur 14 Mal im ganzen Korpus vor und die üblichste Kollokation ist *outbox folder* (5).

### **dt. Ausgang/Postausgang**

In den deutschen Zieltexten kommt *Ausgang* 5 Mal und *Postausgang* 9 Mal vor (insgesamt 14). Ähnlich wie im Fall von *Eingang/Posteingang* ist die Metapher partiell äquivalent mit der englischen Metapher.

### **fin. Lähteivät/Lähetettävät**

In den finnischen Zieltexten kommt als Äquivalent für *outbox* einmal *Lähetettävät* (1) und 11 Mal *Lähteivät* vor (insgesamt 12). Ähnlich wie im Fall von *Saapuneet* ist die Metapher teilweise äquivalent mit der englischen Metapher.

**11) page**

*Page* kommt auch nicht-metaphorisch im UMT-Korpus vor, z.B. in „For more information, see page 90.“. Als metaphorischer Terminus kommt *page* 220 Mal vor. Die üblichste Kollokation ist *web page* (61), die in allen Ausgangstexten vorkommt.

**dt. Seite**

In allen deutschen Zieltexten wird *page* mit der äquivalenten Metapher *Seite* (223) übersetzt.

**fin. sivu**

Ähnlich wie im Deutschen wird in allen finnischen Zieltexten *page* mit der äquivalenten Metapher *sivu* (218) übersetzt.

**12) password**

*Password* kommt im ganzen Korpus insgesamt 125 Mal vor. Die üblichste Kollokation ist *user name and password* (18), und fast so üblich ist *enter + password* (17).

**dt. Kennwort**

Das üblichste deutsche Äquivalent ist *Kennwort* (66, HTC, Samsung, Sony Ericsson). Die Metapher ist partiell äquivalent mit der englischen Metapher.

**dt. Passwort**

Das zweitüblichste deutsche Äquivalent ist die Lehnübersetzung *Passwort*, die 55 Mal in den deutschen Zieltexten von Nokia und Samsung vorkommen. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**fin. salasana**

In den finnischen Zieltexten kommt nur ein Äquivalent vor: *salasana* (126). Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**13) slide**

*Slide* kommt insgesamt 93 Mal in den Ausgangstexten vor. Die üblichste Kollokation ist *slide show*, die insgesamt 53 Mal in allen Ausgangstexten vorkommt.

**dt. Dia**

*Dia* kommt 31 Mal in den deutschen Zieltexten von Nokia, Samsung und Sony Ericsson in den Kollokationen *Diaschau* (15, Nokia) und *Diashow* (Samsung 8, Sony Ericsson 8) vor. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**dt. Folie**

*Folie* kommt insgesamt 26 Mal in den deutschen Zieltexten von HTC und Nokia vor. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**dt. (Bildschirm-)Präsentation**

Im deutschen Zieltext von HTC kommen als Äquivalent für *slide show* 22 Mal die nicht-metaphorische Termini *Präsentation* und *Bildschirmpräsentation* vor.

**fin. dia**

Die finnische Übersetzungen sind einheitlich: in allen finnischen Zieltexten kommen *dia* und *diaesitys* insgesamt 86 Mal vor. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**14) a. store**

Das Verb *store* kommt 388 Mal in den englischen Ausgangstexten vor. Die üblichsten Kollokationen sind *store images/pictures/video clips*, die insgesamt 22 Mal in den Ausgangstexten von Nokia (7) Samsung (2) und Sony Ericsson (13) vorkommen.

**dt. speichern**

Als deutsches Äquivalent kommt *speichern* in allen deutschen Zieltexten 120 Mal vor. Im Zieltext von Sony Ericsson kommt auch das Substantiv *Speicherung* zwei (2) Mal vor. Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**fin. tallentaa / tallettaa**

Als üblichste finnische Äquivalente kommen *tallentaa* insgesamt 105 Mal in allen finnischen Zieltexten und *tallettaa* 6 Mal im Zieltext von HTC vor. Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**fin. säilyttää**

*Säilyttää* kommt im finnischen Zieltext von HTC 15 Mal vor. Die Metapher ist partiell äquivalent mit der englischen Metapher.

**b. storage**

Das Substantiv *storage* kommt insgesamt 108 Mal in den Ausgangstexten vor. Die üblichste Kollokation *storage card* kommt 48 Mal im Ausgangstext von HTC vor.

**dt. Speicher**

Das deutsche Äquivalent ist in allen deutschen Zieltexten *Speicher*, das insgesamt 110 Mal vorkommt (*Speicherkarte* kommt 45 Mal im HTC-Zieltext vor). Die Metapher ist äquivalent mit der englischen Metapher.

**fin. muisti**

Das üblichste finnische Äquivalent ist *muisti*, das insgesamt 77 Mal in den finnischen Zieltexten von HTC (67), Samsung (3) und Sony Ericsson (7) vorkommt (*muistikortti* kommt 49 Mal im HTC-Zieltext vor). Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

**fin. tallennus**

Das zweite finnische Äquivalent *tallennus* kommt insgesamt 31 Mal in den Zieltexten von Nokia (5), Samsung (12) und Sony Ericsson (14) vor. Die Metapher unterscheidet sich von der englischen Metapher.

In Tabelle 14 werden die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente der unkonventionellen Metaphern und ihre Frequenzen im UMT-Korpus zusammengefasst:

engl. Terminus	Freq.	dt. Äquivalent	Freq.	metaph.	fin. Äquivalent	Freq.	metaph.
access (V)	161	zugreifen (auf)	75	ja	käyttää	111	nein
access point (S)	130	Zugangspunkt	112	ja	yhteysosoite	111	ja
address	184	Adresse	177	ja	osoite	175	ja
file	701	Datei	681	nein	tiedosto	678	nein
folder	324	Ordner	314	ja	kansio	330	ja
icon	141	Symbol	134	nein	kuvake	136	nein
inbox	42	(Post-) Eingang	41	ja	Saapuneet	40	nein
install (V)	130	installieren	130	ja	asentaa	108	ja
installation (S)	48	Installation	52	ja	asennus / asentaminen	91	ja
memory	364	Speicher	314	ja	muisti	364	ja
navigate (V)	32	navigieren	25	ja	navigoida	9	ja
					siirtyä	9	ja
navigation (S)	104	Navigation	77	ja	navigointi / navigoiminen	42	ja
					selausnäppäin / -painike	34	ja
					nuoli- / rullanäppäin	20	nein
outbox	14	(Post-) Ausgang	14	ja	Lähtevät / Lähetettävät	12	nein
page	220	Seite	223	ja	sivu	218	ja
password	125	Kennwort	66	ja	salasana	126	ja
slide	90	Dia	32	ja	dia	86	ja
store (V)	140	speichern	122	ja	tallentaa	111	nein
storage (S)	108	Speicher	110	ja	muisti	46	ja
					tallennus	31	nein

**Tabelle 14: Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern**

Im nächsten Abschnitt werden die Übersetzungsstrategien und Äquivalenztypen der unkonventionellen Metaphern zusammengefasst.

### 5.3.4 Übersetzungsstrategien und Äquivalenztypen in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern

In diesem Abschnitt werden die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente der unkonventionellen englischen Metaphern in Anlehnung an Meyer und Foz (2001) je nach der

Übersetzungsstrategie in fünf Kategorien eingeteilt und für jede Kategorie wird der Typ der Äquivalenz (totale/partielle konzeptuelle Äquivalenz und konzeptuelle Divergenz) bestimmt. Die Kategorien 1.1 – 1.4 bezeichnen Typen von metaphorischer Äquivalenz (d.h. die metaphorische Übersetzungsäquivalente fallen in diese Kategorien) und 2.0 von metaphorischer Divergenz (nicht-metaphorische Übersetzungsäquivalente). Deutsche Übersetzungsäquivalente der unkonventionellen Metaphern gibt es insgesamt 25 und finnische Äquivalente 33.

## **Äquivalenz der Metaphorizität**

### **1.1 Beibehaltung oder Imitation des englischen Terminus – konzeptuelle Äquivalenz und formale Äquivalenz**

**Deutsch: 1/25 (4 %)**

1. access point – Access Point

**Finnisch: 0/33 (0 %)**

-

### **1.2 Äquivalente Metapher in der Zielsprache – konzeptuelle Äquivalenz**

**Deutsch: 13/25 (52 %)**

1. address – Adresse
2. install – installieren
3. installation – Installation
4. password – Passwort
5. navigate – navigieren
6. navigation – Navigation
7. folder – Ordner
8. page – Seite
9. slide – Dia
10. slide – Folie
11. access point – Zugangspunkt
12. store – speichern
13. storage – Speicher

**Finnisch: 11/33 (33,3 %)**

1. navigate – navigoida
2. navigation – navigointi, navigoiminen
3. address – osoite
4. folder – kansio
5. memory – muisti
6. page – sivu
7. install – asentaa
8. installation – asennus, asentaminen
9. password – salasana
10. slide – dia
11. access – päästä, pääsy

### 1.3 Partiiell äquivalente Metapher in der Zielsprache - konzeptuelle Teiläquivalenz

#### Deutsch: 4/25 (16 %)

1. password - Kennwort
2. access - Zugang (zu)
3. inbox - Eingang / Posteingang
4. outbox - Ausgang / Postausgang

#### Finnisch: 3/33 (9 %)

1. inbox - Saapuneet / Saapuneet viestit
2. outbox - Lähtevät / Lähetettävät
3. store - säilyttää

### 1.4 Unterschiedliche Metapher in der Zielsprache - konzeptuelle Divergenz

#### Deutsch: 4/25 (16 %)

1. memory - Speicher
2. icon - Symbol
3. access - aufrufen
4. access point - Zugriffspunkt

#### Finnisch: 12/33 (36,4 %)

1. icon - symboli
2. access - siirtyä, siirtyminen
3. access point - liityntäpiste
4. access point - tukiasema
5. navigate - suunnistaa
6. navigation - suunnistus
7. navigate - siirtyä
8. navigation - siirtyminen
9. navigation key - selausnäppäin, selauspainike
10. store - tallentaa, tallennus, tallentaminen
11. storage - tallennus
12. storage - muisti

### Divergenz der Metaphorizität

### 2.0 Nicht-metaphorische Übersetzung - konzeptuelle Divergenz

#### Deutsch: 3/25 (12 %)

1. slide - Bild
2. file - Datei
3. slide show - Bildschirmpräsentation

#### Finnisch: 7/33 (21,2 %)

1. icon - kuvake
2. access - käyttää / käyttö
3. access point - yhteyspiste
4. access point - käyttöpiste
5. access point - yhteysosoite

6. file – tiedosto
7. navigation key – nuolinäppäin, rullanäppäin

### Zusammenfassung

In Tabelle 15 werden die Strategien der Übersetzung der unkonventionellen Metaphern zusammengefasst. Wie aus der Tabelle hervorgeht, ist im Deutschen die bei weitem üblichste Übersetzungsstrategie das Ersetzen der englischen Metapher durch eine äquivalente Metapher (Kategorie 1.2; 52 Prozent aller Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern). Im Finnischen ist die am meisten verwendete Strategie das Ersetzen der englischen Metapher durch eine unterschiedliche Metapher (Kategorie 1.4; etwa 36 Prozent) und fast so üblich ist das Ersetzen der englischen Metapher durch eine äquivalente Metapher (Kategorie 1.2; etwa 33 Prozent).

Strategie	Deutsch	%	Finnisch	%
1.1	1	4,0	0	0
1.2	13	52	11	33,3
1.3	4	16	3	9
1.4	4	16	12	36,4
2.0	3	12	7	21,2
total	25	100	33	100

**Tabelle 115: Übersetzungsstrategien der unkonventionellen Metaphern**

In Tabelle 16 wird die Anzahl der metaphorischen und nicht-metaphorischen Übersetzungen präsentiert. Wie aus der Tabelle zu entnehmen ist, sind im Deutschen 88 Prozent und im Finnischen etwa 79 Prozent aller Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern metaphorisch.

Metaphorische Äquivalenz	Deutsch	%	Finnisch	%
Äquivalenz (1.1-1.4)	22	88	26	78,8
Divergenz (2.0)	3	12	7	21,2
total	25	100	33	100

**Tabelle 16: Metaphorische Äquivalenz in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern**

In Tabelle 17 werden die Typen der konzeptuellen Äquivalenz in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern zusammengefasst. Im Deutschen kommt die totale konzeptuelle Äquivalenz in 56 Prozent und im Finnischen in etwa 33 Prozent aller Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern vor. Partielle konzeptuelle Äquivalenz kommt im Deutschen in 16 Prozent und im Finnischen in 9 Prozent aller Übersetzungen vor. Totale konzeptuelle Divergenz kommt im Deutschen in 28 Prozent und im Finnischen in etwa 58 Prozent von allen Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern vor.

Konzeptuelle Äquivalenz	Deutsch	%	Finnisch	%
totale Äquivalenz (1.1 & 1.2)	14	56	11	33,3
partielle Äquivalenz (1.3)	4	16	3	9
totale Divergenz (1.4 & 2)	7	28	19	57,6
total	25	100	33	100

Tabelle 17: Konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern

In Tabelle 18 wird die Anzahl der totalen oder partiell äquivalenten Übersetzungen zusammengerechnet. Konzeptuelle Äquivalenz (entweder totale oder partielle) kommt also in 72 Prozent der deutschen und in etwa 42 Prozent der finnischen Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern vor.

Konzeptuelle Äquivalenz	Deutsch	%	Finnisch	%
Äquivalenz (total & partiell)	18	72	14	42,4
Divergenz	7	28	19	57,6
total	25	100	33	100

Tabelle 18: Konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern zusammengefasst

## 5.4 Zusammenfassende kontrastive Betrachtung

In diesem Abschnitt werden die Ergebnisse der kontrastiven Korpusanalyse zusammengefasst. Die Unterschiede zwischen den Übersetzungen der konventionellen und den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern werden im Abschnitt 5.4.1 und die Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Finnischen in beiden Kategorien zusammen im Abschnitt 5.4.2 betrachtet.

### 5.4.1 Einfluss der Konventionalität der Metapher auf ihre Übersetzung

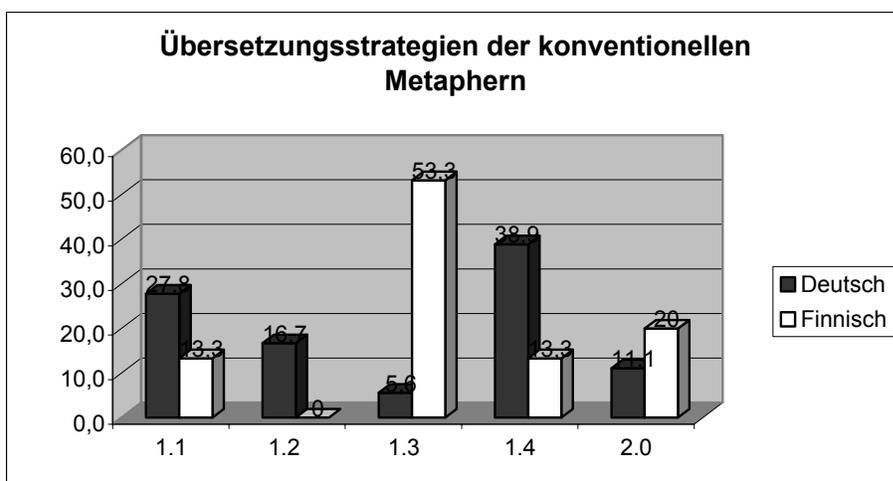
In diesem Abschnitt werden die deutschen und finnischen Übersetzungen der konventionellen und unkonventionellen Metaphern in Bezug auf die Übersetzungsstrategien und die metaphorische und die konzeptuelle Äquivalenz verglichen und zusammengefasst.

#### Übersetzungsstrategien

Als Übersetzungsstrategie ist in beiden Zielsprachen Beibehaltung des englischen Terminus (Kategorie 1.1) in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern üblicher als in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern. Beibehaltung des englischen Terminus ist eine Strategie, die verwendet werden kann, wenn es in der Zielsprache keinen mit dem ausgangssprachlichen Begriff äquivalenten Begriff gibt. Ersetzen der englischen Metapher durch eine äquivalente zielsprachliche Metapher (Kategorie 1.2) ist in beiden Zielsprachen in den Übersetzungen der unkonventionellen üblicher als in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern. Eine partiell äquivalente Metapher (Kategorie 1.3) kommt in den deutschen Übersetzungen der konventionellen Metaphern (16,7 Prozent) ebenso häufig vor wie in den

Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern (16 Prozent), während in den finnischen Übersetzungen eine partiell äquivalente Metapher in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern (53,3 Prozent) viel üblicher ist als in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern (9 Prozent). Eine andere zielsprachliche Metapher (Kategorie 1.4) kommt im Deutschen in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern (38,9 Prozent) häufiger vor als in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern (16 Prozent), während diese Strategie im Finnischen häufiger in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern (36,4 Prozent) ist. Eine nicht-metaphorische Übersetzung (Kategorie 2.0) kommt im Deutschen fast so häufig in den Übersetzungen der konventionellen als auch in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern vor. Im Finnischen ist eine nicht-metaphorische Übersetzung dagegen in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern üblicher.

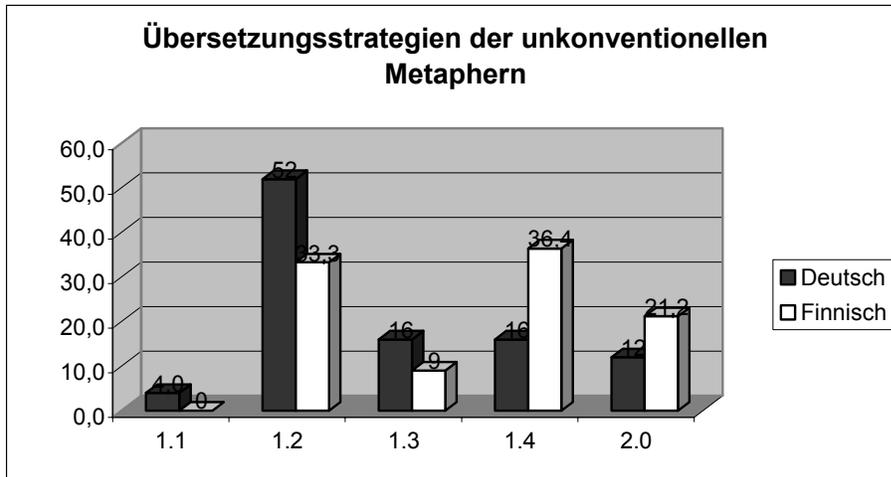
Die Anzahl der in den deutschen und finnischen Übersetzungen verwendeten Übersetzungsstrategien sind in den Diagrammen 1 und 2 zusammengefasst.



**Diagramm 1: Übersetzungsstrategien der konventionellen Metaphern**

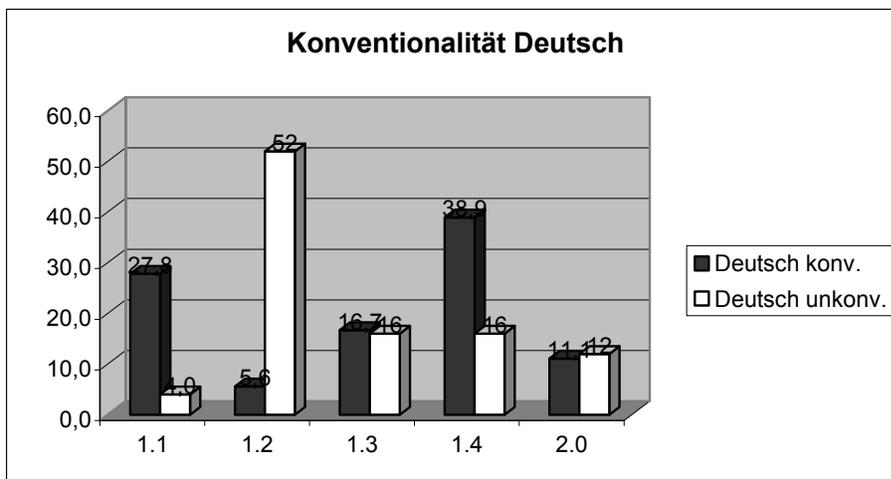
Aufgrund dieser Ergebnisse scheint es, dass konventionelle Metaphern in den meisten Fällen nicht direkt (d.h. durch Lehnübersetzung) übersetzt werden können, weil es in der Zielsprache keinen äquivalenten gemeinsprachlichen Begriff gibt, der metaphorisch auf den speziellen Referent gekoppelt werden könnte, oder weil eine äquivalente Koppelung eines GRC (gemeinsprachlichen Begriffes) auf einen breiten SR (speziellen Referent) in der Zielsprache nicht vorhanden ist. Im Finnischen ist die am meisten verwendete Strategie beim Übersetzen der konventionellen Metaphern das Ersetzen der Ausgangsmetapher durch eine partiell äquivalente zielsprachliche Metapher. Im Deutschen ist die üblichste Strategie beim Übersetzen der konventionellen Metaphern das Ersetzen der Ausgangsmetapher durch eine andere zielsprachliche Metapher.

Wie aus dem Diagramm 2 hervorgeht, können die unkonventionellen Metaphern häufig mit einer äquivalenten Metapher übersetzt werden – im Deutschen ist das die am meisten verwendete Strategie. Im Finnischen werden die meisten unkonventionellen Metaphern mit einer anderen Metapher übersetzt, obwohl eine äquivalente Metapher auch fast so üblich (und viel üblicher als in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern) ist.



**Diagramm 2: Übersetzungsstrategien der unkonventionellen Metaphern**

Aus Diagramm 3 ist ersichtlich, wie die deutschen Übersetzungen der konventionellen und unkonventionellen Metaphern sich im Bezug auf die Übersetzungsstrategien auf die Kategorien verteilen. Der größte Unterschied ist zwischen den Säulen in der Kategorie 1.2 (Übersetzung mit einer äquivalenten Metapher) zu sehen. Auch in den Kategorien 1.1 (Beibehaltung des englischen Terminus) und 1.4 (Übersetzung mit einer unterschiedlichen Metapher) ist der Unterschied zwischen den Übersetzungen der konventionellen und unkonventionellen Metaphern ziemlich groß.



**Diagramm 3: Einfluss der Konventionalität der Metapher auf die deutschen Übersetzungen**

Aus Diagramm 4 geht hervor, wie die finnischen Übersetzungen der konventionellen und unkonventionellen Metaphern sich im Bezug auf die Übersetzungsstrategien auf die Kategorien verteilen. In den finnischen Übersetzungen ist der größte Unterschied zwischen den Übersetzungen der konventionellen und der unkonventionellen Metaphern in der Kategorie 1.3 (Übersetzung mit einer partiell äquivalenten Metapher) zu sehen. Fast so groß ist der Unterschied zwischen den Säulen der Kategorie 1.2 (Übersetzung mit einer äquivalenten Metapher).

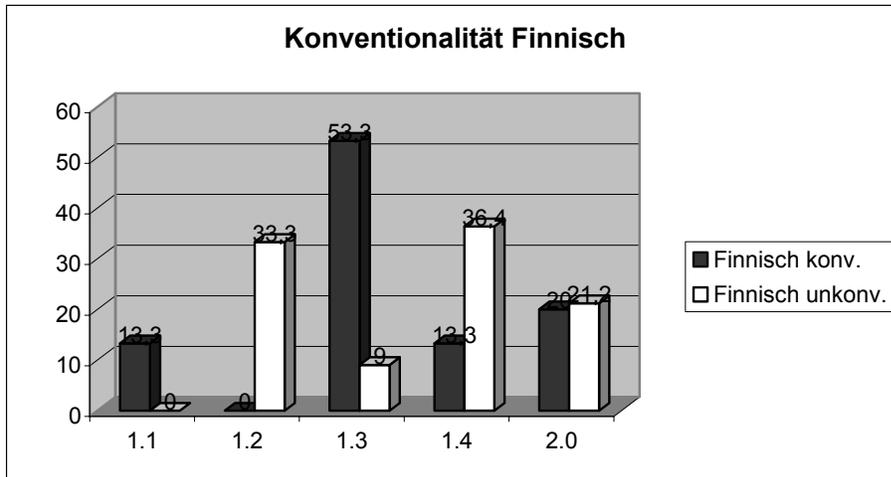


Diagramm 4: Einfluss der Konventionalität der Metapher auf den finnischen Übersetzungen

### Konzeptuelle Äquivalenz

Wie aus den Tabellen 5 und 6 zu entnehmen ist, kommt in beiden Zielsprachen die totale konzeptuelle Äquivalenz häufiger in den Übersetzungen der unkonventionellen als in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern vor. Im Finnischen ist die partielle konzeptuelle Äquivalenz der üblichste Äquivalenztyp in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern, und in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern ist die totale konzeptuelle Divergenz der üblichste Äquivalenztyp. Im Deutschen ist die totale konzeptuelle Divergenz der üblichste Äquivalenztyp in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern und in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern ist die totale konzeptuelle Äquivalenz der am meisten vorkommende Äquivalenztyp.

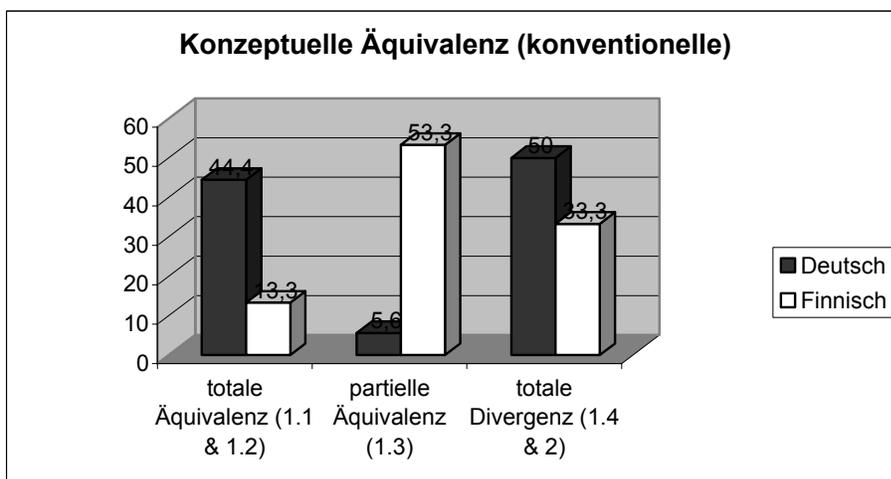
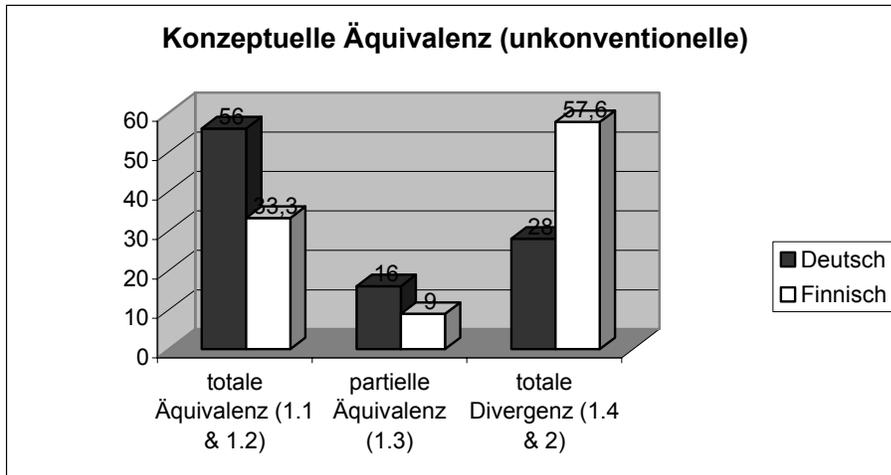


Diagramm 5: Konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern



**Diagramm 6: Konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern**

Wie aus Tabelle 19 hervorgeht, gibt es im Deutschen mehr konzeptuelle Äquivalenz (totale oder partielle) in den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern als in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern, während im Finnischen die konzeptuelle Äquivalenz (totale oder partielle) üblicher in den Übersetzungen der konventionellen Metaphern ist.

Konzeptuelle Äquivalenz	konv. Deutsch %	unkonv. Deutsch %	konv. Finnisch %	unkonv. Finnisch %
Äquivalenz (totale & partielle)	50	72	66,7	42,4
Divergenz (totale)	50	28	33,3	57,6
total	100	100	100	100

**Tabelle 19: Konzeptuelle Äquivalenz in den Übersetzungen der konventionellen und unkonventionellen Metaphern zusammengefasst**

### Metaphorische Äquivalenz

Wie aus Tabelle 20 ersichtlich ist, werden sowohl die meisten konventionellen als auch die meisten unkonventionellen terminologischen Metaphern in beiden Zielsprachen metaphorisch übersetzt. Im Deutschen sind etwa 89 Prozent der Übersetzungen der konventionellen Metaphern und 88 Prozent der Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern metaphorisch. Im Finnischen sind 80 Prozent der Übersetzungen der konventionellen Metaphern und etwa 79 Prozent der Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern metaphorisch. In beiden Zielsprachen ist die Anzahl der metaphorischen Übersetzungen der konventionellen Metaphern ein bisschen höher als die Anzahl der metaphorischen Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern, aber der Unterschied sind sehr klein (0,9 Prozent im Deutschen und 1,2 Prozent im Finnischen). Die Konventionalität der ausgangssprachlichen Metapher scheint also kein Indikator dafür sein, ob die Metapher metaphorisch oder nicht-metaphorisch übersetzt werden kann.

Metaphorische Äquivalenz	konv.	unkonv.	konv.	unkonv.
	Deutsch %	Deutsch %	Finnisch %	Finnisch %
Äquivalenz (1.1-1.4)	88,9	88	80	78,8
Divergenz (2)	11,1	12	20	21,2
total	100	100	100	100

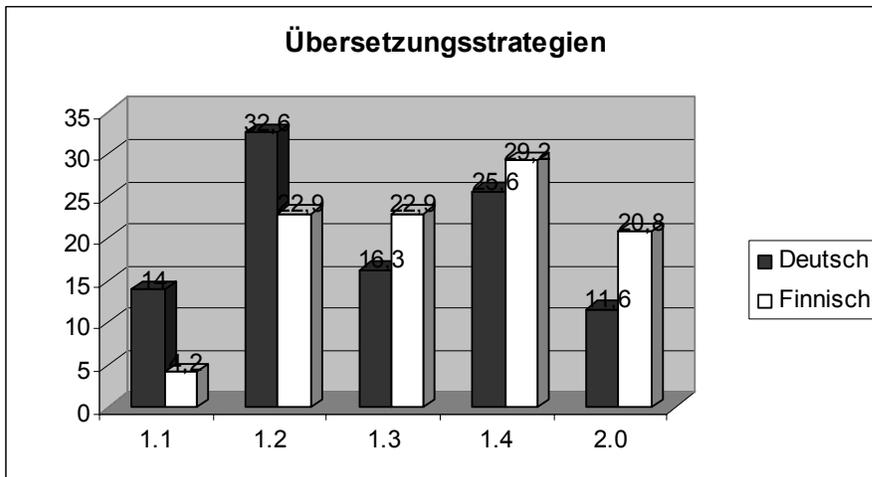
Tabelle 20: Metaphorische Äquivalenz in den Übersetzungen der konventionellen und unkonventionellen Metaphern

## 5.4.2 Zusammenfassung von allen Übersetzungen

### Übersetzungsstrategien zusammengefasst

Wie aus Diagramm 7 hervorgeht, ist die üblichste Übersetzungsstrategie in den deutschen Übersetzungen die äquivalente Metapher (Kategorie 1.2; 31 Prozent aus allen verwendeten Strategien). Die zweitüblichste Übersetzungsstrategie ist die unterschiedliche Metapher (Kategorie 1.4; 26,2 Prozent) und die drittüblichste Strategie die partiell äquivalente Metapher (Kategorie 1.3; 16,7 Prozent). Beibehaltung oder Imitation des englischen Terminus (1.1) kommt in 14,3 Prozent von allen verwendeten Strategien in den deutschen Übersetzungen vor. Eine nicht-metaphorische Übersetzung (Kategorie 2.0) kommt nur in 11,9 Prozent von allen verwendeten Strategien vor.

In den finnischen Übersetzungen ist die am meisten verwendete Übersetzungsstrategie die unterschiedliche Metapher (Kategorie 1.4; 26,7 Prozent aus allen verwendeten Strategien). Die verwendeten Strategien verteilen sich ziemlich gleichmäßig auf die Kategorien äquivalente Metapher (Kategorie 1.2; 22,2 Prozent), partiell äquivalente Metapher (Kategorie 1.3; 24,4 Prozent), unterschiedliche Metapher (Kategorie 1.4; 26,7 Prozent) und nicht-metaphorische Übersetzung (Kategorie 2.0; 22,2 Prozent). Die Beibehaltung oder Imitation des englischen Terminus (Kategorie 1.1) wird nur in 4,4 Prozent aus allen Strategien verwendet.



**Diagramm 7: Alle Übersetzungsstrategien**

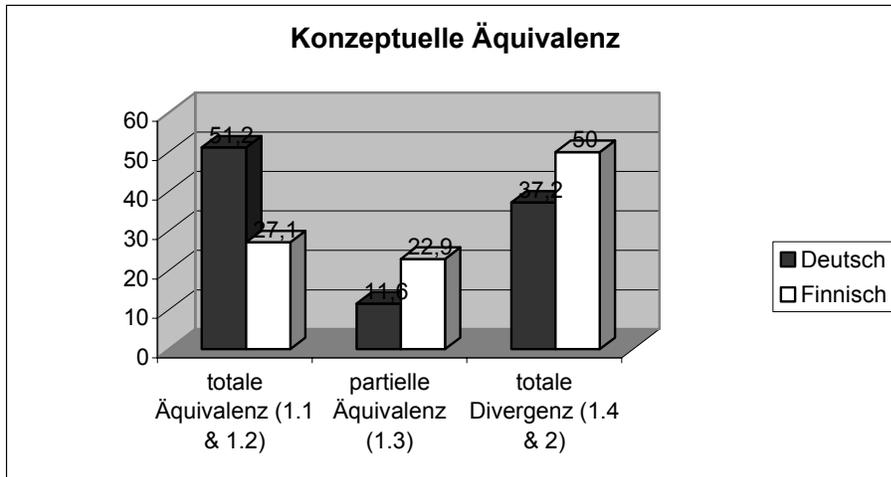
Der Unterschied zwischen dem Deutschen und dem Finnischen ist in den Kategorien 1.1, 1.2 und 2.0 etwa 10 Prozent. In der Kategorie 1.3 ist der Unterschied 6,6 Prozent und in der Kategorie 1.4 nur 3,6 Prozent. Diese werden in Tabelle 21 präsentiert:

	<b>Unterschied</b>
<b>1.1</b>	9,8% (dt)
<b>1.2</b>	9,7% (dt)
<b>1.3</b>	6,6% (fin)
<b>1.4</b>	3,6% (fin)
<b>2.0</b>	9,2% (fin)

**Tabelle 21: Unterschiede zwischen den deutschen und finnischen Übersetzungsstrategien**

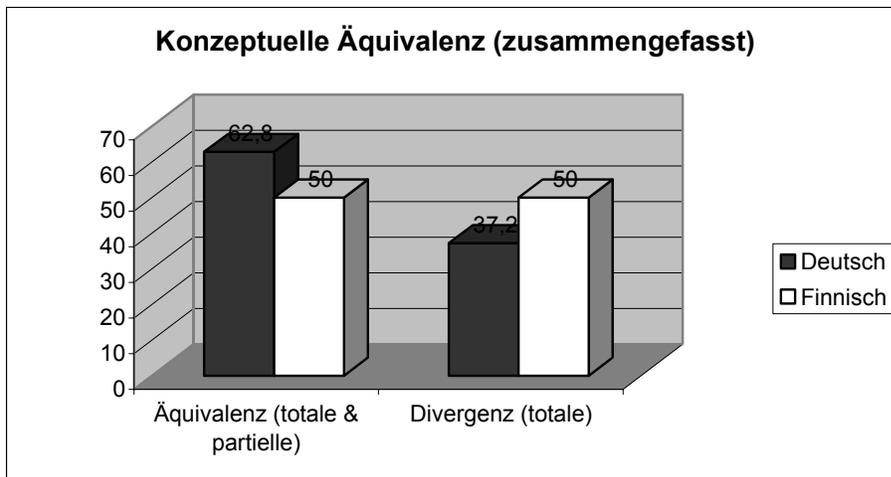
### **Konzeptuelle Äquivalenz**

Wie aus dem Diagramm 8 ersichtlich ist, ist die totale konzeptuelle Äquivalenz (in etwa 51 Prozent von allen deutschen Übersetzungen) der üblichste Äquivalenztyp in allen deutschen Übersetzungen der englischen terminologischen Metaphern, während in den finnischen Übersetzungen die totale konzeptuelle Divergenz (50 Prozent von allen finnischen Übersetzungen) am üblichsten vorkommt.



**Diagramm 8: Konzeptuelle Äquivalenz in allen Übersetzungen**

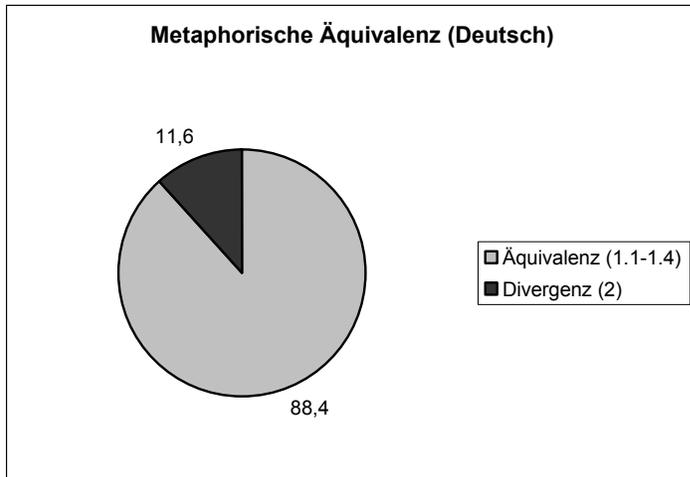
Die Äquivalenz (totale oder partielle) ist in den finnischen Übersetzungen so üblich wie die totale Divergenz, während in den deutschen Übersetzungen die Äquivalenz (totale oder partielle, etwa 63 Prozent) viel üblicher als die totale Divergenz (etwa 37 Prozent) ist.



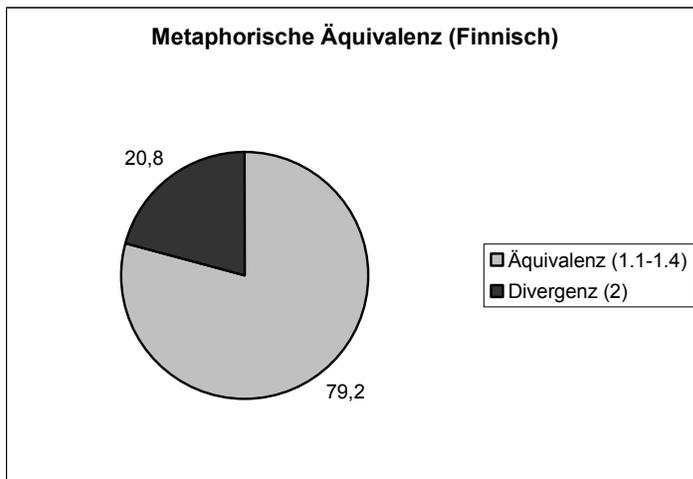
**Diagramm 9: Konzeptuelle Äquivalenz in allen Übersetzungen zusammengefasst**

### Metaphorische Äquivalenz

Wie aus den Diagrammen 10 und 11 hervorgeht, sind die meisten Übersetzungen der englischen terminologischen Metaphern in beiden Zielsprachen metaphorisch (im Deutschen etwa 88 Prozent und im Finnischen etwa 80 Prozent). In den deutschen Übersetzungen gibt es also 8 Prozent mehr metaphorische Äquivalenz als in den finnischen Übersetzungen.



**Diagramm 10: Metaphorische Äquivalenz in den deutschen Übersetzungen**



**Diagramm 11: Metaphorische Äquivalenz in den finnischen Übersetzungen**

## 6 SCHLUSSWORT

Das Ziel der vorliegenden Pro Gradu –Arbeit war zu untersuchen, wie terminologische Metaphern in Bedienungsanleitungen von Mobiltelefonen aus dem Englischen ins Deutsche und Finnische übersetzt werden und welche Äquivalenztypen es in den Übersetzungen gibt. In den Mittelpunkt wurden die Fragen gestellt, welche Unterschiede es zwischen den deutschen und den finnischen Übersetzungen der englischen terminologischen Metaphern gibt, und wie sich die deutschen und finnischen Übersetzungen der konventionellen Metaphern von den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern unterscheiden. Überdies war das praxisbezogene Ziel der Arbeit zu erklären, wie ein elektronisches, multilinguales Übersetzungskorpus erstellt wird und wie es zur Untersuchung von metaphorischer Terminologie verwendet werden kann.

Als Methoden wurden die kontrastive Analyse und korpuslinguistische Methoden gewählt. Die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente englischer metaphorischer Termini wurden durch eine doppelte unilaterale Analyse untersucht, d.h. es wurde von den englischen metaphorischen Termini ausgegangen und als Tertium comparationis wurde der spezielle Referent der englischen Termini gewählt. Der spezielle Referent wurde in Anlehnung an Alexiev (2004 und 2005c) als ein unbenannter, teilweise begrifflich gefasster Begriff, der den Termini der Ausgangssprache und die Zielsprachen gemeinsam ist und der weiter entweder metaphorisch oder nichtmetaphorisch begrifflich gefasst werden kann, definiert. Die englischen Termini konnten mit ihren deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalenten kontrastiert werden, weil die Termini der drei analysierten Sprachen referentiell miteinander äquivalent sind bzw. sich auf denselben speziellen Referenten beziehen. In der Analyse wurde untersucht, in welchem Maße konzeptuelle Äquivalenz und metaphorische Äquivalenz in den deutschen und finnischen Übersetzungen der englischen Termini vorkommen. Als korpuslinguistische Methoden wurden Schlüsselwortlisten verwendet, um die englischen Termini aus dem Korpus zu extrahieren. Die Übersetzungsäquivalente der englischen Termini wurden mithilfe bilingualer Konkordanz aus dem Korpus extrahiert. Die englischen, deutschen und finnischen Konkordanz wurden weiter mit monolingualen Wortfrequenzlisten und monolingualen Konkordanz analysiert.

Die Verwendung von Schlüsselwortlisten und Schlüssel-Schlüsselwortlisten erwies sich als eine gute Methode zur Extrahierung der englischen metaphorischen Termini aus dem UMT-Korpus. Durch die Verwendung von einer Schlüssel-Schlüsselwortliste wurde gesichert, dass nur solche Termini in die Analyse gelangen, die in allen Ausgangstexten des UMT-Korpus Schlüsselwörter sind. Von den 156 Schlüsselwörtern auf der Schlüssel-Schlüsselwortliste wurden 35 Prozent (54 Termini) als metaphorische Termini klassifiziert. Außer der Verwendung von einer Schlüssel-Schlüsselwortliste wurde die Menge der zu analysierenden metaphorischen Termini dadurch begrenzt, dass nur zwei Gruppen von Termini berücksichtigt wurden: 1) Termini, die Substantive sind bzw. Gegenstände bezeichnen und 2) Termini, die sowohl als Substantive als auch als Verben vorkommen; Substantive, von deren Stamm abgeleitete Verben im UMT-Korpus vorkommen und Verben, von deren Stamm abgeleitete Substantive im UMT-Korpus vorkommen. Diese Wahl wurde getroffen, weil die meisten Termini Substantive sind und Verben die zweitüblichste

Wortklasse der Termini ist. Dadurch wurde die Anzahl der englischen metaphorischen Termini auf 26 Termini reduziert, was sich als eine passende Anzahl erwies.

Im Allgemeinen funktionierten die korpuslinguistische Methoden gut und erleichterten und beschleunigten sowohl die Extrahierung der englischen Termini und ihrer Übersetzungsäquivalente aus dem Korpus als auch den Analyseprozess entscheidend im Vergleich zur Verwendung eines nicht-elektronischen Korpus. Ein klarer Vorteil der Verwendung eines elektronischen Korpus ist auch, dass sie die Analyse bzw. die Extrahierung des zu analysierenden Materials aus großen Textmengen ermöglicht. Mit bilingualen Konkordanzen können die Segmente, die die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente der englischen Termini enthalten, leicht und schnell aus dem Korpus extrahiert werden. Statt einer manuellen Analyse der bilingualen Konkordanzen, die ziemlich langsam und mühsam gewesen wäre, wurde für diesen Zweck eine korpuslinguistische Methode entwickelt: die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente und ihre Frequenzen wurden mithilfe monolingualer Konkordanzen und Wortfrequenzlisten aus dem Konkordanzdateien ermittelt. Der Nachteil dieser Methode war, dass es nicht möglich war, alle in dem Korpus vorkommenden Übersetzungsäquivalente der englischen Termini zuverlässig zu finden, sondern nur die Äquivalente mit relativ hohen Frequenzen. Das Herausfinden der Frequenzen der Äquivalente mit dieser Methode enthielt das Risiko der Verfälschung der Ergebnisse, weil die Frequenzen für alle Formen der Termini getrennt gesucht werden mussten. Hinsichtlich des Untersuchungszweckes waren die Vorteile dieser Methode jedoch größer als die Nachteile und die Genauigkeit der Ergebnisse hinreichend gesichert.

Als Material wurden englische Ausgangstexte und deutsche und finnische Übersetzungen zunächst aus dem Grund verwendet, dass deutsche und finnische Ausgangstexte der Textsorte Bedienungsanleitung aus dem Fachbereich der IuK heutzutage schwierig oder sogar unmöglich zu finden sind. Übersetzungen eignen sich auch deswegen gut für eine kontrastive Analyse, weil dann die objektsprachliche Vergleichbarkeit automatisch erfolgt. Die Verwendung von Übersetzungen als Untersuchungsmaterial von kontrastiven Analysen hat aber auch Nachteile. Erstens ist bekannt, dass sich die Sprache in Übersetzungen von der Sprache, die in Originaltexten verwendet wird, unterscheidet. Es kann zum Beispiel sein, dass in den Übersetzungen andere Termini verwendet werden als in den Originaltexten. In der vorliegenden Untersuchung wurde untersucht, wie die englischen metaphorischen Termini ins Deutsche und Finnische übersetzt werden. Es war aber nicht möglich, herauszufinden, wie viele und was für metaphorische Termini es in solchen Texten gibt, die original auf Deutsch oder Finnisch geschrieben sind. Mit der unilateralen Methode könnte auch nicht herausgefunden werden, ob es in den deutschen oder Finnischen Übersetzungen in solchen Stellen metaphorische Termini gibt, an denen im Englischen ein nicht-metaphorischer Terminus verwendet wird.

Insgesamt funktionierten die verwendeten Methoden gut, denn alle in der Einleitung erwähnten Untersuchungsfragen konnten beantwortet werden. Das praxisbezogene Ziel der Arbeit, ein elektronisches, multilinguales Übersetzungskorpus zu erstellen und durch das die Untersuchung metaphorischer Termini zu erproben, wurde erreicht. Im vierten Kapitel wurde erklärt, wie und nach welchen Kriterien das Übersetzungskorpus erstellt wurde und mit welchen Methoden die

englischen Termini und ihre deutschen und finnischen Äquivalente aus dem Korpus extrahiert werden konnten.

Erfolgreich konnte auch geklärt werden, mit welchen Strategien die englischen terminologischen Metaphern ins Deutsche und Finnische übersetzt werden. Die deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalente der englischen metaphorischen Termini wurden in Anlehnung an Meyer und Foz (2001) je nach der Übersetzungsstrategie in fünf Kategorien eingeteilt. Außer der Strategie „Kombination von metaphorischen und nicht-metaphorischen Mitteln“ werden alle anderen der von Meyer und Foz präsentierten Übersetzungsstrategien in den deutschen und finnischen Übersetzungen des UMT-Korpus gefunden.

Obwohl es nicht das Ziel der Untersuchung war herauszufinden, wie einheitlich die Terminologie in den Übersetzungen verwendet wird, konnte jedoch richtungweisend festgestellt werden, dass die Terminologie sowohl in den deutschen als auch in den finnischen Zieltexten ziemlich uneinheitlich war. Es war eher eine Regel als eine Ausnahme, dass die englischen Termini in einer oder beiden Zielsprachen mehr als nur ein Übersetzungsäquivalent haben. Einerseits kann dies dadurch erklärt werden, dass derselbe Terminus in unterschiedlichen Kontexten oder Kollokationen unterschiedliche Bedeutungen haben kann. Andererseits verwenden die Unternehmen standardisierte, unternehmensspezifische Terminologien, und bevorzugen eine unterschiedliche Terminologie als ihre Konkurrenten. Außerdem kann die Uneinheitlichkeit der Terminologie dadurch erklärt werden, dass die Mobiltechnologie so wie auch die IuK noch relativ junge Fachbereiche sind, woraus folgt, dass eine einheitliche Terminologie sich noch nicht etabliert hat.

Die verwendeten Übersetzungsstrategien wurden erstens nach metaphorischer Äquivalenz/Divergenz und zweitens nach konzeptueller Äquivalenz/Divergenz analysiert. Es muss beachtet werden, dass die Begriffe ‚metaphorische Äquivalenz‘ und ‚konzeptuelle Äquivalenz‘ in anderen Kontexten wahrscheinlich mit unterschiedlichen Bedeutungen verwendet werden, aber sie wurden ungeachtet anderer Bedeutungen für den Zweck der vorliegenden Untersuchung definiert. Diese Äquivalenztypen sind in der vorliegenden Untersuchung zweckmäßig, denn die Begriffsbildung kann in den zu kontrastierenden Zielsprachen entweder metaphorisch (metaphorische Äquivalenz) oder nicht-metaphorisch (metaphorische Divergenz), und überdies in ähnlicher Weise wie in der Ausgangssprache (konzeptuelle Äquivalenz) oder in unterschiedlicher Weise als in der Ausgangssprache (konzeptuelle Divergenz) erfolgen.

Aus der Analyse ergab sich, dass metaphorische Äquivalenz in den meisten Übersetzungen der englischen terminologischen Metaphern in beiden Zielsprachen vorkommt, d.h. die meisten englischen terminologischen Metaphern des UMT-Korpus werden mit einer äquivalenten oder einer anderen Metapher übersetzt. Die Hypothese über die größere Anzahl der metaphorischen Übersetzungen im Deutschen wird bestätigt: Im Deutschen ist metaphorische Äquivalenz ein wenig üblicher als im Finnischen: metaphorische Äquivalenz kommt in etwa 88 Prozent der deutschen Übersetzungen und in etwa 80 Prozent der finnischen Übersetzungen vor. Diese Ergebnisse liegen auf einer Linie mit den Ergebnissen der Untersuchung von Meyer und Foz (2001), nach denen eine metaphorische Übersetzung bei weitem die üblichste Strategie zur Übersetzung englischer metaphorischer Termini ins Französische und Spanische ist.

Die deutschen und finnischen Übersetzungen unterscheiden sich in der Verwendung der Übersetzungsstrategien, aber die Unterschiede sind nicht sehr groß. In den deutschen Übersetzungen ist die üblichste Übersetzungsstrategie ‚äquivalente Metapher in der Zielsprache‘ (31 Prozent von allen verwendeten Strategien). Die zweitüblichste Übersetzungsstrategie ist ‚andere Metapher in der Zielsprache‘ (etwa 26 Prozent) und die drittens üblichste Strategie ist ‚partiell äquivalente Metapher in der Zielsprache‘ (etwa 17 Prozent). Die Strategie ‚Beibehaltung oder Imitation des englischen Terminus‘ kommt in etwa 14 Prozent von allen verwendeten Strategien in den deutschen Übersetzungen vor. Eine nicht-metaphorische Übersetzung kommt nur in etwa 12 Prozent von allen verwendeten Strategien vor. In den finnischen Übersetzungen ist die am meisten verwendete Übersetzungsstrategie ‚andere Metapher in der Zielsprache‘ (etwa 27 Prozent aus allen verwendeten Strategien). Die verwendeten Strategien verteilen sich ziemlich gleichmäßig auf die Kategorien ‚Unterschiedliche Metapher in der Zielsprache‘ (etwa 27 Prozent), ‚äquivalente Metapher in der Zielsprache‘ (etwa 22 Prozent), ‚partiell äquivalente Metapher in der Zielsprache‘ (etwa 24 Prozent), und ‚nicht-metaphorische Übersetzung‘ (etwa 22 Prozent). ‚Beibehaltung oder Imitation des englischen Terminus‘ wird nur in etwa 4 Prozent aus allen Strategien verwendet.

Totale konzeptuelle Äquivalenz kommt in über der Hälfte (etwa 51 Prozent) von allen deutschen Übersetzungen vor, während im Finnischen nur etwa 27 der Übersetzungen mit den englischen terminologischen Metaphern konzeptuell äquivalent sind. Partielle konzeptuelle Äquivalenz dagegen ist üblicher im Finnischen: etwa 23 Prozent in den finnischen und nur etwa 12 Prozent in den deutschen Zieltexten. Totale konzeptuelle Divergenz kommt in etwa 37 Prozent der deutschen Übersetzungen und in etwa 50 Prozent der finnischen Übersetzungen vor. Werden die Zahlen der total und partiell äquivalenten Übersetzungen zusammengefasst, kann festgestellt werden, dass konzeptuelle Äquivalenz (entweder totale oder partielle) in etwa 63 Prozent von allen deutschen Übersetzungen und in etwa 50 Prozent von allen finnischen Übersetzungen vorkommt. Die Tatsache, dass konzeptuelle Äquivalenz in den deutschen Übersetzungen üblicher als in den finnischen Übersetzungen ist, kann zumindest zum Teil dadurch erklärt werden, dass das Deutsche und das Englische beide germanische Sprachen und nah verwandt sind und aus diesem Grund mehr ähnliche oder äquivalente Begriffe und Termini haben als Englisch und Finnisch.

Unterschiede können auch zwischen den Übersetzungen der konventionellen Metaphern und den Übersetzungen der unkonventionellen Metaphern festgestellt werden. Die üblichste Strategie zur Übersetzung einer konventionellen englischen Metapher ist im Deutschen die Verwendung einer anderen Metapher und im Finnischen die Verwendung einer partiell äquivalenten Metapher. Unkonventionelle Metaphern werden im Deutschen meistens mit einer äquivalenten Metapher und im Finnischen mit einer unterschiedlichen Metapher übersetzt.

Aus diesen Ergebnisse lässt es sich schließen, dass konventionelle Metaphern meistens nicht mit einer äquivalenten Metapher bzw. durch Lehnübersetzung übersetzt werden können, weil es in der Zielsprache keinen äquivalenten gemeinsprachlichen Begriff gibt, der metaphorisch auf den speziellen Referent gekoppelt werden könnte, oder weil eine äquivalente Kopplung eines GRC (gemeinschaftlichen Begriffes) mit einem breiten SR (speziellen Referent) in der Zielsprache nicht vorhanden ist. Manchmal wird eine konventionelle englische Metapher „direkt“ übersetzt, zum Beispiel der englische Terminus *wizard* wird in der finnischen Übersetzung der HTC-

Bedienungsanleitung mit *velho* übersetzt. In diesem Fall geht aber die englische Metapher zumindest zum Teil in der Übersetzung verloren, weil das Bedeutungsmerkmal, auf dem die englische Metapher basiert, kulturspezifisch ist und gar nicht in der Zielsprache bzw. Zielkultur vorhanden ist. Daraus lässt sich schließen, dass bei der Übersetzung terminologischer Metaphern die ausgangssprachliche metaphorische Begriffsbildung und die Konventionalität bzw. Kulturgebundenheit berücksichtigt werden sollte, so dass man die beste Strategie für die Übersetzung der terminologischen Metapher finden kann.

Bei der Untersuchung gab es auch einige Probleme. Eine Schwierigkeit bei der Ausarbeitung des theoretischen Bezugsrahmes war, dass es nur wenige frühere kontrastive Untersuchungen und keine deutsch-finnischen kontrastive Arbeiten zu terminologischen Metaphern gibt. Ein praxisbezogenes Problem war auch, dass der größte Teil der relevanten Fachliteratur nur in englischer Sprache vorhanden ist, weshalb es einige Probleme bei der Übersetzung der relevanten Terminologie aus dem Englischen ins Deutsche gab.

Auch methodologisch betrachtet war die Untersuchung ziemlich anspruchsvoll. Der Korpuserstellungsprozess war ziemlich mühsam, denn die Segmente der Ausgangstexte mussten mit den äquivalenten Segmenten von zwei Zielsprachen aligniert werden, und vor dem Alignierungsprozess mussten die Texte vorbereitet und kontrolliert werden. Außer der Korpuserstellung gab es bei der Materialerhebung auch das Problem, auf welchem Grund die englischen Termini, die den Ausgangspunkt für die Analyse bildeten, gewählt werden sollten. Das Ziel war, eine möglichst repräsentative Gruppe der metaphorischen Termini in den Ausgangstexten des UMT-Korpus und ihren Übersetzungen zu analysieren, aber weil die Anzahl aller metaphorischer Termini so groß war, musste sie begrenzt werden. Eine Lösung für dieses Problem war, dass nur Termini, die Schlüssel-Schlüsselwörter sind, als Übersetzungsmaterial gewählt wurden.

Weil sich die vorliegende Untersuchung von den traditionellen kontrastiven Analysen unterscheidet, war ein weiteres Problem, ein passendes Tertium comparationis und passende Äquivalenztypen zu finden. Das Problem des T.c. wurde in Anlehnung an Alexiev (2004 und 2005c) gelöst und die Äquivalenztypen wurden mithilfe der von Meyer und Foz (2001) präsentierten Übersetzungsstrategien entwickelt.

Wegen der relativen Begrenztheit des verwendeten Untersuchungsmaterials und der Nachteile der Methoden, die oben schon behandelt wurden, können die erzielten Ergebnisse natürlich nicht generalisiert werden. Sie können jedoch als richtungweisend angesehen werden. Die vorliegende Untersuchung ist vermutlich die erste kontrastive deutsch-finnische Arbeit, in der englische terminologische Metaphern mit ihren deutschen und finnischen Übersetzungsäquivalenten kontrastiert werden. Die Ergebnisse können deshalb nicht mit den Ergebnissen einer ähnlichen Untersuchung verglichen werden. Es muss auch berücksichtigt werden, dass meine eigenen Interpretationen bei der Wahl der zu analysierenden Termini und bei der eigentlichen Analyse die erzielten Ergebnisse beeinflussten. Es ist erstens in vielen Fällen überhaupt nicht selbstverständlich, welche Wörter als Termini klassifiziert werden können/sollten, und zweitens, welche Termini als metaphorische Termini klassifiziert werden können, weil die Grenze zwischen Wörtern und Termini, wie im Kapitel 2 festgestellt wurde, oft unscharf ist und auch das Vorhandensein einer Metapher bei Termini nicht immer ganz klar ist. Eigene Interpretationen der

Forscherin spielten auch eine Rolle dabei, welche englische Metaphern als konventionell und welche als unkonventionell klassifiziert wurden, und besonders dabei, wie die Übersetzungsäquivalente der englischen Termini nach Übersetzungsstrategie und Äquivalenztyp in die Kategorien eingeteilt wurden. In manchen Fällen war es schwierig zu entscheiden, ob ein Übersetzungsäquivalent als total oder partiell äquivalent oder partiell äquivalent oder total unterschiedlich angesehen werden sollte.

Auf jeden Fall konnte festgestellt werden, welche Strategien bei der Übersetzung der englischen terminologischen Metaphern ins Deutsche und Finnische verwendet werden können. Es wurde auch bestätigt, dass die Korpuslinguistik gute Methoden zur kontrastiven Untersuchung von Terminologie bietet, und dass Schlüsselwortlisten verwendet werden können, um metaphorische Termini aus dem Korpus zu extrahieren. Überdies wurde festgestellt, dass die Analyse der aus dem Korpus extrahierten bilingualen Konkordanzlisten mit Wortfrequenzlisten und monolingualen Konkordanzlisten semiautomatisiert werden kann. Richtungweisende Ergebnisse über die metaphorische und konzeptuelle Äquivalenz in erstens den deutschen und finnischen Übersetzungen und zweitens den Übersetzungen der konventionellen und unkonventionellen terminologischen Metaphern konnten erzielt werden.

Die vorliegende Arbeit bietet Aufschluss über die Metapher als eine terminologische Erscheinung, die zumindest für Linguisten, die keine Terminologen sind, bisher ein relativ unbekanntes Thema gewesen ist. In der Arbeit wird erhellt, wie die experientialistische Metapherntheorie, korpuslinguistische Methoden und die Methodologie der kontrastiven Analyse auf eine Untersuchung von terminologischen Metaphern und ihrer Übersetzung appliziert werden können. Obwohl die Erstellung des UMT-Korpus ein mühsamer Prozess war, kann festgestellt werden, dass die Vorteile der korpuslinguistischen Methoden die Nachteile des Korpuserstellungsprozesses überwiegen.

Die vorliegende Untersuchung kann auch als Ausgangspunkt für weitere Untersuchungen dienen. Das auf dem Mustikka-Server der Universität Tampere gespeicherte UMT-Korpus könnte in künftigen kontrastiven Pro Gradu -Arbeiten verwendet werden. Zum Beispiel wäre es interessant zu untersuchen, wie die Kollokationen der Termini ihre Übersetzung beeinflussen, oder in welchem Maß nicht-metaphorische englische Termini in den deutschen oder finnischen Übersetzungen metaphorisch übersetzt werden. Überdies könnte untersucht werden, wie einheitlich die Terminologie einerseits in den englischen Ausgangstexten und andererseits in den deutschen und/oder den finnischen Übersetzungen ist. Ein interessantes Untersuchungsthema wäre auch, wie die Metaphorizität bei der Standardisierung von Termini berücksichtigt werden könnte. An einem anderen Korpus könnte man untersuchen, wie viele und was für terminologische Metaphern in deutschen und finnischen Originaltexten vorkommen, und wie terminologische Metaphern in anderen Fachgebieten verwendet werden. Ferner könnte auch die Kulturgebundenheit terminologischer Metaphern weiter untersucht werden, weil sie eine wichtige Rolle dabei spielt, wie man die beste Strategie für die Übersetzung der terminologischen Metaphern finden kann.

# LITERATURVERZEICHNIS

## Forschungsmaterial (elektronisches UMT-Korpus)

### Englische Ausgangstexte

HTC TyTN User Guide

PDF zugänglich im Internet: <[http://www.htc.com/support/support\\_htctytn.htm](http://www.htc.com/support/support_htctytn.htm)>

Nokia N95 User Guide

PDF zugänglich im Internet:

<<http://europe.nokia.com/A4323684>>

Samsung SGH-i600 User Guide

PDF zugänglich im Internet:

< <http://support.samsung.de/support/support.aspx> >

Sony Ericsson P900i User Guide

PDF zugänglich im Internet:

< <http://www.sonyericsson.com/cws/support/products/k550i?cc=gb&lc=en>>

### Finnische Übersetzungen

HTC TyTN Käyttöopas

PDF erhalten vom finnischen Wiederverkauf (M-Technology Oy)

Nokia N95 Käyttöopas

PDF zugänglich im Internet:

<<http://europe.nokia.com/A4323684>>

Samsung SGH-i600 Käyttöopas

PDF zugänglich im Internet:

< <http://www.samsung.com/fi/support/index.asp>>

Sony Ericsson P900i Käyttöopas

PDF zugänglich im Internet:

< <http://www.sonyericsson.com/cws/support/products/k550i?cc=fi&lc=fi>>

### Deutsche Übersetzungen

HTC TyTN Bedienungsanleitung

PDF zugänglich im Internet:

< <http://www.europe.htc.com/de/htctytn/support/training.html>>

Nokia N95 Bedienungsanleitung

PDF zugänglich im Internet:

<<http://europe.nokia.com/A4323684>>

Samsung SGH-i600 Bedienungsanleitung

PDF zugänglich im Internet:

< <http://support.samsung.de/support/support.aspx>>

Sony Ericsson P900i Bedienungsanleitung

PDF zugänglich im Internet:

<<http://www.sonyericsson.com/cws/support/products/k550i?cc=de&lc=de>>

### **Wörterbücher, Glossare und Enzyklopädien**

Brown, L. (1993): *New Shorter Oxford English Dictionary (NSOED)*. London: Longman.

Cambridge Advanced Learner's Dictionary (2006). Cambridge: Cambridge University Press. Im Internet: <<http://dictionary.cambridge.org>> [25.3.2008]

Duden Deutsches Universalwörterbuch (2003). 5. Aufl. Mannheim. [CD-ROM].

Harper, Douglas (2001): *Online Etymology Dictionary*. Im Internet: <<http://www.etymonline.com/>> [25.3.2008]

Nurmi, Timo (1998): *Uusi suomen kielen sanakirja*. Jyväskylä: Gummerus.

Schoenke, Eva: *Metaphorik-Glossar*. Im Internet: <<http://www-user.uni-bremen.de/~schoenke/metagloss/mgl.html#Lexikalisierung>> [19.4.2008]

Wikipedia (Die freie Enzyklopädie). Im Internet: <[www.wikipedia.de](http://www.wikipedia.de)> [25.3.2008] (Stichworte: Technische Dokumentation, Smart Phone, Spam).

### **Wissenschaftliche Literatur**

Ágel, Vilmos (2005): *Einführung in die germanistische Sprachwissenschaft*. Vorlesung an der Universität Kassel 15.11.2005 (unveröffentlichtes Vorlesungsmaterial).  
Zugänglich im Internet: <<http://www.uni-kassel.de/~agel/skript2.pdf>> [9.3.2008]

Aijmer, K. und B. Altenberg (1996): Introduction. In: Aijmer, K., B. Altenberg, & M. Johansson (Eds.) (1996): *Languages in Contrast. Papers from a symposium on text-based cross-linguistic studies*, Lund 4–5 March 1994 [Lund Studies in English 88]. Lund: Lund University Press, 11–16.

Albrecht, Jörn (1973): *Linguistik und Übersetzung*. Tübingen: Niemeyer.

Albrecht, Jörn [Hrsg.] (1988): *Energia und Ergon. Band I. Schriften von Eugenio Coseriu (1965–1987)*. Tübingen: Narr. (=TBL. 300).

Alexiev, Boyan (2005a): *Contrastive aspects of terminological metaphor*. Dissertation. University of Architecture, Civil Engineering and Geodesy, Sofia, Bulgaria.

Alexiev, Boyan (2005b): "Cultural Specificity of Terminological Metaphor". Ein Vortrag bei der RALI Séminaire 8.6.2005. Kurzfassung des Vortrags zugänglich im Internet: <[http://rali.iro.umontreal.ca/sem/display\\_sem.php?semid=2861](http://rali.iro.umontreal.ca/sem/display_sem.php?semid=2861)> [22.3.2008]

- Alexiev, Boyan (2005c): "Tertium comparationis for contrasting metaphorical terms with their equivalents". In: *Sapostavitelno ezikoznanie (Contrastive linguistics)*, 2005, issue 3, 102-109.
- Alexiev, Boyan (2004): "Towards an experientialist model of terminological metaphorisation". In: *Terminology* 10 (2), S. 189-213. Elektronische Version zugänglich Im Internet: <[www.benjamins.com/jbp/series/TERM/10-2/0002a.pdf](http://www.benjamins.com/jbp/series/TERM/10-2/0002a.pdf)> [31.3.2008]
- Barlow, M. (1996): "Parallel Texts in Language Teaching". In: Botley, S., Glass, J., McEnery, T., Wilson, A. (eds) (1996): *Proceedings of Teaching and Language Corpora 1996*. Lancaster: University Centre for Computer Corpus Research on Language Technical Papers 9 (Special issue), 45-56.
- Black, Max (1976): *Models and Metaphors*. STUDIES IN LANGUAGE AND PHILOSOPHY. Sixth printing. Cornell University Press: Ithaca, London.
- Bourigault, D. and M. Slodzian (1999): "Pour une terminologie textuelle". *Terminologies nouvelles* 19: 29-32.
- Bowker, Lynne und Pearson, Jennifer (2002): *Working with Specialized Language: A practical guide to using corpora*. London: Routledge.
- BS 3669 (1963): *Recommendations for the Selection, Formation and Definition of Technical Terms*. London: British Standards Institution.
- Cabré M. T. (1995): "On diversity and terminology." In: *Terminology* 2(1), 1-16.
- Cabré. M. T. (1999): *Terminology. Theory, Methods and Applications*. (edited by Juan C. Sager and translated by Anne DeCesaris). Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins. Im Internet: <<http://site.ebrary.com/lib/tampere/Doc?id=5000194>> [31.10.2007]
- Cabré, M. T. (2003): "Theories of terminology: Their description, prescription and explanation". In: *Terminology*, Volume 9, Number 2, 2003, pp. 163-199(37)
- Chomsky, Noam (1965): *Aspects of the Theory of Syntax*. Cambridge: MIT Press.
- Coseriu, Eugenio (1988a): "Falsche und richtige Fragestellungen in der Übersetzungstheorie." In: Albrecht, Jörn (Hrsg.): *Energeia und Ergon. Studia in honorem Eugenio Coseriu*, Bd. 1. Tübingen 1988, 295- 309.
- Coseriu, Eugenio (1988b): „Kontrastive Linguistik und Übersetzung: ihr Verhältnis zueinander.“ In: Albrecht [Hrsg.] (1988), 311-326.
- Dahlberg, I. (1978): "A Referent-oriented, analytical concept theory for INTERCONCEPT." In: *International Classification* 5(3), 142-151.
- Dahlberg, I. (1988): "Concept and definition theory." In: *Classification Theory in the Computer Age: Conversations Across the Disciplines. Proceedings*. 12-24. Albany: New York.
- Dahlberg, I. (1992): "Knowledge organization and terminology: philosophical and linguistic bases." In: *International Classification* 19(2), 65-71.

- De Bessé, B., B. Nkwenti-Azeh und J. Sager (1997): „Glossary of terms used in terminology.“ In: *Terminology* 4(1), 117–156.
- DIN 2342. Schmalenbach, K. (2001): Terminologie – Grundbegriffe. Im Internet: <<http://www.doku.net/artikel/terminolo1.htm> > [15.3.2008]
- Felber, Helmut (1984): *Terminology Manual*. Paris: Unesco and Infoterm.
- Feng, Xiaohu (2003): *Konzeptuelle Metaphern und Textkohärenz*. Tübingen: Gunter Narr.
- Fluck, Hans-Rüdiger (1980): *Fachsprachen: Einführung und Bibliographie*. München: Francke.
- Gambier, Y. (1993): “Présupposés de la terminologie: vers une remise en cause”. In: *TEXTconTEXT* 8(3–4), 155–176. Heidelberg: Julius Groos Verlag.
- Gaudin, F. (1993): *Pour une socioterminologie: Des problèmes pratiques aux pratiques institutionnelles*. Rouen: Publications de l’Université de Rouen.
- Gaudin, F. (2003): *Socioterminologie: Une approche sociolinguistique de la terminologie*. Bruxelles: Duculot.
- Gerzymisch-Arbogast, Heidrun (1996): *Termini im Kontext: Verfahren zur Erschliessung und Übersetzung der textspezifischen Bedeutung von fachlichen Ausdrücken*. Tübingen: Narr.
- Gilreath, C. T. (1993): „Terms, symbols and ordinals: a taxonomy of designators.“ In: *Knowledge Organization* 20(2), 80–86.
- Gomperz, Heinrich (1908): *Weltanschauungslehre*. Vol II. Jena und Leipzig: Diederichs.
- Gozzi, Raymond, Jr. (2001): *The power of metaphor in the age of electronic media*. Cresskill (N.J.): Hampton Press.
- Göpferich, Susanne (1998): *Interkulturelles Technical Writing: Fachliches adressatengerecht vermitteln: Ein Lehr- und Arbeitsbuch*. Tübingen: Gunter Narr.
- Grevy, C. (1999): “Informationsmotorvejen og andre metaforer i computerfagsprog.” In: *Hermes* 23: 173–201.
- Hiidenmaa, Pirjo (2003): *Suomen kieli – who cares?* Helsinki: Otava.
- Horn-Helf, Brigitte (1999): *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Tübingen: Francke Verlag.
- ISO/R 704 (1968): *Naming Principles*. International Organization for Standardization.
- ISO 1087 (1990): *Terminology – Vocabulary*. International Organization for Standardization.
- Ivir, V. (1974): „Remarks on contrastive analysis and translation.“ In: Raabe, H. [Hrsg.]: *Trends in kontrastiver Linguistik*, Bd. I, Tübingen, 93–104.

- Izwaini, Sattar (2003): "A corpus-based study of metaphor in information technology." In: Proceedings of the Interdisciplinary Workshop on Corpus- Based Approaches to Figurative Language (as part of CORPUS LINGUISTICS 2003). Elektronische Version zugänglich im Internet: <<http://www.cs.bham.ac.uk/~mgl/cl2003/papers/izwaini.pdf>> [16.3.2008]
- Izwaini, Sattar (2004): *Translation and the Language of Information Technology: A corpus-based study of the vocabulary of information technology in English and its translation into Arabic and Swedish*. Dissertation. University of Manchester Institute of Science and Technology, Translation. Abstakt im Internet: <<http://linguistlist.org/pubs/diss/browse-diss-action.cfm?DissID=10242>> [13.3.2008]
- Jackendoff, Ray (1998): "Why a conceptualist view of reference? A reply to Abbot." In: *Linguistics and Philosophy* 21(2), 211–219.
- James, C. (1980): *Contrastive Analysis*. London: Longman.
- Johansson, Stig (2007): *Seeing Through Multilingual Corpora : On the Use of Corpora in Contrastive Studies*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Elektronische Version zugänglich im Internet: <<http://site.ebrary.com/lib/tampere/Doc?id=10161067&ppg=24>> [15.3.2008]
- Johansson, S. und K. Hofland (1994): "Towards an English-Norwegian parallel corpus." In: U. Fries, G. Tottie, & P. Schneider (Eds.), *Creating and Using English Language Corpora*, 25–37. Amsterdam & Atlanta, GA: Rodopi.
- Johnson, R. I. and J. C. Sager (1980): "Standardization of terminology in a model of communication." In: *International Journal of the Sociology of Language* 23, 81–104.
- Jokinen, Eija (2005): *Ortwechsel, Orientierung und Origo. Eine Korpusanalyse ausgewählter deutscher Richtungsadverbien mit hin- und her- und ihrer finnischen Entsprechungen* (= Acta Universitatis Tamperensis 1112). Tampere: Univ. Tampere. (Elektronische Version zugänglich via <http://acta.uta.fi>.)
- Joutsenjärvi, Leena (2007): *Zur Themenentfaltung in finnischen und deutschen Zeitungsartikeln über die PISA-Studie 2000*. Pro Gradu –Arbeit. Universität Tampere. Elektronische Version zugänglich im Internet: <<http://tutkielmat.uta.fi/tutkielma.phtml?id=16782>> [30.3.2008]
- Koller, Werner (1992): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. Heidelberg-Wiesbaden: Ullstein.
- Koller, Werner (1997): *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*. 5. Auflage. Quelle & Meyer: Wiesbaden.
- Krzeszowski, T. (1990): *Contrasting languages*. Berlin/New York, Mouton de Gruyter.
- L'Homme, Marie-Claude/Heid, Ulrich/Sager, Juan C. (2003): "Terminology during the past decade (1994–2004). Editorial statement." In: *Terminology* 9:2 (2003), 151–161. John Benjamins.
- Lakoff, George / Johnson, Mark (1980): *Metaphors we live by*. Chicago: University of Chicago.
- Lakoff, George (1987): *Women, Fire and Dangerous Things*. Chicago/London: University of Chicago.

- Lakoff, George (1992b): "Metaphor and semantics". In: Bright (ed.): *International Encyclopaedia of Linguistics*. Vol 2. Oxford: Oxford University Press, 417–419.
- Leech (1992): "Corpora and theories of linguistic performance". In Svartvik, J. (ed.) *Directions in corpus linguistics*. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Lemnitzer, Lothar und Zinsmeister, Heike (2006): *Korpuslinguistik. Eine Einführung*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Mauranen, Anna (2004): "Contrasting languages and varieties with translational corpora". In: *Languages in Contrast*, 2004/2005, Vol. 5 Issue 1, 73-92.
- McEnergy, Tony und Wilson, A. (2001): *Corpus linguistics: an introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press. 2<sup>nd</sup> Edition.
- Metsä-Ketelä, Maria (2004): *A corpus-based study on technical terminology in software documentation*. Pro-Gradu Arbeit, Universität Tampere.
- Meyer, Ingrid und Foz, Clara (2001): "Metaphorical Internet terms in English, French and Spanish." In: Fernández, P. / J.-M. Bravo [eds.]: *Pathways of Translation Studies*. 169–184. Valladolid: Universidad de Valladolid.
- Meyer, Ingrid und Macintosh, K. (2000): "When terms move into our everyday lives: An overview of de-terminologization." *Terminology* 6(1), 111–138.
- Meyer, I. / Zaluski, V. / MacIntosh, K. (1997): "Metaphorical Internet terms: a conceptual and structural analysis." In: *Terminology* 4(1), 1–33.
- Millán, José Antponio (1998): *El Pais (Ciberpais supplement, 09.17.98-04.29.99)*
- Newmark, Peter (1981): *Approaches to translation*. Oxford: Pergamon.
- Newmark, Peter (1988): *A Textbook of Translation*. New York/London: Prentice Hall.
- Nuopponen, Anita (2003): "Käsiteanalyysi asiantuntijan työvälineenä." In: *Kieli ja asiantuntijuus*. AfInLA-vuosikirja, 13–24. Toim. Merja Koskela & Nina Pilke. Jyväskylä: Suomen soveltavan kielitieteen yhdistys. Elektronische Version zugänglich via: <[http://lipas.uwasa.fi/~atn/papers/artikkelit/LinkedDocuments/Nuopponen\\_asiantunt\\_Afinla2003.pdf](http://lipas.uwasa.fi/~atn/papers/artikkelit/LinkedDocuments/Nuopponen_asiantunt_Afinla2003.pdf)> [13.3.2008]
- Ogden, C. K. and I. A. Richards (1923): *The Meaning of Meaning: A Study of the Influence of Language Upon Thought and of the Science of Symbolism*. 8th ed. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Palmgren, Nina (2007): *Ammattislangina finnish - Teknisten viestijöiden anglohybridi osana globalisaation diskurssia*. Pro Gradu -Arbeit, Universität Tampere. Elektronische Version zugänglich im Internet: <<http://tutkielmat.uta.fi/pdf/gradu02173.pdf>> [9.3.2008]
- Pearson, Jennifer (1998): *Terms in context*. Amsterdam: Benjamins.

- Peters, C., Picchi, E. und Biagini, L. (1996): "Parallel and comparable bilingual corpora in language teaching and learning." In: Botley, S., Glass, J., McEnery, T., Wilson, A. (eds) (1996): *Proceedings of Teaching and Language Corpora 1996*. Lancaster: University Centre for Computer Corpus Research on Language Technical Papers 9 (Special issue), 68–82.
- Piitulainen, Marja-Leena (1998): "Semanttinen ekvivalenssi ja kontrastiivinen analyysi". In: Antero Niemikorpi (Hrsg.) (1998): *Matkalla kielestä kieleen: juhlakirja Rune Ingon 60-vuotispäiväksi*. Vaasa: Universitas Wasaensis, 162–171.
- Piitulainen, Marja-Leena (2006): „Von Grammatik und Wortschatz bis zu Textsorten und Kulturunterschieden. Eine Übersicht zum Sprach- und Kommunikationsvergleich Finnisch-Deutsch.“ In: Lenk, Hartmut E. H. (Hrsg.) (2006): *Finnland. Vom unbekanntem Partner zum Vorbild Europas?* Verlag Empirische Pädagogik, Landau, 315–345.
- Rapp, Reinhard (1997): *Lemmatisierung*. Internetdokument, zugänglich via: <http://www.fask.uni-mainz.de/user/rapp/papers/disshtml/main/node25.html> [16.3.2008]
- Rey, Alan (1995): *Essays on terminology*. Übersetzt und editiert von Juan C. Sager. Amsterdam: Benjamins.
- Sager, J. C., Dungworth, D. und McDonald, P. F. (1980): *English Special Languages. Principles and Practice in Science and Technology*. Wiesbaden: Oscar Brandstetter Verlag.
- Sager, Juan C. (1990): *A Practical Course in Terminology Processing*. Amsterdam: John Benjamins.
- Sager, Juan C. (1994): "Terminology: custodian of knowledge and means of knowledge transfer." In: *Terminology* 1(1), 1–6.
- Sager, Juan C. und Kageura, K. (1995): "Concept classes and conceptual structures – their role and necessity in terminology." *Terminology and LSP Linguistics. Studies in Specialized Vocabularies and Texts. Actes de Langue française et de linguistique* 7(8), 191–216.
- Sanastokeskus TSK (toim.) (1989): *Sanastotyön käsikirja: soveltavan terminologian periaatteet ja työmenetelmät*. TSK 14. SFS-käsikirja 50. Helsinki: Suomen Standardoimisliitto.
- Saussure, Ferdinand (1967): *Grundfragen der allgemeinen Sprachwissenschaft*. Berlin: DeGruyter.
- Schmalenbach, K. (2001): Terminologie – Grundbegriffe. Im Internet: <http://www.doku.net/artikel/terminolo1.htm> > [15.3.2008]
- Scott, Mike (2006): Oxford WordSmith Tools manual (version 4.0). Elektronische Version zugänglich im Internet: <http://www.lexically.net/downloads/version4/WordSmith.pdf> > [16.3.2008]
- Sinclair, John (1991): *Corpus, Concordance, Collocation*. Oxford: Oxford University Press.

- Sinclair, John (1996): "EAGLES Preliminary recommendations on Corpus Typology".  
Elektronische Version zugänglich im Internet:  
<<http://64.233.183.104/search?q=cache:SeCN6lrbBncJ:www.ilc.cnr.it/EAGLES/pub/eagles/corpora/corpusstyp.ps.gz+sinclair+%22EAGLES+Preliminary+recommendations+on+Corpus+Typology%22&hl=fi&ct=clnk&cd=1&gl=fi>> [14.3.2008]
- Sorvali, Tiina (2004): *Makrostruktur und sprachliche Bildlichkeit in deutschen und finnischen Sportberichten* (= Acta Universitatis Tamperensis 1017). Tampere: Univ. Tampere.  
(Elektronische Version zugänglich via: <http://acta.uta.fi>.)
- Stathi, Katerina (2006): *Korpusbasierte Analyse der Semantik von Idiomen*. Linguistik online 27, 2/06.  
Im Internet: <[www.linguistik-online.org/27\\_06/stathi.pdf](http://www.linguistik-online.org/27_06/stathi.pdf)> [16.3.2008]
- Steffen, Kira (2006): *Metaphern in der Informatik*. Wissenschaftliche Hausarbeit zur Ersten Staatsprüfung für das Amt des Studienrats. Berlin. Im Internet:  
<<http://waste.informatik.hu-berlin.de/Diplom/staatsexamensarbeiten/steffen.pdf>> [16.3.2008]
- Sternemann, Reinhard (1983): *Einführung in die konfrontative Linguistik*. Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie.
- Stolze, Radegundis (1999): *Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.
- Straub, Hans Rudolf (2001): *Das interpretierende System*. Wolfertswil: Z/I/M-Verlag. Im Internet: <[http://www.meditext.ch/texte/is/kap\\_10.htm](http://www.meditext.ch/texte/is/kap_10.htm)> [9.1.2008]
- Superanskaya, A.V., N.V. Podol'skaya und N.V. Vassil'eva (1989): *Obshtaya Terminologia. Voprosy Teorii*. [General Terminology. Theoretical Issues.] Moskva: Nauka.
- Tabakowska, E. (1995): "Polish translation of English technical terms: Metaphor in the language of computer science." In: *Current Approaches to the Lexicon*. Solderdruck, Peter Lang, 211-223.
- Temmerman, R. (1997): „Questioning the univocity ideal“. *Hermes. Journal of Linguistics*, 18, 51-90. Im Internet:  
<[http://hermes2.asb.dk/archive/FreeH/H18\\_04.pdf](http://hermes2.asb.dk/archive/FreeH/H18_04.pdf)> [16.3.2008]
- Temmerman, Rita (2000): *Towards new ways of terminology description: the sociocognitive approach*. Amsterdam: John Benjamins Pub [Great Britain]. Im Internet:  
<<http://site.ebrary.com/lib/tampere/Doc?id=5000183>> [1.11.2007]
- Teubert, W. (1996): "Comparable or Parallel Corpora?" *International Journal of Lexicography* (9)3: 238-264.
- Valerija, Marina (2005): „A comparative analysis of English and Lithuanian technical terms“. In: *Technological and economic development of economy*. Vilnius: Technika, 2005, Vol. 11, No. 2, p. 95-100. Im Internet: <<http://www.tede.vgtu.lt/en/?page=3&pub=856>> [26.3.2008]

Witschel, Hans Friedrich (2004): „Text, Wörter, Morpheme – Möglichkeiten einer automatischen Terminologie-Extraktion“. Diplomarbeit. Fakultät für Mathematik und Informatik, Institut für Informatik, Universität Leipzig. Im Internet:<[http://dol.dl.uni-leipzig.de/servlets/MCRFileNodeServlet/DOLDocument\\_derivate\\_00000106/10.1.pdf;jsessionid=3vt2dmqbisg51?hosts=local](http://dol.dl.uni-leipzig.de/servlets/MCRFileNodeServlet/DOLDocument_derivate_00000106/10.1.pdf;jsessionid=3vt2dmqbisg51?hosts=local)> [12.3.2008]

Wüster, Eugen (1991): *Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie*. Bonn: Romanistischer Verlag.

## Anhang 1: Die ersten 20 Schlüsselwörter in den Ausgangstexten

	HTC	Freq.	NOKIA	Freq.	SAMSUNG	Freq.	SONY ERICSSON	Freq.
1	TAP	808	SELECT	907	SELECT	487	SELECT	516
2	DEVICE	513	DEVICE	663	PRESS	588	PHONE	411
3	YOUR	761	OPTIONS	399	SOFT	488	SETTINGS	158
4	BLUETOOTH	146	SETTINGS	275	KEY	552	EMAIL	110
5	SELECT	237	VIDEO	347	DEVICE	414	INTERNET	114
6	SCREEN	241	NOKIA	176	MENU	213	FLIP	119
7	SETTINGS	169	PRESS	307	SCREEN	215	YOU	980
8	MENU	176	YOUR	625	YOUR	444	MENU	149
9	TAB	125	WIRELESS	164	YOU	852	BLUETOOTH	68
10	MMS	85	COMPATIBLE	177	SETTINGS	125	YOUR	409
11	PHONE	195	NETWORK	214	BLUETOOTH	77	CAN	480
12	INTERNET	87	BLUETOOTH	80	INTERNET	69	ERICSSON	74
13	MIDLET	67	SCROLL	98	OPTIONS	120	TAB	84
14	VIDEO	160	LAN	99	ENTER	126	MMS	60
15	ACTIVESYNC	63	CLIP	107	ACTIVESYNC	52	CALL	189
16	MAIL	132	PROVIDER	100	SCROLL	65	PAGE	153
17	PC	122	CONNECTION	156	CARD	117	SONY	80
18	YOU	817	MEMORY	169	NETWORK	123	ACCOUNT	168
19	SERVER	110	WEB	99	MESSAGES	88	CONTACTS	101
20	SYNCHRONIZE	60	CARD	150	OR	502	DEVICE	104

## Anhang 2: Schlüssel-Schlüsselwortliste

Metaphorische Termini sind in dieser Tabelle fett gedruckt.

1	8	SELECT	79	573	CALLS
2	24	<b>SETTINGS</b>	80	574	DISPLAY
3	29	YOUR	81	584	SELECTED
4	29	DEVICE	82	599	<b>ADDRESS</b>
5	36	BLUETOOTH	83	603	WANT
6	64	YOU	84	612	DIAL
7	71	INTERNET	85	614	CREATE
8	104	MESSAGES	86	621	<b>ZOOM</b>
9	108	CARD	87	623	ADJUST
10	109	PRESS	88	624	SWITCH
11	111	OR	89	625	COPY
12	114	<b>OPTIONS</b>	90	636	<b>KEY</b>
13	115	SIM	91	636	<b>INCOMING</b>
14	116	<b>ENTER</b>	92	654	NOTE
15	121	CALL	93	672	NUMBER
16	121	PHONE	94	675	AUDIO
17	122	MESSAGE	95	681	AVAILABLE
18	143	VIDEO	96	681	RECEIVE
19	144	<b>MENU</b>	97	723	VOICE
20	147	MMS	98	728	<b>WWW</b>
21	152	<b>FOLDER</b>	99	740	PLAYER
22	157	<b>NETWORK</b>	100	740	DISPLAYED
23	159	<b>MODE</b>	101	752	<b>SETTING</b>
24	179	<b>FILES</b>	102	758	USER
25	180	<b>FILE</b>	103	761	CHANGE
26	188	USE	104	772	<b>KEYS</b>
27	188	CONTACTS	105	777	<b>STORED</b>
28	200	CONNECTION	106	783	WHEN

29	210	CAMERA	107	785	<b>INSTALL</b>
30	210	LIST	108	812	IMAGE
31	213	CONNECT	109	834	<b>DOWNLOADED</b>
32	226	CAN	110	835	CONNECTING
33	230	<b>SEND</b>	111	851	<b>NETWORKS</b>
34	233	<b>SERVER</b>	112	860	HOLD
35	236	DELETE	113	878	IF
36	240	BATTERY	114	885	MANUALLY
37	251	USB	115	895	<b>SLIDE</b>
38	255	CONTACT	116	901	INSERT
39	255	WIRELESS	117	914	CONNECTED
40	268	PROVIDER	118	919	FOLLOWING
41	274	EDIT	119	925	<b>SEARCH</b>
42	279	<b>DOWNLOAD</b>	120	943	PLAYLIST
43	279	<b>MEMORY</b>	121	950	RECORDING
44	293	SCREEN	122	953	<b>OPTION</b>
45	297	<b>VIEW</b>	123	957	SYNC
46	303	TEXT	124	957	GSM
47	306	<b>SCROLL</b>	125	964	PLAYBACK
48	310	USING	126	979	<b>WIZARD</b>
49	328	MESSAGING	127	1018	SAR
50	332	INFORMATION	128	1021	<b>BROWSE</b>
51	349	ADD	129	1048	DISCONNECT
52	362	AUTOMATICALLY	130	1049	<b>SHORTCUTS</b>
53	367	<b>DEFAULT</b>	131	1064	<b>ICONS</b>
54	379	<b>SET</b>	132	1080	<b>ONLINE</b>
55	381	PC	133	1080	AUTHENTICATION
56	402	<b>ACCESS</b>	134	1088	ITEMS
57	404	DEVICES	135	1124	MICROSOFT
58	417	<b>PASSWORD</b>	136	1147	VOLUME
59	424	<b>WEB</b>	137	1149	NUMBERS

---

60	429	<b>FOLDERS</b>	<b>138</b>	1161	PIN
61	430	<b>CLIPS</b>	<b>139</b>	1177	TIMER
62	433	<b>OPEN</b>	<b>140</b>	1192	<b>PRESET</b>
63	436	<b>SERVICE</b>	<b>141</b>	1203	VIA
64	456	HEADSET	<b>142</b>	1217	ANTENNA
65	457	TO	<b>143</b>	1223	<b>INSTALLED</b>
66	475	MEDIA	<b>144</b>	1224	SPEED
67	483	<b>START</b>	<b>145</b>	1230	CURRENT
68	499	CONNECTIONS	<b>146</b>	1230	<b>OUTBOX</b>
69	505	MOBILE	<b>147</b>	1231	DELETED
70	507	NAME	<b>148</b>	1243	REMOVE
71	507	<b>KEYPAD</b>	<b>149</b>	1272	TONE
72	531	<b>CALENDAR</b>	<b>150</b>	1304	<b>SHORTCUT</b>
73	557	<b>INBOX</b>	<b>151</b>	1323	INSTRUCTIONS
74	564	<b>NAVIGATION</b>	<b>152</b>	1341	PLAY
75	565	DATA	<b>153</b>	1377	DISABLE
76	565	CHECK	<b>154</b>	1591	ENABLE
77	570	<b>SAVE</b>	<b>155</b>	1653	COPIED
78	571	<b>PAGE</b>	<b>156</b>	1660	SIGNAL

## Anhang 3: Alle metaphorische Termini

	METAPHORISCH		
1	SETTINGS	22	KEYPAD
2	ENTER	23	CALENDAR
3	MENU	24	INBOX
4	FOLDER	25	NAVIGATION
5	NETWORK	26	SAVE
6	MODE	27	PAGE
7	FILE	28	ADDRESS
8	SEND	29	ZOOM
9	SERVER	30	KEY
10	DOWNLOAD	31	INCOMING
11	MEMORY	32	WWW
12	VIEW	33	STORED
13	SCROLL	34	INSTALL
14	SET	35	SLIDE
15	ACCESS	36	SEARCH
16	PASSWORD	37	WIZARD
17	WEB	38	BROWSE
18	CLIPS	39	SHORTCUTS
19	OPEN	40	ICONS
20	SERVICE	41	PRESET
21	START	42	OUTBOX

	DUPLIKATE
1	FILES
2	FOLDERS
3	SETTING
4	KEYS
5	DOWNLOADED
6	NETWORKS
7	SHORTCUT

## Anhang 4: Alle für die Analyse gewählten englischen Termini und ihre Frequenzen im UMT-Korpus

(S) = Substantiv

(V) = Verb

(konv.) = konventionelle Metapher

	engl. Terminus	Freq.		engl. Terminus	Freq.
<b>1</b>	file	701	<b>15</b>	install (V)	130
<b>2</b>	network (konv.)	592	<b>16</b>	access point (S)	130
<b>3</b>	menu (konv.)	585	<b>17</b>	storage (S)	108
<b>4</b>	memory	364	<b>18</b>	navigation (S)	104
<b>5</b>	folder	324	<b>19</b>	slide	90
<b>6</b>	server (konv.)	263	<b>20</b>	browse (V) (konv.)	77
<b>7</b>	page	220	<b>21</b>	download (S) (partly konv.)	62
<b>8</b>	web (konv.)	218	<b>22</b>	shortcut	58
<b>9</b>	address	184	<b>23</b>	wizard (konv.)	56
<b>10</b>	access (V)	161	<b>24</b>	browser (S) (konv.)	56
<b>11</b>	password	125	<b>25</b>	installation (S)	48
<b>12</b>	icon	141	<b>26</b>	inbox	42
<b>13</b>	store (V)	140	<b>27</b>	navigate (V)	32
<b>14</b>	download (V) (partly konv.)	132	<b>28</b>	outbox	14

## Anhang 5: Konventionalität der Metaphern und Begriffsdefinitionen

### Semantische Entwicklung des Wortes in NSOED

1. Originale Bedeutung / GRC
2. Metaphorische Erweiterung der originalen Bedeutung (im Fall von konventionellen Metaphern)
3. Einengung der metaphorischen Bedeutungserweiterung / SRMC

### Konventionelle Metaphern

#### *browse / browser*

1. Of an animal: feed in or *on* the leaves and shoots of trees bushes.
2. *fig.* Look through (books etc.) casually; read desultorily. Cambridge: to look through a book or magazine without reading everything, or to walk around a shop looking at several items without intending to buy any of them.
3. Techweb: To view the contents of a file or a group of files. Browser programs generally let you view data by scrolling through the documents or databases.

#### *download (down konventionell)*

1. *down*: a position below, at a lower level. Cambridge: in or towards a low or lower position, from a higher one.
2. *down*: motion or direction down, downwards, *to a lower level (of), or further away from the interior or source (of)*; Cambridge: in or towards a lower level, *a smaller amount or a simpler state*.
3. *download: Computing. (a) v.t.* transfer (software or data) to a smaller machine; **(b) n.** the action or process of downloading software or data.

#### *menu*

1. A list of the dishes to be served at a banquet or meal or available at a restaurant etc.; a card etc. on which a menu is written or printed. Also, the food served or available.
2. A list of things available or for completion.
3. *Computing.* A computer-generated list of available commands, facilities, or other options, usu. displayed onscreen, for selection by the operator.

#### *network*

1. A piece of work having the form or construction of a net; a collection, arrangement, or structure with intersecting lines and interstices resembling those of a net.
2. A chain or system of interconnected or intercommunicating immaterial things, points, or people. Also, a representation of interconnected events, processes, etc. used in the study of work efficiency.

3. *Computing*. A system of interconnected computers, *spec. (ellipt.)* a local area network, a wide area network.

**server**

1. A person who serves or attends to the requirements of another.
2. A thing which serves or supplies something; a thing which is used for serving.
3. *Computing*. A program which manages shared access to a centralized resource or service in a network; a (usu. dedicated) device on which such a program is run.

**shortcut**

1. A route between two places which shortens the distance traveled.
2. *fig.* A quick way of accomplishing something.
3. Techweb: In Windows, a shortcut is a pointer to a program or data file.

**web**

1. (A) woven fabric; *spec.* a whole piece of cloth in the process of being woven or after it comes from the loom.
2. *transf. & fig.* Something resembling a woven fabric; an intricate or interconnecting structure or series of elements; a network.
3. Techweb: *World Wide Web*: A major service on the Internet. The World Wide Web is made up of "Web servers" that store and disseminate "Web pages," which are "rich" documents that contain text, graphics, animations and videos to anyone with an Internet connection. The heart of the Web technology is the hyperlink, which connects each document to each other by its "URL" address, whether locally or in another country

**wizard**

1. A man (formerly also, a woman) skilled in the practice of magic or the occult arts; a sorcerer. Now also, a man who practices witchcraft, a warlock.
2. A person noted for his or her remarkable powers or exceptional ability within a certain sphere; an expert in a particular field of activity.
3. Instructional help in an application or system development environment that guides the user through a series of multiple choice questions to accomplish a task.

**Unkonventionale Metaphern****access**

1. Admittance (*to* the presence or use of).
2. ---
3. The action or process of obtaining stored documents, data, etc. *v.t.* (transitive verb) Gain access to (*spec.* data etc. held in a computer or computer-based system, or such a system).

**address**

1. The subscription of a letter etc.; the name of the place to which anyone's letter etc. are directed; one's place of residence.
2. ---
3. *Computing* A sequence of bits which identifies a particular location in a data processing system.

**file**

1. A string, wire etc., on which documents etc are run for keeping; a folder etc. for preserving papers, documents etc., esp. arranged in a particular order for easy reference; a collection of papers so kept, esp. in an office or in a court of law referring to a cause.
2. ---
3. *Computing*. A collection of related records stored for use by a computer.

**folder**

1. A folding cover or holder for for loose papers.
2. ---
3. Techweb: In a graphical user interface (GUI), a simulated file folder that holds data, applications and other folders.

**icon**

1. a A portrait, a picture; *esp.* one of an animal or plant in a book of natural history. L16-E18. b *Eccl.* An image in traditional Byzantine style of Jesus or a holy person that is used ceremonially and venerated in the Orthodox Church.
2. ---
3. *Computing*. A small symbolic picture on a VDU screen, *esp.* one that may be selected with a cursor to exercise an option that it represents.

**inbox**

1. *in-tray*: A tray for incoming documents in an office.
2. ---
3. Techweb: An area in memory or on disk that holds received messages that have not been read or processed. Contrast with *outbox*.

**install/installation**

1. Place (an apparatus, system etc.) in position for service or use.
2. ---
3. Cambridge: SPECIALIZED to put a computer program onto a computer so that the computer can use it.

**memory**

1. The faculty by which things are remembered; the capacity for retaining, perpetuating, or reviving the thought of things past; an individual's faculty to remember things.
2. ---
3. A device (usu. part of a computer) in which data or program instructions may be stored and from which they may be retrieved when required; capacity for storing data etc. in this way; Techweb: The computer's workspace, which is physically a collection of dynamic RAM (DRAM) chips. It is a major resource in the computer because it determines the size and number of programs that can be run at the same time, as well as the amount of data that can be processed instantly.

**navigate / navigation**

1. Sail on or across (the sea, a river, etc.); Make or find one's way across (an area of ground); travel, fly through (the air); Sail, direct, manage, (a ship).
2. ---
3. Techweb: **(1)** "Surfing the Web." To move from page to page on the Web. **(2)** To move through the menu structure in a software application.

**outbox**

1. *out-tray*: A tray for outgoing documents in an office.
2. ---
3. Techweb: An area in memory or on the disk that holds messages or files that have not yet been sent to their destination. Contrast with *inbox*.

**page**

1. Either side of leaf of a book, manuscript, letter etc. Also, a complete leaf of a book etc.
2. ---
3. *Computing*. A division of the main store of a computer, or of the data stored.

**password**

1. A selected word or phrase securing admission, recognition, etc., when used by those to whom it is disclosed.
2. ---
3. *Computing*. A confidential sequence of characters that has to be typed in order to gain access to a particular computer, network, etc.

**slide**

1. a transparent picture prepared for use in a projector, magic lantern, stereoscope, etc.; a photographic transparency
2. ---
3. Techweb: *slide show*: (1) A collection of pages arranged in sequence that contain text and images for presenting to an audience. It often refers to a Microsoft PowerPoint

presentation. (2) The continuous display of a folder of images on the computer, either sequentially or at random.

*store/ storage*

1. Keep in store for future use; collect and keep in reserve; form a store, stock, or supply of; accumulate, hoard.
2. ---
3. *Computing*. Retain (data or instructions) in some physical form that enables subsequent retrieval; transfer *into* a store or storage location.

## Anhang 6: Metaphorische Termini und ihre Übersetzungsäquivalente

### KONVENTIONELLE METAPHERN

#### 1) a. *browse*

	EN	Freq.	Kollokation	Freq.	DE	Freq.	FI	Freq.
<b>HTC</b>	browse	12	browse the Internet	3	durchsuchen	5	selata	12
					(andere	7)		
<b>Nokia</b>	browse	49	browse the web / web pages	6	durchsuchen	14	selata	48
					surfen	15		
<b>Samsung</b>	browse	8	browse the Internet	3	surfen	5	selata / selaaminen / selaus	7
<b>Sony Ericsson</b>	browse	8	browse to x	3	durchsuchen	3	selata / selaaminen	5
					navigieren	3		
<b>total</b>		<b>77</b>				<b>52</b>		<b>72</b>

#### b. *browser*

	EN	Freq.	Kollokation	Freq.	DE	Freq.	FI	Freq.
<b>HTC</b>	browser	1	Internet browser	1	Browser	1	selain	1
<b>Nokia</b>	browser	21	web browser	5	Browser	18	selain	23
<b>Samsung</b>	browser	7	browser settings	2	Browser	7	selain	7
<b>Sony Ericsson</b>	browser	27	web browser	5	Browser	27	selain	25
<b>total</b>		<b>56</b>				<b>53</b>		<b>56</b>

## 2) download

	engl.	Freq.	S	V	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	download	31	4	27	download message(s)	8	herunterladen	24	imuroida (30)/ imurointi (7)	37
							Download (2) / downloaden (2)	4		
<b>Nokia</b>	download	79	17	62	download video(s)	7	herunterladen	54	hakea (53) / hakeminen (7) / haku (11)	71
							Download	11	ladata	7
<b>Samsung</b>	download	35	11	24	Download Agent	4	herunterladen	23	ladata (24) / lataaminen (1) / lataus (7)	34
							Download	11	Download (Agent)	3
<b>Sony Ericsson</b>	download	49	30	19	schedule(d) downloads	5	Download	27	ladata (19) / latautua (2) lataaminen (4) / lataus (21)	46
							herunterladen	22		
<b>total</b>		<b>194</b>	<b>62</b>	<b>132</b>				<b>176</b>		<b>198</b>

## 3) menu

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	menu	186	Start menu	13	Menü	188	valikko	186
<b>Nokia</b>	menu	37	multimedia menu	10	Menü	36	valikko	41
<b>Samsung</b>	menu	213	Menu soft key	186	Menü	213	valikko	212
<b>Sony Ericsson</b>	menu	149	account(s) menu	21	Menü	134	valikko	125
<b>total</b>		<b>585</b>				<b>571</b>		<b>564</b>

## 4) network

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	network	123	wireless network	21	Netzwerk	115	verkko	131
<b>Nokia</b>	network	245	network service	48	Netz	239	verkko	299
<b>Samsung</b>	network	142	Wi-Fi network	9	Netzwerk	79	verkko	147
					Netz	64		
<b>Sony Ericsson</b>	network	82	mobile network	7	Netzwerk	34	verkko	76
					Netz	52		
<b>total</b>		<b>592</b>				<b>583</b>		<b>653</b>

## 5) server

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	server	113	Exchange Server	46	Server	107	serveri	101
<b>Nokia</b>	server	44	server profile	7	Server	43	palvelin	45
<b>Samsung</b>	server	52	e-mail server	12	Server	53	palvelin	57
<b>Sony Ericsson</b>	server	54	proxy server	11	Server	54	palvelin	51
<b>total</b>		<b>263</b>				<b>257</b>		<b>254</b>

## 6) shortcut

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	shortcut	14	shortcut menu	8	Shortcut	8	pikavalikko / pikavalinnat / pikanäppäin	14
					Verknüpfungen	2		
					Tastenfunktion(en) / Tastenkombination	4		
<b>Nokia</b>	shortcut	21	application(s) shortcuts	3	Schnellzugriff	20	pikavalinta (näppäin)	21
<b>Samsung</b>	shortcut	12	shortcut keys	4	Schnellzugriff	8	pikanäppäin / pikavalinta / pikakuvake	11
					Kurzwahl	2		
					Tastenfunktionen	2		

			numbers and shortcuts	2	Verknüpfung	10	pikanäppäin / pikavalinta / pikakuvake	10
<b>Sony Ericsson</b>	shortcut	11			Kurzwahl	1	linkki	1
<b>total</b>		<b>58</b>				<b>57</b>		<b>57</b>

7) *web*

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	web	11	web page	7	Web	10	web	10
<b>Nokia</b>	web	124	web page	35	Web	44	web	101
					Internet	77	verkko	10
<b>Samsung</b>	web	33	web page	15	Web	30	verkko	17
							web	4
							www	5
							sivusto	12
<b>Sony Ericsson</b>	web	50	web site	10	Web	30	web	36
					Internet	22	Internet	5
							verkko	2
<b>total</b>		<b>218</b>				<b>213</b>		<b>202</b>

8) *wizard*

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	wizard	21	Synchronization Setup Wizard	4	Assistent	21	velho	21
<b>Nokia</b>	wizard	12	WLAN wizard	6	Assistent	9	ohjattu asetus (-toiminto)	12
					Wizard	3		
<b>Samsung</b>	wizard	5	installation wizard	2	Assistent	5	asennusohjelma / ohjattu asennus / ohjattu toiminto	5
<b>Sony Ericsson</b>	wizard	18	storage wizard	9	Assistent (Assistant)	18	ohjattu määrittely / toiminto / hallinta	16
<b>total</b>		<b>56</b>				<b>56</b>		<b>54</b>

## UNKONVENTIONELLE METAPHERN

## 1) access

	EN	Freq.	V	S	Kollokation	Freq.	DE	Freq.	FI	Freq.
<b>HTC</b>	access		23				zugreifen	11	käyttää / käyttö (1)	20
							aufrufen	3	päästä	9
	access			20	access point	9	Zugriff	9	pääsy	10
		43					Zugang	2		
							Access Point	5	liityntäpiste	9
							Zugriffspunkt	4		
<b>Nokia</b>	access		24		to access sites / services	4	zugreifen	11	käyttää	23
							aufrufen (Internetseiten)	2		
	access			128	access point	114	Zugangspunkt	100	yhteysosoite	111
		152					Access Point	11		
							Zugriff	8		
<b>Samsung</b>	access		84		to access options	24	zugreifen	37	käyttää	38
							aufrufen	18	siirtyä	21
	access			30	access point	7	Zugriff	22	käyttäminen / käyttö	27
		114					Zugang (- spunkt)	12	siirtyminen	12
									yhteyspiste	4
									käyttöpiste	4
<b>Sony Ericsson</b>	access		30		to access the Internet	4	zugreifen	16	käyttää	31
							aufrufen	3		
	access			26	access key(s)	8	Zugriff (- sschlüssel)	15	käyttö(avain)	8
		56					Zugang (- spunkt)	13	tukiasema	5

total		365	161	204				302		332
-------	--	-----	-----	-----	--	--	--	-----	--	-----

## 2) address

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
HTC	address	29	e-mail address	16	Adresse	28	osoite	25
Nokia	address	63	IP address	11	Adresse	63	osoite	63
Samsung	address	38	e-mail address	11	Adresse	35	osoite	38
Sony Ericsson	address	54	Internet/web address	9	Adresse	51	osoite	49
total		184				177		175

## 3) file

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
HTC	file	227	video file	13	Datei	212	tiedosto	218
Nokia	file	178	media file	29	Datei	170	tiedosto	166
Samsung	file	167	media file	19	Datei	170	tiedosto	159
Sony Ericsson	file	129	file manager	25	Datei	129	tiedosto	135
total		701				681		678

## 4) folder

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
HTC	folder	77	Inbox folder	6	Ordner	73	kansio	80
Nokia	folder	68	Inbox folder	5	Ordner	67	kansio	70
Samsung	folder	82	file folder	8	Ordner	74	kansio	82
Sony Ericsson	folder	97	folder menu	11	Ordner	100	kansio	98
total		324				314		330

5) *icon*

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	icon	56	Input Panel icon	4	Symbol	50	kuvake	61
<b>Nokia</b>	icon	22	hide/show icons	6	Symbol	22	kuvake	12
							symboli	12
<b>Samsung</b>	icon	16	Edit icon	3	Symbol	16	kuvake	16
<b>Sony Ericsson</b>	icon	47	status bar icon	4	Symbol	46	kuvake	47
<b>total</b>		<b>141</b>				<b>134</b>		<b>148</b>

6) *inbox*

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	inbox	9	Inbox folder	6	Posteingang	9	Saapuneet (viestit)	9
<b>Nokia</b>	inbox	12	Inbox folder	5	Eingang	11	Saapuneet	12
<b>Samsung</b>	inbox	9	Inbox synchronisation	2	Posteingang	9	Saapuneet	7
<b>Sony Ericsson</b>	inbox	12	Inbox login	2	Posteingang	12	Saapuneet	12
<b>total</b>		<b>42</b>				<b>41</b>		<b>40</b>

## 7) a. install

	engl.	S	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	install	34	install programs	10	installieren	35	asentaa	31
							asentaminen	10
<b>Nokia</b>	install	40	install applications	15	installieren	40	asentaa	41
							asentaminen	5
<b>Samsung</b>	install	25	install software	10	installieren	23	asentaa	14
							asentaminen	9
<b>Sony Ericsson</b>	install	31	install applications	10	installieren	32	asentaa	22
							asentaminen	8
<b>total</b>		<b>130</b>				<b>130</b>		<b>140</b>

## b. installation

	engl.	S	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	installation	8	installation instructions	3	Installation	8	asennus	8
			installation wizard	2				
<b>Nokia</b>	installation	24	installation file(s)	12	Installation	24	asennus	23
<b>Samsung</b>	installation	8	installation instructions	2	Installation	6	asennus	8
			installation wizard	2				
<b>Sony Ericsson</b>	installation	5	installation files	2	Installation	5	asennus	5
<b>total</b>		<b>45</b>				<b>43</b>		<b>44</b>

8) *memory*

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	memory	42	memory card	7	Speicher	49	muisti	52
<b>Nokia</b>	memory	169	memory card	75	Speicher	166	muisti	176
<b>Samsung</b>	memory	59	memory card	24	Speicher	59	muisti	65
<b>Sony Ericsson</b>	memory	94	memory stick	65	Speicher	40	muisti	71
<b>total</b>		<b>364</b>				<b>314</b>		<b>364</b>

9) *a. navigate*

	EN	Freq.	Kollokation	Freq.	DE	Freq.	FI	Freq.
<b>HTC</b>	navigate	14	navigate to x	6	navigieren	7	navigoida / navigointi	12
							siirtyä	1
							suunnistaminen	1
<b>Nokia</b>	navigate	2	navigate on (web) pages	2	navigieren	2	liikkua / liikkuminen	2
<b>Samsung</b>	navigate	5			navigieren	4	siirtyä	1
							selata	2
<b>Sony Ericsson</b>	navigate	10	navigate menus	2	navigieren	12	siirtyä	9
<b>total</b>		<b>31</b>				<b>25</b>		<b>28</b>

*b. navigation*

	EN	Freq.	Kollokation	Freq.	DE	Freq.	FI	Freq.
<b>HTC</b>	navigation	34	NAVIGATION (button)	24	Navigationstaste	33	navigointi / NAVIGOINTI navigoiminen	36
<b>Nokia</b>	navigation	17	navigation service	2	Navigation	18	suunnistus  navigointi	9  6
<b>Samsung</b>	navigation	34	navigation key	34	Navigations-	9	selausnäppäin /	34

					taste		selauspainike	
					Taste	26		
<b>Sony Ericsson</b>	navigation	19	navigation key	10	Navigations-taste	10	siirtyminen	7
					Navigation	6	nuolinäppäin / rullanäppäin	20
<b>total</b>		<b>104</b>		<b>70</b>		<b>103</b>		<b>112</b>

### 10) outbox

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	outbox	3	outbox folder	2	Ausgang (1) / Postausgang	3	Lähtevät / Lähetettävät (1)	3
<b>Nokia</b>	outbox	4	outbox folder	1	Ausgang	4	Lähtevät	4
<b>Samsung</b>	outbox	4	outbox folder	1	Postausgang	4	Lähtevät	2
<b>Sony Ericsson</b>	outbox	3	outbox tab	1	Postausgang	3	Lähtevät	3
<b>total</b>		<b>14</b>				<b>14</b>		<b>12</b>

### 11) page

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	page	33	web page	7	Seite	33	sivu	33
<b>Nokia</b>	page	90	web page	35	Seite	92	sivu	88
<b>Samsung</b>	page	48	web page	14	Seite	47	sivu	47
<b>Sony Ericsson</b>	page	49	web page	5	Seite	51	sivu	50
<b>total</b>		<b>220</b>				<b>223</b>		<b>218</b>

## 12) password

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	password	46	user name and password	10	Kennwort	45	salasana	46
<b>Nokia</b>	password	23	enter + password	8	Passwort	22	salasana	23
<b>Samsung</b>	password	41	enter + password	9	Passwort	33	salasana	43
					Kennwort	6		
<b>Sony Ericsson</b>	password	15	user name and password	8	Kennwort	15	salasana	14
<b>total</b>		<b>125</b>				<b>121</b>		<b>126</b>

## 13) slide

	engl.	Freq.	Kollokation	Freq.	dt.	Freq.	fin.	Freq.
<b>HTC</b>	slide	49	slide show	20	Folie	24	dia	48
					Bildschirmpräsentation / Präsentation	22		
					Bild	3		
<b>Nokia</b>	slide	22	slide show	17	Dia	15	dia	20
					Folie	2		
<b>Samsung</b>	slide	8	slide show	8	Dia(show)	8	dia	8
<b>Sony Ericsson</b>	slide	11	slide show	8	Dia(show)	8	dia	10
<b>total</b>		<b>90</b>				<b>83</b>		<b>86</b>

## 14) a. store

	EN	Freq.	Kollokation	Freq.	DE	Freq.	FI	Freq.
<b>HTC</b>	store	23	store messages	4	speichern	21	säilyttää	15
							tallettaa (6) / tallentaa (2)	8
<b>Nokia</b>	store	35	store files	7	speichern	26	tallentaa	36
<b>Samsung</b>	store	27	messages / files	7	speichern	26	tallentaa	17
<b>Sony</b> <b>Ericsson</b>	store	55	pictures / video clips / video	13	speichern / Speicherung (2)	49	tallentaa	50
<b>total</b>		<b>140</b>				<b>122</b>		<b>126</b>

## b. storage

	EN	Freq.	Kollokation	Freq.	DE	Freq.	FI	Freq.
<b>HTC</b>	storage	66	storage card	48	Speicher	70	muisti	67
<b>Nokia</b>	storage	5	storage device	2	Speicher	3	tallennus	5
					Datenträger	1		
<b>Samsung</b>	storage	16	storage folder	4	Speicher	16	tallennus	12
							muisti	3
<b>Sony</b> <b>Ericsson</b>	storage	21	storage wizard	9	Speicher	21	tallennus	14
							muisti	7
<b>total</b>		<b>108</b>				<b>111</b>		<b>108</b>